

Outward Translation of Doctrinal Texts:
Translation and Commentary on David K. Bernard's *In the Name of Jesus*

Liane R. Grant

A Thesis
In
The Department
of
Études françaises

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Arts (Translation Studies) at

Concordia University
Montreal, Quebec, Canada

March 2014

© Liane R. Grant, 2014

CONCORDIA UNIVERSITY
School of Graduate Studies

This is to certify that the thesis prepared

By: Liane R. Grant

Entitled: Outward Translation of Doctrinal Texts: Translation and Commentary on
David K. Bernard's *In the Name of Jesus*

and submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of

Master of Arts (Traductologie)

complies with the regulations of the University and meets the accepted standards with respect to originality and quality.

Signed by the final Examining Committee:

_____	Pier-Pascale Boulanger	Chair
_____	Paul Bandia	Examiner
_____	André Gagné	Examiner
_____	Benoit Léger	Supervisor

Approved by _____
Chair of Department or Graduate Program Director

_____, 2014

Dean of Faculty

Abstract

Outward Translation of Doctrinal Texts: Translation and Commentary on David K. Bernard's *In the Name of Jesus*

Liane R. Grant

The practice of translating into a non-mother tongue (outward translation) is as old as the art of translation itself, but today a strong bias exists against it in many countries. Outside of academia, however, the common assumption is that translators work in both directions, and my research shows that this is in fact the practical reality in many parts of the world. It is clear that the quality of any translation depends on the abilities and strategies of the individual translator, not on the mother tongue or the directionality of the translation.

The translation of doctrinal or apologetic texts is a specialized undertaking where accuracy is more important than style, and the original message must be carefully preserved. For this type of translation, consideration should be given to experienced outward translators with comprehensive theological knowledge, as they are more likely to recognize biblical expressions in the source text and correctly interpret difficult passages.

The reluctance of a religious organization to use outward translators, coupled with the necessity of using volunteers due to lack of funding, restricts the amount of apologetic materials it is able to produce in other languages. I chose to do an outward translation into French of *In the Name of Jesus* by David K. Bernard, a book that represents a core teaching of the United Pentecostal Church International. With this endeavour, I will make an additional doctrinal book available to French UPCI constituents, and hopefully play a role in counteracting the bias against outward translation.

Acknowledgements

I would like to thank my supervisor, Benoit Léger, for his patience, conscientiousness and encouragement during this project, as well as my professors and advisors in the Department. I am also grateful to Lylas De Souza, Mariella Djossou and André Vézina for the time they spent reviewing my translation. Several members of the King's Translators team assisted me by offering translation samples of difficult passages so that I could identify challenging areas; their contribution is greatly appreciated. Most of all, thank you to my family, who has fully supported me in my second education and career in translation.

Table of Contents

PART ONE: COMMENTARY

Introduction.....	1
Section 1 - Translation of <i>In the Name of Jesus</i>	
1.1 The Text.....	4
1.2 The Need for a French Translation of the Text.....	5
1.3 The Translator.....	6
Section 2 - Translation Methodology	
2.1 Translation Process and Production Rate	9
2.2 Making Appropriate Choices Based on Readership	10
2.3 Solving Issues Specific to Doctrinal Translation.....	11
2.4 Correctly Interpreting and Rendering Difficult Passages	14
Section 3 - The Practice of Outward Translation	
3.1 The History of Outward Translation.....	17
3.2 The Current Practice of Outward Translation.....	18
3.3 The Bias Against Outward Translation.....	20
3.4 The Myth of the Perfect Native Speaker.....	21
Section 4 - Arguments Against Outward Translation	
4.1 Linguistic Accuracy.....	23
4.2 Idiomaticity	24
4.3 Cultural Relevance.....	25
4.4 Fluidity.....	25
4.5 Efficiency.....	26

Section 5 - Translation Quality	
5.1 Developing Translation Proficiency	28
5.2 Active and Passive Language Knowledge.....	29
5.3 Ensuring Translation Accuracy.....	32
Section 6 - A Defense of Outward Translation	
6.1 Eugene Nida’s Opinion of Outward Translation	35
6.2 Addressing the Arguments.....	37
Conclusion	41
PART TWO: TRANSLATION	
Annotated Translation of <i>In the Name of Jesus</i>	43
Bibliography	115
Appendix A - Email Interview with Author David K. Bernard.....	123
Appendix B – Estimated Number of UPCI Francophone Members in the World ...	125
Appendix C - Comparison of Translations of Selected Passage	127
Appendix D - Error Analysis	130
Appendix E - The Jesus Name Centennial	135
Appendix F - English text of <i>In the Name of Jesus</i>	137
Glossary	173

PART ONE: COMMENTARY

INTRODUCTION

The practice of translating out of one's mother tongue (outward translation¹) has been slow to gain acceptance in the field of Translation Studies. Interestingly, outside of academia, the common assumption is that translators work in both directions (Lonsdale 1996: 6), and that is in fact the practical reality in many parts of the world². While some translation scholars (Newmark, Delisle and Baker, for example) discourage the practice, several endorse its use (Pokorn, Gile, Lonsdale, Campbell, Pavlović, etc.), particularly in certain contexts, depending on the availability of translators and the type of text to be translated.

Approaches to translation generally fall on a spectrum from importance of accuracy to importance of style³. Material where style is the primary consideration (such as literary works), requires a translator with native-language competence in the target language, so that the text is fluid. However, as Delisle points out, an effective transfer of information is the priority when translating pragmatic texts (31). An outward translator may be a wise choice for technical, scientific and religious texts which require a high degree of accuracy. For translators unfamiliar with the domain and terminology in question, this type of specialized translation can be hazardous. An inadequate comprehension of the source language will only compound the problem, and could have very negative consequences: consider translations prepared for an electrician installing an

¹ See Section 3.1 for justification of the terms "inward" and "outward" translation.

² See full explanation in Section 3.2

³ See Section 5.3 for a full explanation of this concept.

appliance, a doctor performing a new surgery, or a pastor teaching on the topic of salvation. The pressure to produce an accurate translation is particularly intense on those tackling religious texts, since the authors consider salvation to be at stake.

Religious texts can be subdivided into two basic categories: doctrinal and sacred. Doctrinal (or apologetic) texts are produced by theologians or scholars to expound on specific religious beliefs or church teachings, and are usually based on sacred writings. Sacred texts include “writing that is venerated for the worship of a deity”⁴, such as the Bible or the Koran. In Bible translations, a single word can have far-reaching implications. For example, the *Louis Segond* version (LSG) states in Acts 2:47, “Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Église ceux qui étaient sauvés.” The literal English translation is: “And the Lord added each day to the Church those who **were** saved”. However, the *King James Version* (KJV) translates it as: “And the Lord added to the church daily such as **should be** saved⁵” (emphasis mine). The phrase “should be saved” opens the door to a long-standing theological debate about predestination and free-will⁶.

As this example illustrates, religious translation is a highly-charged undertaking, in which the translator must be sensitive to cultural expectations and taboos, theological differences and emotional undercurrents. Translators such as Tyndale and Wycliffe were persecuted over religious translations that were deemed unacceptable in their day. Although times have changed, translators still have a responsibility to accurately translate both sacred texts and those penned by clergy whose reputation could suffer from a

⁴ "sacred text." *WordNet*® 3.0. Princeton University. 08 Jan. 2014.
<Dictionary.com[http://dictionary.reference.com/browse/sacred text](http://dictionary.reference.com/browse/sacred%20text)>.

⁵ Some scholars consider this a mistranslation.

⁶ See Glossary.

misleading translation. Given the inherent risks, religious texts require careful handling by a competent translator who will not misinterpret the source language.

In this thesis, I present my research and translation project to show that outward translation of doctrinal texts is not only acceptable, but may in some cases be preferable.

SECTION 1 – TRANSLATION OF *IN THE NAME OF JESUS*

1.1 – The Text

The apologetic text translated is *In the Name of Jesus* by David K. Bernard, General Superintendent of the United Pentecostal Church International (“UPCI”). In an email interview⁷, Bernard explains that he wrote *In the Name of Jesus* because it is “important to the UPCI as an in-depth exegetical explanation of one of [its] distinctive, defining doctrines and practices: water baptism with the invocation of the name of Jesus Christ.”⁸ Bernard has been a major contributor over the years to Oneness⁹ literature (which differs doctrinally from Trinitarian literature), writing 31 books which have been published in 50 languages. He identifies the target audience of *In the Name of Jesus* as those interested in the teaching of the apostles and in the modern Oneness Pentecostal movement. He also believes it may be read by people of other religious denominations seeking a clearer understanding of New Testament or Oneness teachings.

This concise book of 75 pages contains seven chapters. The first chapter introduces the concept of the “People of the Name” in the Old Testament, New Testament, and present day. Chapter two reveals “The Significance of God’s Name”, as it manifests His character, power, authority and presence. In chapter three, “Call His Name Jesus”, the author endeavours to show that Jesus Christ is the full revelation of God’s name. The fourth chapter addresses the issue of “Yahweh, Yashua, or Jesus” as raised by the Assemblies of Yahweh who dispute the validity of the name of Jesus. Chapter five of the book considers the biblical and historical evidence for “Baptism in the Name of

⁷ See Appendix A.

⁸ See Glossary.

⁹ Ibid.

Jesus”. In chapter six, the author tackles “The Baptismal Formula according to Matthew 28:19”, a scripture that is often misinterpreted. And in the final chapter, a study of “The Baptismal Formula and the Greek Text”, Bernard argues that the Bible definitively calls for baptism in the name of Jesus. My annotated translation of the entire book appears in Part Two, with the original English text in Appendix F.

1.2 – The Need for a French Translation of the Text

The UPCI has had missionaries in French-speaking countries for several decades, but so far its Global Missions department has not been very open to outward translation. It has only published a handful of apologetic works in French, including one of Bernard’s Oneness books: *The Oneness View of Jesus Christ*. I used some terminology from this book, but it does not deal in depth with the subject of baptism. The year 2013 marked the “Jesus Name Centennial”¹⁰ in which the UPCI celebrated one hundred years since the restoration of water baptism in the name of Jesus. I felt it was appropriate to undertake the French translation of *In the Name of Jesus* during this celebration, and thereby fill a doctrinal gap for the UPCI French constituency.

The official UPCI website states that, as of 2012, the organization had three million constituents in 205 nations. Over 80,000 are French-speaking¹¹, but minimal apologetic and Sunday School material has been produced in French for the religious education of members and for evangelistic efforts in the language. A business would not hesitate to make translation a priority if it had over 80,000 employees or clients needing

¹⁰ See Appendix E.

¹¹ See Appendix B.

material in their native tongue. However, the UPCI has no general fund for translation, basically depending on volunteers to accomplish this task.

Recently I was elected as Secretary of the UPCI French Literature Cooperative, which was formed in 2013 to coordinate French doctrinal translation projects around the world. This indicates that UPCI Global Missions may be softening its stance on translation directionality. At present, we are aware of about 20 Francophones (only three of which have university training) and five Anglophones in the world who have both the background and the translation experience to be suitable for the translation of UPCI apologetic texts, and most have only a few hours a month to contribute to volunteer translation. This creates a unique situation in which French translation activity in the organization would be hampered by a continued reluctance to use outward translators.

In addition to the new ministers constantly being trained in UPCI Bible Schools in North America and abroad, all UPCI constituents need access to the material found in the book *In the Name of Jesus*, since it represents a foundational doctrinal teaching of the denomination.

1.3 – The Translator

As was established in the Introduction, doctrinal translation is a highly specialized field. Accuracy is crucial, necessitating a translator with some knowledge of theological terms and doctrines and a thorough understanding of the source language. Even a small difference in interpretation could distort the message conveyed by the author in the original text. Bernard comments on the criteria for choosing a translator for *In the Name of Jesus*:

The book includes technical discussions of theology and of the Greek text of the New Testament; therefore, translators need specialized knowledge ... it would be very difficult for someone who is not a teacher of UPCI doctrine or at least Oneness Pentecostal doctrine to translate this book well ... accuracy is more important than style ... the top priority is for a translator who truly understands the message of the book and has a strong interest in communicating that message.¹²

As a UPCI member for over 40 years with a three-year Theology Diploma from a UPCI endorsed Bible college, 25 years as a UPCI pastor's wife and extensive experience teaching on Bible topics, I feel that I meet the author's criteria. I am a bidirectional¹³ translator, but my position primarily requires me to do outward translation from English into French. My decision to pursue a B.A. in English to French translation resulted from my concern over the lack of French materials in the UPCI. This also motivated me to form a volunteer group called "The King's Translators"¹⁴ in 2011. By leveraging the power of team translation, so far we have produced four Sunday School manuals, we publish a bimonthly inspirational newsletter for women, and we are working on materials for ministerial training.

In 2013, I completed an apprenticeship program and obtained certification with OTTIAQ¹⁵; because I am an Anglophone, they requested that I follow the French to

¹² David K. Bernard, personal communication, May 16, 2013.

¹³ A bidirectional translator does translations both into the mother tongue and into the second language.

¹⁴ Our official website is: www.TheKingsTranslators.com.

¹⁵ Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

English program. However, my intention is to also seek certification in English to French translation, because this matches my undergraduate training and current practice. At present, only about 1% of OTTIAQ translators are certified bidirectionally. Interestingly, OTTIAQ's "Certified Translator" designation (*Traducteur agréé* in French) does not indicate the directionality of a translator's certification.

During my translation training and as overseer of The King's Translators, I have found frequent gaps in understanding by translators working into their mother tongue, due to the fact that many have only a passive knowledge of the source language. I feel that my native English background helped me to avoid this danger and carefully preserve the doctrinal message presented by *In the Name of Jesus*. I enjoyed the challenge and the opportunity to translate a core UPCI apologetic book out of my mother tongue into French. I am looking forward to participating in many more outward translation projects.

SECTION 2 – TRANSLATION METHODOLOGY

2.1 – Translation Process and Production Rate

Before beginning the translation, I prepared my translation memory software, *SDL Trados Studio* (SDL), for the project. I chose to use SDL in order to have access to specialized terminology and to ensure accuracy in transcribing the numerous Bible verses contained in the book. I imported parallel English and French versions of 1,500 pages of material produced by the UPCI, including three of Bernard’s other books and curriculum from 32 UPCI Bible College courses. As well, I added the KJV and LSG versions¹⁶ of the Bible to the translation memory. Next, I created my first draft of the translation, using SDL as well as translation resource books and websites.

I then had three people review the draft translation, specifically to check the accuracy of theological expressions. The first is a UPCI French pastor who is fluent in English. The second is a French Protestant recently emigrated from Togo who speaks very little English and is not yet very familiar with specific UPCI doctrines. In this way, I felt I could ensure that my terminology would be understood by members of the UPCI and other Protestant denominations, both in Canada and abroad. The third reviser is a French UPCI church member who does not speak English. Her input was helpful in identifying Anglicisms and “calques”, a trap that I needed to be aware of in doing outward translation.

Following this, I worked through the translation chapter by chapter. At the end of this process, I spent another large block of time perfecting the translation. My production rate for the translation was about 140 words per hour, keeping in mind that this included a

¹⁶ See Section 2.2 – these are the versions commonly used by the UPCI.

significant editing component. Considering the fact that translators working into their mother tongue are expected to produce about 250 words per hour (not including editing time), I am pleased with this pace for my first large-scale outward translation project. As I perfect my knowledge of French and gain translation experience, I believe my production rate in both this type of translation and inward translation¹⁷ will increase.

2.2 – Making Appropriate Choices Based on Readership

My approach to the translation was based on the intended readership of the French version of the text, which will mainly be French Protestant, many with no knowledge of English. The majority will likely be UPCI pastors, church leaders or members familiar with both the Bible and UPCI doctrines. I endeavoured to reproduce the formal language register of the English text while retaining readability. After the Preface, I inserted an article written by the same author to commemorate the Jesus Name Centennial since this event was the inspiration behind my translation project. This will form part of the French book when I publish it.

My system of annotation serves a dual purpose. French footnotes are intended for the Protestant reading audience and will appear in the final book. English footnotes are inserted for the benefit of the jury members reviewing this thesis, to justify my choice of words and expressions, and to make reference to the Glossary. The English footnotes would be redundant to Protestant readers who will read the book as a stand-alone text. Since the original book has endnotes to indicate bibliographic references, I used an alternate numbering system to identify them.

¹⁷ Inward translation: translation into the mother tongue.

As in most of his books, Bernard uses the KJV. He presents in-depth the reasons for this choice in his book *God's Infallible Word*, stating that: "For classic value, literary style, unifying influence, and literal accuracy the recommended first choice is the King James Version" (166). It is the version most commonly used by English UPCI churches. French Protestants, in particular the UPCI, have traditionally used the LSG which has a similar blend of accuracy¹⁸, comprehensibility and liturgical language. Many are now adopting the *Nouvelle Édition de Genève 1979* (NEG) of the LSG since it replaces outdated verb tenses such as the 'plus-que-parfait du subjonctif'. For this reason, I will use the NEG to replace any KJV quotations in my translation of the book. Occasionally I refer to the wording in the original LSG version if it helps to clarify the point made in the English text¹⁹. Where Bernard compares specific wording of phrases in English Bible translations other than the KJV, I have provided a literal French translation of my own²⁰, in order to properly convey the differences and/or similarities in the English translations that are being emphasized.

2.3 – Solving Issues Specific to Doctrinal Translation

The doctrinal nature of the book raises some issues in regard to terminology. One example is Bernard's references to *Jehovah* as the name of God, which is usually translated in English Bible versions as *LORD*, but appears in most French versions as

¹⁸ The UPCI places great importance on using a Bible version that is accurate to the original texts, and avoids Bibles which change the meaning to fit specific church doctrines, such as the Catholic *Douay-Rheims* which in Acts 2:38 renders the word *repent* as "do penance", even though the original Greek word clearly means "think differently, feel compunction".

¹⁹ Chapter 2 makes reference to the name "Jehovah". Since the LSG translates it as "Jehova" and the NEG does not, it made sense to refer to the former version.

²⁰ One exception is the reference in Chapter 7 to a phrase in the *Jerusalem Bible*, since a French version exists: *La Bible de Jérusalem*.

l'Éternel. I used a French footnote to clarify this. Another matter is the frequent use by the author of the word *Gentiles*, which is interpreted in various ways in French Bibles, depending on the specific context. Although some French pastors in the UPCI frequently refer to Gentiles as *païens*, this word has a pejorative element and may not be an accurate rendering of the English meaning, in particular when the text refers to non-Jews who have become Christians. I consulted with various French pastors, but ultimately decided that the formal nature of the book allowed for the use of the scholarly French word *Gentils*, which I justified in a footnote the first time the word appeared. This simplified translating the problematic phrase found in Chapter 5: “the most pagan of Gentiles”.

I attempted to solve other terminology issues by consulting French theological dictionaries, but the only ones I could find were Catholic. So I balanced the information they provided with terminology searches in my SDL translation memory (which contains Protestant material), and also relied on the advice of my revisers and the French pastors that I consulted with. I used this same method when deciding whether to capitalize religious words that sometimes had capitals in the English text (such as *Gospel* – *évangile*); while capitals are used liberally by English writers, French texts tend to use them sparingly. As for the word *church*, I chose to capitalize *Église* whenever the English text referred to the entire body of Christian believers, in order to differentiate from a reference to a local assembly, which I rendered simply as *église*.

Another issue arises from the fact that religious writers often use biblical phrases without actually citing the corresponding Bible verses. A Francophone translator unfamiliar with the English Bible might miss these references, and translate the phrases freely rather than using French biblical terms. For example, one of the King’s Translators

recently translated the phrase “the New Testament” as “le Nouveau Testament” repeatedly throughout an entire section, instead of using “la nouvelle alliance”. Despite the context, the translator thought the author was referring to the second half of the Bible rather than the new covenant established by Jesus Christ²¹. An English outward translator would not likely have missed or misinterpreted this uncited biblical reference. *In the Name of Jesus* contains many such uncited biblical references, such as “die to sin”²², “we lay hands on the sick”²³, etc. In addition, as a Pentecostal author, Bernard uses terminology unique to Protestants. The translator must be careful not to use Catholic expressions that would be foreign to the ear of a French Protestant. As an example, French Catholics refer to Jesus as “le Christ”, while Protestants drop the article and simply say *Christ*. Also, what French Catholics call *sacrements*, French Protestants usually refer to as *cérémonies*.

Bernard makes frequent references to the original Greek meanings of New Testament words, using a Greek-English lexicon. For the French translation, I referred to the *Lexique Strong des mots grecs*. The author also often quotes from English Bible commentaries and dictionaries. I provided my own translation of these quotations, since I could not find French translations of any of the theological reference books cited. This allowed me to remain faithful to the source text without adding distracting elements such as French Bible commentaries that may have a different perspective on the subject than the author.

²¹ Matthew 26:28, Mark 14:24, Luke 22:20, 1 Corinthians 11:25, 2 Corinthians 3:6 and Hebrews 9:15 use the phrase “new testament” referring to the new covenant – obviously when these scriptures were written, there was not yet a canonized “New Testament” collection of scriptural writings.

²² Chapter 5, Paragraph 6 (translated as “on meurt au péché”); taken from Romans 6:2.

²³ Chapter 5, last paragraph before the Conclusion (translated as “nous imposons les mains aux malades”); taken from Mark 16:18.

The translation of the Hebrew words used in Chapter 4 was problematic since the topic is the pronunciation of the name of God by an English group. Although a French translation of information about the group is provided on Wikipedia, they do not appear to have any French materials. The Hebrew words mentioned have French equivalents, but since the group bases their arguments on English pronunciation, it was difficult at times to know which word to use. I tried to handle this problem in the most logical manner, using footnotes as necessary.

2.4 – Correctly Interpreting and Rendering Difficult Passages

Throughout the book, the author closely examines the Greek grammar of specific Bible verses to underscore a certain interpretation or doctrinal point. As a native English speaker, I found these passages heavy and had to read them several times to make sure I understood them correctly. A Francophone translator would have even more difficulty interpreting them; in some cases the meaning hinges on correctly translating a single preposition. I asked several of the King’s Translators to translate one such passage from *In the Name of Jesus*, which examined the phrase “calling on the name of the Lord”. Every translator mentioned that the passage was exceptionally difficult to understand and translate, and each of their translations had serious errors.

For example, the statement that a certain Greek verb meant “to call upon for oneself” was incorrectly translated by two of the four Francophones. One wrote “faisant appel en soi-même” and the other used “faire appel à soi-même”. Since the passage is discussing what happens during baptism, it is a serious misinterpretation to say that someone calls on themselves, rather than on God. As an outward translator, I was able to

translate this passage accurately because of my knowledge of the source language and grammar. Appendix C contains a comparison of translations of the selected passage.

In my work overseeing the King's Translators, I see numerous comprehension errors by inward translators, as well as frequent difficulties with verb tenses. The prayer "May I ever feel your sanction as I do the work of Your kingdom" became "Ne pourrais-je jamais sentir ta douleur alors que je fais l'œuvre de ton royaume ?" The translator was unable to determine the correct meaning of "sanction" from the context. Also, he misunderstood the grammatical construction of "May I ever", turning it into a hypothetical question rather than an expression of desire.

While I was working on the outward translation of *In the Name of Jesus*, I was also editing a Francophone's translation of an apologetic text by another English UPCI author. Since the books are similar in style, size and language register, I did a comparative analysis of the major translation errors²⁴ in that (inward) translation with those identified while editing my (outward) translation of *In the Name of Jesus*. Both translations required revision for minor issues, but for this comparison the focus is on errors that compromised the faithfulness of the translation to the doctrinal source text. The results appear in Appendix D, and show that in this specific case, the inward translation had almost three times as many errors of this nature than did my outward translation. This gives strong support to my position that in the case of apologetic material, outward translation is a viable option, especially when funds are not available for professional translation.

Volunteer inward translators require less stylistic revision, but more editing for accuracy of interpretation; outward translators make more stylistic errors, but their translations

²⁴ This does not include issues such as spelling, accents, syntax, style and verb agreement, but rather significant errors that distort the message of the source text.

may convey more accurately the message of the source text. This idea will be thoroughly examined in the following sections.

SECTION 3 – THE PRACTICE OF OUTWARD TRANSLATION

3.1 – The History of Outward Translation

The practice of translating out of one's mother tongue has not been adequately covered in the field of Translation Studies. In order to have enough references for this thesis, I had to draw on sources from the last 30 years. Those who oppose outward translation generally appeal to Western tradition without providing scientific case studies (Pokorn 2005: x), leaving the onus on outward translators to defend their position. The research in this area is so sparse that terminology to differentiate directionality²⁵ in translation has not even been standardized. Variations abound such as: direct/inverse translation; forward/backward translation; translation into L1/L2; translation into A/B, etc.

Many of these terms seem to give a pejorative connotation to translating out of one's mother tongue, so for the purpose of this thesis I use a neutral terminology pair presented by Baorong Wang and derived from the literal meaning of the Chinese terms for translation directionality: inward/outward translation (3). China has a long history of outward translation which has been reinforced in the last few decades due to a concern that foreigners (inward translators) misrepresent Chinese literature (Wang 7, 10).

Despite the hesitancy of some translation scholars to sanction it, the practice of outward translation is as old as the art of translation itself. Missionary translators throughout the ages routinely rendered writings into the language of the region to which they were called. In several eras, one's language of education was not necessarily the

²⁵ "Directionality in translation studies usually refers to whether translators are working from a foreign language into their mother tongue or vice versa." (Lonsdale 1998: 63-64)

mother tongue, so by strict definition many translations were outward. According to tradition, the Septuagint translators did not all have Greek as their mother tongue²⁶. St. Jerome, whose native dialect was Illyrian, translated works into Latin, the most famous of these being the *Vulgate*. Pokorn underscores this point:

Contrary to common belief, the principle that translation should always be done into one's mother tongue does not have a long history. On the contrary, translation into a non-mother tongue can also be found at the dawn of Western history: in the ancient world, the native language of the translator was not an issue, or at least not one of the criteria according to which the quality of the translation was assessed. (2005: 34)

For centuries, it was considered entirely appropriate to translate into a language in which one had received thorough education. Martin Luther was actually the first to promote the idea that it is best to translate into one's mother tongue (Pokorn 2005: 25), and over time this became the theoretical standard among translation scholars, even though outward translation continued. The concept of "mother tongue" will be further examined in Section 3.4.

3.2 – The Current Practice of Outward Translation

When English became an international language in the 1950s, outward translation in many non-English countries began to increase (Wang 8), but is still discouraged in English countries (Lonsdale 1998: 64). Even in countries where it is not recognized,

²⁶ Many legends surround this story.

outward translation is often done unofficially, so reliable current statistics are not readily available. However, according to a 1986 survey, only 16% of translators in Britain practiced outward translation as opposed to 65% in Germany and 94% in Finland; as for Spain, most official translators are multi-directional (Lonsdale 1996: 65-66). In Croatia, 73% of translators do outward translation and it is a common practice in Australia and Denmark (Pavlović 91, 82). Other countries that use outward translation are the Netherlands, Slovenia, the Czech Republic, Galicia and Russia (Grosman 61, 94-95, 205). As well, according to Wagner, Bech, and Martínez, “Most of the texts written inside the EU institutions are produced in English or French by non-native speakers of those languages.” (70) The effects of globalization and immigration are making it more and more difficult for unidirectional translators to find employment.

It is astonishing that outward translation could be so common and yet so infrequently discussed, except for brief comments by its critics. Some express incredulity that one would consider translating into a non-native tongue and thereby, as Newmark remarks, “contribute to many people’s hilarity in the process” (1988: 3). Even its proponents are so cautious that most only advocate its use in special situations²⁷. It would appear that outward translation has fallen prey to a sort of scholarly ostracism which, as Pokorn points out, is founded on assumption rather than on fact (2005: 123). Pavlović underscores the fact that “additional research in this area should help to destigmatize L2 translation/interpreting by further investigating the practice” (91).

²⁷ See Section 6.2.

3.3 – The Bias Against Outward Translation

At a recent translation conference, I initiated a discussion about outward translation and the lack of training available for it. A lady at our table, who has practiced translation for 30 years, told me about her first year in a translation program at a French university in Montreal. All of the students were required to take one translation course in the opposite language pair, and everyone received a failing grade (not surprising, since they had never received any training in this area). They were then informed that the professor would raise their grades to a pass, only if the students promised to never again attempt outward translation. A comparable scenario in another domain would be to require a pre-med student to perform open-heart surgery, and then ban the student from medical school if the patient dies.

Three decades later, it seems like not much has changed in the strong bias against outward translation. Concordia University initially refused my application to do my B.A. in English-French translation, and I have since met many other students who were denied the request for training in translation out of their mother tongue. After I achieved a high GPA in French grammar and writing courses, Concordia reluctantly made the decision to allow (apparently for the first time) an Anglophone into the English-French program. In spite of maintaining a GPA *with distinction* throughout my bachelor and master's training, I have constantly had to justify my choice to do outward translation to faculty, other students, translators and OTTIAQ staff.

While codes of various associations do not expressly forbid outward translation, they discourage it, assuming that translators will translate into their mother tongue. These include UNESCO, ATLF, the Great Britain Translators Guild, ATA and OTTIAQ.

However, language skills depend on many factors including age, experience, reading ability, socialization, aptitude and study habits. Despite these numerous influences on translation competence and the fact that there are “just as many examples of bad translations done into L1” (Pavlović 81), most translation scholars contend that inward translation is inherently superior. According to Newmark, “translat[ing] into your language of habitual use ... is the only way you can translate naturally, accurately and with maximum effectiveness.” (1988: 3)

3.4 – The Myth of the Perfect Native Speaker

In *Translation into Non-Mother Tongues*, insight is provided into the false foundation of this bias against outward translation:

...such theories are in conflict with existing practices... this is not only the result of the usual tension between theory and reality, but rather a consequence of inappropriately conceived basic concepts of such theories, above all the concept of a mother tongue, or rather a primary language, that is not in keeping with the present linguistic situation created by ever more frequent migrations and other forms of mobility.” (Grosman et al. 22)

As monolingualism gives way to a plurilingual society, it becomes more and more difficult to assign a distinct “mother tongue” label to each person. Children often find themselves in bilingual or multilingual environments where they learn languages

concurrently. George Steiner states that he has “no recollection whatever of a first language ... I possess equal currency in English, French and German” (115). Steiner had adequate education to be fluent in each of these languages. Besides, even native speakers do not have a perfect command of their first language; they make grammatical and lexical mistakes and sometimes have to search for words, consult a dictionary or refer to a thesaurus.

Ability in any language is directly correlated to the amount of time devoted to it, whether it is a first or second language. We know this instinctively – an adult has a better command of language than a child; an avid reader has a larger vocabulary than an athlete; a doctoral student has greater writing capabilities than a factory worker. So why do we have difficulty applying the correlation between time and language proficiency to a second language? One of the arguments against outward translation is that a person can never become perfectly fluent in a second language (Grosman et al 72). Why place limits on a second language where none are placed on the first?

SECTION 4 – ARGUMENTS AGAINST OUTWARD TRANSLATION

Opponents of outward translation typically base their arguments on **linguistic accuracy, idiomaticity, cultural relevance, fluidity and efficiency**. A close examination of each of these elements reveals that they are in fact areas of concern for both inward and outward translators.

4.1 – Linguistic Accuracy

The requirement for **linguistic accuracy** in translation includes the broad areas of vocabulary (context, connotation, language register, etc.) and grammar (syntax, verb conjugations, gender etc.). Opponents of outward translation maintain that it holds a much larger margin for error (Baker 154). However, there is an equal possibility of error for inward translators, that of misinterpreting the text due to an insufficient knowledge of the vocabulary and grammar of the source language (Pavlović 90).

Also, inward translation does not guarantee linguistic accuracy; this is dependent on the translator's capabilities in both the source and target languages, which can vary with time and circumstances. For example, Wagner, Bech, and Martínez point out that “native speakers of English are not necessarily good writers. Everyone working in the EU institutions is subjected to a flood of Eurojargon, *franglais* and false friends, and it is difficult not to be swept along by the tide” (71).

Another important component of linguistic accuracy involves technical and domain-specific language, which has nothing to do with directionality and everything to do with the translator's training and experience. The degree of knowledge of the subject

matter will have a much greater impact on the quality of the translation than will the translator's mother tongue.

4.2 - Idiomaticity

An **idiomatic** translation renders collocations and expressions in a natural way and in the appropriate language register for the type of text. Newmark states that the outward translator “will be ‘caught’ every time, not by his grammar, which is probably suspiciously ‘better’ than an educated native’s, not by his vocabulary, which may well be wider, but by his unacceptable or improbable collocations” (1981: 80).

Yet, native speakers may also use unlikely collocations, depending on how well-read they are and their familiarity with the domain in question. As Baker points out, native language interference can cause a translator to misinterpret a collocation in the source text (59). She also observes that “being a native speaker of a language does not automatically mean that the translator can assess the acceptability or typicality of register-specific collocations” (57).

There is the additional issue of correctly understanding the idiomaticity of the original text. While editing inward translations done by Francophones, I have seen the word *speaker* (referring to a person) translated as *haut-parleur*, and *sheet* (referring to a piece of fabric) as *feuille*. And, more infamously, *crowdbreakers* became “disjoncteurs de foule”. Both inward and outward translators need training in vocabulary and collocations, in order to produce idiomatic translations.

4.3 – Cultural Relevance

Opponents of outward translation stress that it is vital to ensure that a translation is **culturally relevant** in the target language, in regard to idioms, proverbs, metaphors, swear words etc. According to Jabak, “the translator who translates into a foreign language and culture may not be able to see and recognize the cultural aspects ... no matter how many cultural references or phrases he or she memorizes” (par. 6).

This viewpoint fails to address the parallel difficulty of inward translators in interpreting the cultural aspects of the source text. An inadequate knowledge of the source language culture can lead to serious translation errors²⁸. It is worth noting that OTTIAQ provides professional insurance coverage for its members, in case a faulty translation has financial repercussions for a client.

So, in terms of cultural relevance, it seems that outward translators may actually have an advantage. Wang maintains that “native-English translators handling Chinese texts ... are often baffled when it comes to the comprehension of the original” (8). A translator’s cultural understanding of both source and target languages has a greater effect on the cultural relevance of the translation than does the directionality of the translation.

4.4 - Fluidity

A **fluid** translation is easy to read; ideally the reader is unaware that it is a translation rather than an original work. The ability to produce and to identify this type of writing is often called native speaker intuition. Jabak says of outward translators: “The linguistic and cultural knowledge of their second language is always in progress and

²⁸ On this subject, Lonsdale gives the example of “international crises, as happened between the Americans and the Japanese during World War Two” (1998: 67); however some claim this is an urban myth.

never complete”, claiming they have a bookish knowledge rather than an instinctive knowledge (par. 1-2).

The aura of mystery surrounding the concept of native speaker intuition has likely contributed to the failure of translation theorists to address the subject of outward translation. According to Pokorn, it is impossible to test intuition and it is not universal (2005: 13, 121). Depending on the type of text and the target audience, it is quite possible that “accuracy is more important than stylistic felicity” (Campbell 57).

“Native speaker intuition” is actually a misnomer because it is not innate; Robinson claims that “a good translator ... is actually relying on years of internalized experience and intelligent reflection” (1997: 261). Since this so-called intuition is in fact a skill developed with time and experience, it logically follows that it can be developed in a second language as well; it is not exclusive to inward translators.

4.5 - Efficiency

Efficiency in translation concerns output, in terms of time and quantity. Those opposed to outward translation claim that the translator is slowed down by having to look up words and expressions in the target language (Jabak par. 4). However, the reverse is also true: the inward translator must look up unfamiliar words and expressions contained in the source text.

Eye-tracking and blink frequency studies show that outward translation is more cognitively demanding (O’Brien 170), but many outward translators enjoy the challenge and find it more rewarding (Pavlović 88). A translator’s production rate is irrelevant to a client paying by the word, as long as deadlines are respected. As with all skills, speed and

efficiency are acquired with time. In a study of Croatian translators, 33% said they found outward translation easier (Pavlović 88). Efficiency is a matter of a translator's individual skills and experience, regardless of directionality.

Translation quality is a concern for any translator, inward or outward. However, given the bias against outward translation, there is a greater expectation placed on outward translators to prove they have adequate knowledge and skills to produce a quality translation. This concept is examined in the following section.

SECTION 5 – TRANSLATION QUALITY

5.1 - Developing Translation Proficiency

Translation proficiency is inextricably linked to language ability. In the past, linguists for the most part insisted that there was a “critical period” for learning a language which ended in early adolescence. Over time, many have begun to refute this claim, saying it applies mainly to phonology (ie. accent, oral skills), with considerably fewer implications for morphology (ie. grammar, writing) (Feitelson 27-28). However, even if a translator did not begin second language learning early enough to develop an authentic accent, this will not affect written translation quality. Grosman et al. suggest that before attempting outward translation, translators should learn how to express themselves naturally in the target language (207-208).

Proper training, experience and evaluation are crucial for both inward translators and outward translators. Every translator needs to learn the universal principles of translation, but translation training programs are language specific, since there are unique challenges in each language combination. As Campbell points out, the discipline needs to take this a step farther and design programs specifically for outward translators (176). Countries such as Australia and Spain are leading the way in this regard, but a training path for outward translators is conspicuously absent in Canada. As an Anglophone desiring to translate into French, my only option was to follow an English-French translation program designed for Francophones. I had to supplement my translation program training with considerable personal study in order to fill in the gaps. This was a challenge, since advanced second-language writing courses are not readily available.

The developing outward translator should take advantage of linguistic consultations, team translation, tutorials, mentoring, editors, and stylistic advisors, since personal feedback on writing is invaluable. Textual competence develops systematically, and the emphasis should be on production rather than just on comprehension, with individual focus on specific areas that need improvement (Gile 2005: 191). As well, terminology databases, parallel dictionaries and translation memories are very helpful tools.

One could propose that the ideal translator (inward or outward) is a balanced bilingual who learned two languages simultaneously from infancy, but many translators did not have this opportunity. Achieving a high level of proficiency in the second language will allow any translator to produce higher-quality translations, but it is non-negotiable for outward translators who must have active knowledge of the non-mother tongue.

5.2 – Active and Passive Language Knowledge

The core competences required of an inward translator include active knowledge of the target language and at least passive knowledge of the source language. Different criteria must be applied to outward translators, who already have an active knowledge of the source language, but must also possess an active knowledge of the second language. There is therefore only a minimal risk of an outward translator misinterpreting the source text, but this is a common problem with inward translators who remain at a passive knowledge level in the non-mother tongue.

Commenting on experiments with Spanish-English translators in Barcelona, Lonsdale says of the native English translators that their “difficulties in understanding the SLT [source language text] were not compensated for by their greater skill in writing in the TL [target language]” (1996: 16). Not only is moving from passive to active knowledge of the second language necessary for outward translators; it would be a wise action on the part of inward translators, in order to reduce the risk of comprehension errors. And language proficiency issues are not limited to the second language, as Margaret Lang of Heriot-Watt University in Edinburgh observes:

...it appears that the problem of mother tongue competence is more widespread than we initially believed ... the problem is not confined to English native speakers ... It has been disconcerting, in second year translation classes, to find, frequently, that exchange students could offer a wider range of alternative lexis, grammar structures and style in English than could some of the English native speakers. (3-4)

How is language competence measured? According to Hamel and Milicevic, as a person proceeds through stages of language learning, the occurrence of errors diminishes accordingly and a level of native or near-native proficiency is reached (28, 30). Laufer states that the biggest difference between a foreign learner and a native speaker is vocabulary size, which is a critical factor in reading comprehension, writing quality and speech fluency. (255-256).

There are two main types of language learning: Foreign Language Learning (FLL) or Second Language Acquisition (SLA). With FLL training, students receive second language instruction in their home country, but have little opportunity to use the language outside the classroom. This may result in a textbook-style language knowledge that is not very functional. SLA generally takes place in a country where the second language is predominant; it results from actual language experience. Outward translators and proficient inward translators need both FLL and SLA. Developing mother-tongue knowledge of the second language demands structured instruction in grammar and vocabulary, just as native speakers require formal instruction in their first language to develop literacy skills. But, in order for an outward translator to capture the essence of the second language and produce quality translations, there is also a need for immersion in the culture, similar to the natural learning environment in which the mother tongue was learned. In the same way, inward translators need immersion in the second language in order to completely understand and interpret the nuances of the source text.

The goal of an outward translator is acquiring active or explicit knowledge in the second language which results in advanced output literacy skills (quality writing), but developing ability in other areas of the language will aid the process (Gile 1985: 328). Employing strategies to create passive or implicit knowledge through reading and listening, as well as exercising active oral skills in conversation, will all have a positive effect on the outward translator's written expression. No translator has a perfect grasp of every vocabulary word even in the mother tongue; achieving language proficiency is a life-long process for both inward and outward translators.

5.3 – Ensuring Translation Accuracy

By its nature, outward translation requires a higher investment of time in personal preparation than inward translation, since knowledge of the target (second) language must reach the level of textual competence. Until this degree of native knowledge is achieved, a stylistic reviser may be required to ensure the quality and readability of the translation. However, the directionality research of Pokorn shows that even competent native speakers cannot always tell if a text was translated by a native (inward) or non-native (outward) translator. In her experiments, scholars were given texts translated by native and non-native translators (as concerning the target language), and could not consistently distinguish the difference between them. (109) Also, the challenge of idiomaticity is not unique to outward translators, as Vivanco et al. point out:

The scope and extent of the translation errors of students translating into their mother tongue is quite significant ... even if an argument or an idea is clearly stated and many translators understand it, these same individuals many times cannot render a truly idiomatic text in their mother tongue. (539)

Inward translators may also need a stylistic reviser until they have fully developed their writing skills in the mother tongue. The use of a reviser is a wise choice regardless of the directionality of the translation or the amount of experience acquired by the translator. After all, authors never outgrow their need for editors. Revision criteria should apply

equally to inward translators: their work should be reviewed by someone whose mother tongue is the source language, to check for comprehension errors.

Based on directionality, every translator should be aware of the levels of translation that require a deeper knowledge of the second language. Depending on the type of source text, translation approaches range from prioritizing accuracy to prioritizing style. On one end is formal writing, from instructional texts to specialized pragmatic texts, where accuracy and terminology are all-important. In the middle are general pragmatic texts and journalistic-type articles appealing to a broad audience in more popular language. On the other end are literary works such as novels and philosophical texts, where abstract expressions prevail and style is crucial.

Until the outward translator has a comprehensive grasp of syntax, idioms, etc. in the target language, it may be best to concentrate on texts where fluid writing is not as critical: when accuracy is more important than style. The opposite is true for the inward translator; until active knowledge of the source language is thoroughly developed, the focus should be on texts where native speaker expression is vital: when style is more important than accuracy. As a translator's active knowledge of the second language increases, so does the capacity to effectively translate texts toward the other side of the spectrum.

Pursuing and obtaining certification with a translation association that only admits members who meet translation quality criteria (such as OTTIAQ) can provide the validation that a translator, inward or outward, is performing at an acceptable level. The most successful translators work in domains where they have specialized knowledge, either from work experience or intensive research in those fields (Durban 191-193). I

found that my theology background was invaluable in rendering an accurate translation of *In the Name of Jesus*.

SECTION 6 – A DEFENSE OF OUTWARD TRANSLATION

6.1 – Eugene Nida’s Opinion of Outward Translation

Eugene Nida, who revolutionized Bible translation in the 20th century, opposed outward translation and relegated missionary translators to the background in favour of native translators. He was adamant about translators understanding the culture connected to the receptor language and translating into their mother tongue, in order to produce a natural-sounding translation. He had supporters and critics, both in religious and secular circles. Some translation scholars dismiss his theories as inapplicable to anything but Bible translation or feel that he did not sufficiently develop his approach (i.e. Wang 53, Simon 431). Nida’s resistance to outward translation was based on the common arguments addressed in Section 4.1.

Nida was of the opinion that only an inward translator could achieve “functional equivalence” in translation, which he stated was a perfect balance between the extremes of formal correspondence and inaccurate paraphrase (Stine 51). I would point out that although my work involves the translation from English to French of religious writings, I do not translate the actual scriptures. However, considering the merits of Nida’s approach in helping readers to understand the author’s message, I lean towards his functional equivalence method. On a sentence level, this means that I am careful not to omit or add information, but I try to restructure the idea into a sentence with natural French syntax and expressions. On a textual level, I attempt to match the tone of the source text as much as possible, while at the same time respecting the fact that French writing is often more formal than English.

And yet, if I were a true Nida follower, I would not even be translating from English into French. As an Anglophone relocated to Quebec, I would be considered a missionary translator who Nida, if he were still alive, would quickly consign to the role of advisor to native French translators. I would challenge Nida on this, based on my research of his life and practices. He looked for people with character and passion equal to the task, and then ensured that they received the proper training and tools. He did not withdraw from challenges and difficulties; he faced them head-on and persevered until he succeeded. Throughout my life and education, I have exemplified these same character qualities and the corresponding work ethic.

Translators today have a huge advantage that most of Nida's translator trainees lacked: internet tools that give them access to bilingual words, definitions, phrases, collocations and idiomatic expressions. Until the last couple of decades, this knowledge could only be acquired after many years of reading and studying a language. As well, since Nida was insistent about conveying the meaning of the source text, I would contend that outward translators have the advantage in accurately understanding the original meaning, and with the proper tools, training and experience, they can learn to convey it in a natural and idiomatic way.

6.2 – Addressing the Arguments

Section 4 showed that for each of the main arguments against outward translation a parallel one can be raised against inward translation. It is clear that the quality of any translation depends on the abilities and strategies of the individual translator, not on the translator's mother tongue or the directionality of the translation. Gile emphasizes this point:

En effet, il s'avère que contrairement à une idée reçue, les traducteurs, même expérimentés, n'ont pas nécessairement une maîtrise suffisante de leurs langues passives, et leurs traductions comportent parfois des erreurs dues à une connaissance imparfaite du sens ou des usages de certains mots et tournures. Ce handicap en matière de compréhension peut donc peser lourd, parfois au point de réduire à néant l'avantage que donne la production dans la langue maternelle. (2005: 181-182)

Recent case studies support this line of thinking. In her book *Challenging the Traditional Axioms*, Pokorn analyzed a corpus of literary texts translated from Slovene to English by direct (inward) and inverse (outward) translators and translation teams. She wanted to find out if the traditional taboo was valid and whether outward translations were indeed inferior. Her findings are summarized below:

Thus we may conclude that translation studies should revise some of its assumptions concerning inverse translation, since it seems that

acceptability, accuracy and fluency of expression in the target language, knowledge of the source culture and language, and understanding of the source text are primarily dependent on the individual abilities of the translator or pair of translators, on their translation competence and strategy, on their knowledge of the source and the target cultures and languages, and not on their mother tongue or the direction in which they are translating. (2005: 123)

Writers who support outward translation tend to limit it to special situations. For example, sometimes the translated text will be used mainly for other learners of the language (Wang 15). Also, if they have access to documentation, a conscientious translator can produce texts in a non-mother tongue for certain business fields (Lonsdale 1998: 66). Another argument is that outward translation is a necessity for minor languages which are only mastered by inhabitants, such as in Denmark or Finland (Pavlović 82). As well, the practice is common in major-language societies when communicating with ethnic minorities (Pokorn 2005: 37). Finally, outward translators are acceptable when there is a lack of native language translators (Gile 2005: 123).

Others use their research to present outward translation as a legitimate activity, such as Stuart Campbell who conducted a study in Australia of Arabic translators being trained to translate into English, a necessity due to the level of immigration into the country. Rather than viewing inverse (outward) translation as deficient, he seeks to identify the various translation competences required, the unique learning path needed,

and the successive levels of competence an outward translator acquires throughout the process. He concludes:

I look forward to a situation where the phenomenon of translation into the second language is acknowledged not as a problem, but as a normal human activity supported by the assistance and insights that can be gained from the methodical application of linguistic theory. (176).

In his Master's thesis, *An Experience in Literary Translation*, Dennis McKearney offers some interesting insights on inward and outward translation:

In a certain sense, we are more master of our second language than of the first, especially ... when that language is learned later and in a highly conscious and structured manner ... the translator must be careful about assuming that competence in the target language does not also constitute an obstacle to be overcome. Lack of competence in the source language may result in a failure to catch intended and unintended levels of meaning... (13-14)

Is it possible that if scholars adequately researched the practice of outward translation, specific training programs could be developed for those willing to commit time and energy in acquiring an active knowledge of the second language? Perhaps the

supposedly deficient quality of outward translation is simply a product of the neglect of this practice by theorists, researchers and academic program designers.

CONCLUSION

My goal in writing this thesis and carrying out the accompanying translation was to justify the use of outward translation for doctrinal texts. In order to make an informed decision, the bias against outward translation must be set aside and the evidence presented in the foregoing sections considered.

First of all, outward translation has historically been practiced and still is today. The bias against it is not supported by scientific research, and outward translation is already accepted in special situations. Secondly, doctrinal translation is a specialized field, in which accuracy is more important than style. An outward translator is more likely to recognize uncited biblical expressions and can interpret difficult theological passages more easily. Thirdly, there are no perfect native speakers. Language proficiency is directly correlated to the amount of time invested, and all translators should pursue active knowledge of the second language. Concerns such as idiomaticity and cultural relevance apply to all translators, so using a reviser is always a wise choice. Fourthly, translation quality depends on the abilities and strategies of the translator. Translation competence and speed in any direction improves with experience.

The commonly accepted method of choosing a translator is based on the criteria of: (1) the same mother tongue as the target language, (2) translation training and experience, and (3) knowledge of the domain. (ATA 15-16, 19) In light of the research presented in this thesis, I submit that this approach is incomplete, especially in the case of apologetic texts. For this type of specialized translation where accuracy is all-important and the original message must be carefully preserved, preference should be given to an experienced outward translator with theological knowledge.

At the very least, the option of outward translation should not be dismissed. The reluctance of the UPCI's Global Missions department to use outward translators, coupled with the necessity of using volunteers due to lack of funding, has restricted the amount of apologetic material it has produced in French (five books completed in 30 years). I feel that my combination of a native knowledge of English, an active knowledge of French, a degree in translation, OTTIAQ certification, theological training, several decades of church involvement, and significant outward translation experience made me an ideal candidate for the French translation of *In the Name of Jesus*.

If I were looking for an easy road to success and income, I could work skillfully and efficiently as a French-English translator. But I am passionate about my work, and in fact feel compelled to play a part in making the resources of our church denomination available to the French-speaking world. My practice has always been to give more effort than is required, and I intend to do whatever it takes to become an excellent outward translator. In completing this project, I will make another doctrinal book available to French constituents of the UPCI, and hopefully play a role in counteracting the bias that exists against outward translation.

PART TWO: TRANSLATION

Annotated Translation of *In the Name of Jesus*

NOTE: French footnotes (preceded by “NdIT”) will appear in the final translated text; English footnotes are inserted solely for the benefit of the jury members reviewing this thesis.

AU NOM DE JÉSUS

David K. Bernard

À propos de l’auteur

David K. Bernard est le surintendant général de l’Église Pentecôtiste Unie Internationale¹, qui comprend environ trois millions de membres répartis dans 30 000 assemblées dans 190 pays. Il a fondé la *New Life Pentecostal Church* à Austin au Texas et par la suite seize autres églises ont été implantées par elle sous sa direction.

Il est aussi le président fondateur de l’*Urshan Graduate School of Theology* à St-Louis au Missouri. Il a obtenu son doctorat en droit avec grande distinction de l’université du Texas, sa maîtrise en théologie de l’université d’Afrique du Sud, et un diplôme universitaire avec distinction en sciences mathématiques ainsi qu’en gestion de l’université Rice. Auteur de 30 livres, avec plus de 750 000 exemplaires publiés en 36 langues, il exerce son ministère dans 46 pays sur six continents. Lui et sa femme, Connie, ont trois enfants – Daniel, Lindsey et Jonathan (marié à Sara) – ainsi que trois petits-enfants, Elijah, Adelle et Rylynn².

¹ The French churches affiliated with the United Pentecostal Church International generally use capitals for each word of the French name of the denomination.

² This information has been updated to reflect the author’s current status.

Préface

La doctrine du nom de Dieu est un sujet passionnant, mais parfois négligé. Ce livre examine la signification biblique du nom de Dieu, en particulier celui de Jésus. Il traite également de l'importance d'invoquer le nom de Jésus au moment du baptême d'eau.

Une bonne partie de ce matériel a été publiée sous forme d'articles dans le *Pentecostal Herald* ou le *Forward*³. Certains ont été légèrement modifiés ou développés pour la présente édition.

Je prie pour que ce livre encourage une appréciation nouvelle de la majesté de « notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ⁴ » (Tit⁵ 2 : 13⁶) ainsi que de notre privilège d'être « un peuple qui porte son nom » (Ac 15 : 14).

Introduction

Le centenaire du nom de Jésus

En 2013, nous célébrons le centenaire de la restauration du baptême d'eau⁷ au nom du Seigneur Jésus-Christ. Bien qu'il y ait des exemples de cette pratique à travers

³ NdIT : Chapitre 1 dans le *Pentecostal Herald* (août 1990); chapitre 3 dans le *Pentecostal Herald* (décembre 1986); chapitre 4 dans le *Pentecostal Herald* (octobre 1988); et une partie du chapitre 7 dans le *Pentecostal Herald* (février 1987) et l'autre dans le *Forward* (octobre-décembre 1986).

⁴ NdIT : Sauf indication contraire, les Écritures sont tirées de la version Louis Segond, Nouvelle Édition de Genève 1979 de la Sainte Bible.

⁵ NdIT : Pour les références bibliques entre parenthèses, cette traduction utilise l'abréviation des livres bibliques selon la Nouvelle Édition de Genève 1979.

⁶ French Protestant literature uses various ways of indicating chapter and verse references in the Bible. I have chosen a format that is the least likely to be misunderstood when multiple chapters and verses are listed. Example: Acts 15:3, 5; 16:24-27; 18 refers to verses 3 and 5 of chapter 15 AND verses 24 to 27 of chapter 16 AND the entirety of chapter 18. The corresponding references in French would be Actes 15 : 3, 5; 16 : 24-27; 18.

l'histoire de l'Église, les événements charnières du début du 20^e siècle ont entraîné le plus grand renouveau de ce message depuis le 3^e siècle.

Le message du nom de Jésus a été renouvelé au sein du mouvement pentecôtiste moderne, qui a pris naissance dans une école biblique de Topeka dans le Kansas en janvier 1901 sous la direction de Charles Parham, ainsi que dans le réveil d'Azusa Street (*Azusa Street Revival*⁸) » à Los Angeles en Californie de 1906 à 1908, mené par William Seymour. En se fondant sur les exemples du livre des Actes, certains des premiers pentecôtistes avaient commencé à baptiser au nom de Jésus, dont Parham (en 1901), quelques personnes à Los Angeles pendant le réveil d'Azusa Street (en 1907) et à Chicago, Andrew Urshan, un immigrant perse (en 1910).

Pourtant, la pratique n'avait pas encore une forte importance doctrinale. Deux faits marquants ont mené au développement du message du nom de Jésus comme mouvement distinct : une « réunion de camp⁹ » mondiale d'Arroyo Seco (avril 1913) ainsi que le « rebaptême¹⁰ » de Frank Ewart et Glenn Cook (avril 1914).

La réunion de camp mondiale de la Worldwide Apostolic Faith organisée par R. J. Scott et George Studd a eu lieu à Arroyo Seco, près de Los Angeles, sur un terrain de camping utilisé par la mission d'Azusa Street; elle a débuté le 15 avril 1913 et a duré un mois; quelque deux mille personnes y ont assisté.

⁷ NdIT : L'expression baptême d'eau apparaît souvent avec baptême d'Esprit afin de différencier entre les deux termes. Puisque ce livre traite principalement du baptême d'eau, à partir d'ici nous n'utiliserons que le terme *baptême*.

⁸ See Glossary.

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

L'intervenante principale était Maria Woodworth-Etter, une évangéliste¹¹ pentecôtiste reconnue. Les attentes étaient élevées et 364 personnes ont reçu le Saint-Esprit. De nombreuses guérisons se sont produites alors que Woodworth-Etter priait « au nom de Jésus ». Lors d'une cérémonie de baptême, un ministre canadien, Robert McAlister, a expliqué que la bonne manière de baptiser était par immersion simple et non triple. En guise de preuve, il a cité les récits de baptême du livre des Actes. Les apôtres baptisaient au nom du Seigneur Jésus-Christ, a-t-il dit; ils ne l'ont jamais fait en employant l'expression « Père, Fils et Saint-Esprit » qui nécessite une triple immersion.

L'observation de McAlister a fait germer une idée dans l'esprit de plusieurs personnes. Un homme, John Schaepe, était si inspiré qu'il a passé la nuit à prier. Tôt le lendemain, il s'est mis à courir à travers le camp, en criant que la puissance du nom de Jésus lui avait été révélée. De nombreux campeurs ont été impressionnés lorsque Schaepe leur a parlé avec enthousiasme de sa révélation.

Un autre homme a été profondément touché : Frank Ewart, qui était venu d'Australie où il avait été missionnaire baptiste dans le bush avant d'immigrer au Canada en 1903. Il a reçu le Saint-Esprit¹² à Portland, en Oregon, pour ensuite, en 1912, être nommé pasteur d'une mission pentecôtiste fondée par William Durham à Los Angeles. Depuis quelque temps, Ewart étudiait le nom et l'unicité de Dieu; il a donc trouvé particulièrement fascinants les commentaires de McAlister. Ewart a invité ce dernier chez lui pour discuter des implications théologiques de l'emploi du nom de Jésus dans le baptême d'eau. Ils ont conclu que, lorsque les apôtres baptisaient au nom du Seigneur

¹¹ The word *evangelist* (*évangéliste* in French) is a common Protestant term for someone who preaches the Gospel.

¹² For Oneness Pentecostals, receiving the Holy Ghost is an experience accompanied by speaking in tongues (as in Acts 2:4).

Jésus-Christ, ils accomplissaient le commandement de Christ de baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (Mt 28 : 19).

Après la réunion de camp, Ewart a commencé à travailler à Los Angeles avec McAlister et Glenn Cook, un évangéliste réputé qui avait été l'administrateur de la mission d'Azusa Street. Ces hommes ont continué à étudier le nom de Jésus et la doctrine de Dieu. Après plusieurs mois, McAlister est retourné au Canada et a partagé leurs conclusions avec quelques ministres canadiens, en particulier avec Franklin Small. Leur ami, un important pasteur afro-américain d'Indianapolis, G. T. Haywood, s'est joint à leurs discussions.

En novembre 1913, pendant une conférence se déroulant à Winnipeg, McAlister a prêché le premier sermon au sujet du nom de Jésus au moment du baptême. Small était responsable de la cérémonie au cours de laquelle il a baptisé trente convertis au nom de Jésus-Christ, les premiers baptêmes de ce type résultant de la réunion à Arroyo Seco.

Entre-temps à Los Angeles, Ewart et Cook ont conclu qu'en accord avec le modèle apostolique, l'invocation du nom de Jésus doit toujours accompagner le baptême. Ils ont également jugé qu'au lieu d'être trois personnes distinctes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit ne sont que trois manifestations du seul Dieu; Jésus est la révélation des trois. De plus, ils ont présenté la raison pour laquelle une telle puissance se manifeste lorsque les croyants¹³ prêchent, prient et baptisent au nom de Jésus : la *plénitude de la divinité*¹⁴ demeure en ce dernier.

¹³ English Protestants often refer to Christians as “believers” and to church members as “saints”. French Protestants use the words *croyants*, *fidèles* or *saints*, the latter not to be confused with the Catholic reference to certain people who have been canonized.

¹⁴ Phrases beginning and ending with a star indicate that the author used a Protestant biblical or theological expression even if a Bible verse was not cited. The corresponding French expression may seem

Afin de proclamer ce message, Ewart et Cook ont dressé une tente à Belvedere en Californie, tout près de Los Angeles, pour entamer une série de réunions. Le 15 avril 1914, Ewart prêche son premier sermon portant sur « Actes 2 : 38 », dans lequel il déclare que le message complet du salut consiste en la repentance¹⁵, le baptême d'eau au nom de Jésus-Christ et le baptême du Saint-Esprit; il associe également le baptême au nom de Jésus à l'unicité de Dieu en Christ. Ensuite, Ewart baptise Cook au nom de Jésus-Christ, puis Cook en fait de même pour Ewart.

Ces premiers rebaptêmes au nom de Jésus-Christ ont définitivement établi le pentecôtisme unicitaire¹⁶ comme un mouvement distinct. Le message du nom de Jésus qui se répandait a suscité un grand réveil à Los Angeles. De nombreuses personnes ont été miraculeusement guéries et beaucoup ont reçu le Saint-Esprit dans les eaux du baptême. Le message s'est bientôt propagé dans le monde entier.

(Cet article, publié dans le *Pentecostal Herald* [janvier 2013] est adapté du livre de David K. Bernard, *A History of Christian Doctrine*, 3rd volume. Voir cette œuvre pour les références.)

archaic or stilted to non-Protestants, but would be familiar to Protestants. The stars appear only the first time the expression is used in the translation.

¹⁵ For English and French Protestants, repentance refers not only to feeling sorry for one's sins, but more specifically to the act of repenting (expressing sorrow to God) with the intention of forsaking those sins and acting differently in the future.

¹⁶ See Glossary.

Chapitre 1

Le peuple du nom

« Simon a raconté comment Dieu a d'abord jeté les regards sur les nations pour choisir du milieu d'elles un peuple qui porte son nom. » (Ac 15 : 14)

Un jour, j'ai trouvé cette note sur le pare-brise de ma voiture : « Pourriez-vous m'emmener à votre église ? » Je n'ai reconnu ni le nom ni le numéro de téléphone au bas de la note, mais je l'ai appelé et j'ai trouvé quelqu'un qui pouvait emmener la jeune femme à l'église.

Comme moi, elle fréquentait l'université du Texas à Austin; et elle cherchait Dieu. Lors d'une visite à son amie qui vivait dans le même complexe immobilier que moi, l'affichette sur ma voiture avait attiré son attention : « LE PEUPLE DU NOM... JÉSUS »; et en minuscules : « Église Pentecôtiste Unie ». C'est pour cette raison qu'elle fait désormais partie d'une église Pentecôtiste Unie.

Un jour, j'étais au volant de ma voiture sur une autoroute de Houston, quand j'ai entendu quelqu'un derrière moi klaxonner avec insistance. J'ai tourné la tête et vu le conducteur qui pointait vers le haut avec un grand sourire. Il m'a fallu du temps pour me rendre compte qu'il avait vu mon affichette et qu'il voulait me faire savoir qu'il appartenait également au « peuple du nom » qui servait le seul vrai Dieu.

En une autre occasion, alors que je me trouvais sur une route le long de laquelle il y avait divers endroits de divertissement à caractère charnel – des bars, un studio de massage érotique, une librairie réservée aux adultes, un cinéma – une tentation m'est venue. Le diable semblait dire : « Si tu entrais dans l'un de ces lieux, personne ne te reconnaîtrait. Tu pourrais t'amuser et personne ne le saurait jamais. » Tout à coup, je me suis souvenu de mon affichette et je me suis demandé : « Si les gens voyaient ma voiture

stationnée à l'un de ces endroits, que penseraient-ils de mon église, et surtout, de mon Seigneur ? » Évidemment, la véritable motivation et la capacité de résister à la tentation ce jour-là ne provenaient pas du nom sur l'affichette, mais du porteur du nom, puisque son Esprit était dans mon cœur.

Les trois fois, comme en d'autres occasions semblables, mon affichette a servi d'emblème distinctif à quelqu'un qui cherchait Dieu, à un autre chrétien ainsi qu'à moi-même. De la même manière, le nom de Jésus nous identifie aux yeux du monde, à nos frères et sœurs en Christ ainsi qu'à nous-mêmes. Le peuple de Dieu a toujours été distingué par le nom de Dieu.

Dans l'Ancien Testament

Dans l'Ancien Testament, Dieu constitue une alliance avec la nation d'Israël. Il lui fait une promesse : si elle le sert, il *l'établira pour son peuple*, fera d'elle un peuple saint, la comblera de ses bienfaits et la fera témoigner de lui au reste du monde. Il exprime ce plan en l'identifiant avec son nom : *Jéhovah*¹⁷. (Dans les versions anglaises de la Bible *King James* et *New King James*, le mot *LORD* en majuscules correspond à *Yahvé* dans le texte hébreu; il est également connu en anglais comme *Jehovah*.)

Ainsi Moïse proclame : « L'Éternel ordonnera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans toutes tes entreprises. Il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Tu seras pour l'Éternel un peuple saint, comme il te l'a juré, lorsque tu observeras les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies. Tous les peuples verront que tu es appelé du nom de l'Éternel, et ils te craindront. »

(De 28 : 8-10)

¹⁷ NdIT : Dans les Bibles françaises protestantes, le nom de Dieu est *l'Éternel*.

Tout au long de l'Ancien Testament, Dieu reconnaît son peuple comme étant celui qui est appelé de son nom (2 Ch 7 : 14; Es 43 : 5-7; Da 9 : 19). Le nom de Dieu représente son essence¹⁸, sa puissance, son autorité et sa présence (Ex 3 : 13-14, 6 : 3-8, 9 : 16, 23 : 20-21; 1 R 8 : 27 -29). Être appelé de son nom signifie s'identifier à lui, connaître son essence divine, expérimenter sa puissance miraculeuse, vivre sous son autorité souveraine et demeurer dans sa présence sacrée. Le nom de Dieu représente Dieu lui-même; c'est Dieu qui se révèle.

Ceux qui appartiennent au peuple de Dieu exaltent donc son nom (Ps 34 : 4); ils le louent et bénissent son nom (Ps 113 : 1-3). Ils cherchent son nom et l'invoquent (Ps 83 : 16, 105 : 1). Ils le sanctifient, le traitant comme saint, vénéré et sacré, par la manière dont ils l'utilisent ainsi que par leur manière de vivre (Es 29 : 23). *En parole et en œuvre*, ils publient son nom l'un à l'autre ainsi qu'au monde (Ps 22 : 23).

Ceux qui craignent (respectent, vénèrent) le nom de Dieu et l'aiment recevront un *héritage* (Ps 61 : 6, 69 : 37). De plus, ceux qui se souviennent de son nom bénéficient d'une source inépuisable de force et de protection (Ps 20 : 8; Pr 18 : 10). Dieu réserve sa bénédiction à ceux qui méditent sur son nom (Mal 3 : 16).

Les paroles de Michée 4 : 5 résument la foi, l'engagement, et la sainteté¹⁹ du vrai peuple de Dieu dans l'Ancien Testament : « Nous marcherons, nous, au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. »

¹⁸ NdIT : Le texte anglais emploie le mot *character*, mais il semble que le terme *essence* convienne mieux à Dieu que le fait *caractère*.

¹⁹ Holiness (*sainteté* in French) is the word used by Protestants to describe a clean, moral and godly lifestyle.

Dans le Nouveau Testament

L'Église du Nouveau Testament²⁰ a continué d'exalter le nom de Dieu, mais elle disposait désormais d'une plus grande révélation²¹, tant de Dieu que de son nom. Le Dieu de l'Ancien Testament – l'Éternel – s'est manifesté en chair pour devenir le Sauveur, et le nom sous lequel il a choisi de venir est *Jésus*, qui signifie littéralement « Jéhovah-Sauveur » (voir Mt 1 : 21-23). Le nom de Jésus est donc le seul qui sauve (Ac 4 : 12), il est au-dessus de tout autre (Ph 2 : 9) et c'est celui par lequel l'Église du Nouveau Testament est identifiée.

Dieu réunit les Juifs et les Gentils²² en son Église, établissant un peuple qui porte le nom de Jésus (Ac 15 : 14). Ce nom est * invoqué sur* les croyants du Nouveau Testament (Ac 15 : 17; Ja 2 : 7).

Jésus ordonne à ses disciples de se rassembler en son nom (Mt 18 : 20), de prononcer son nom en priant (Jn 14 : 13-14) et de prêcher en son nom (Lu 24 : 47). Il leur dit qu'ils vont *chasser les démons*, jouir de la protection divine et participer aux guérisons en son nom (Mc 16 : 17-18) ainsi que de recevoir le Saint-Esprit en ce nom (Jn 14 : 26). Il les prévient également qu'on les outragera, les persécutera et les haïra à cause de celui-ci (Mt 5 : 11, 10 : 22).

Au début de l'Église du Nouveau Testament, le jour de la Pentecôte, les croyants s'en vont au nom de Jésus. Ils baptisent en l'invoquant. (Ac 2 : 38, 8 : 16, 10 : 48, 19 : 5, 22 : 16) et ainsi ils prient pour les malades et participent aux guérisons (Ac 3 : 6, 16,

²⁰ The New Testament Church refers to the Church during the time of the twelve apostles, as described in the Book of Acts and to whom the Epistles were written.

²¹ For both English and French Protestants, *revelation* can be either an instantaneous event or a progressive comprehension.

²² NdIT : Les pentecôtistes français ont tendance à employer le mot *païen* pour désigner les personnes non juives. Afin d'être précis et non péjoratif, le mot *Gentil* est utilisé dans cette traduction.

4 : 10; Jacques 5 : 14). Ils chassent les démons par l'invocation du nom de Jésus (Ac 16 : 18) et enseignent et prêchent partout en son nom (Ac 5 : 28, 40, 42). Ils y font appel (Ac 9 : 21), souffrent à cause de lui (Ap 2 : 3), le retiennent (Ap 2 : 13) et refusent de le renier (Ap 3 : 8). En fait, ils proclament qu'il n'y a de salut en aucun autre nom que celui de Jésus (Ac 4 : 12).

Les fidèles mènent une vie sainte afin de témoigner de son nom (2 Ti 2 : 19). Ils le portent devant le monde, et souffrent pour celui-ci (Ac 9 : 15-16). Ils sont outragés (1 Pi 4 : 14) et même exposent leur vie pour son nom (Ac 15 : 26). Lorsqu'ils sont persécutés, ils se réjouissent « d'avoir été jugés dignes de subir des outrages pour le nom de Jésus » (Ac 5 : 41). Ce n'est pas qu'ils prennent plus de plaisir que nous le ferions aux coups, à l'emprisonnement, à la privation ou au martyre, mais ils se réjouissent du fait que leurs ennemis les identifient à Jésus.

Le peuple du nom de nos jours

Curieusement, la majorité de la chrétienté n'enseigne pas la doctrine du nom de Dieu, et il semble que de nombreuses personnes qui se disent chrétiennes hésitent à s'identifier complètement au nom de Jésus. Elles considèrent plutôt le nom suprême de Dieu comme étant sans importance, inconnaissable ou comme décrit par des titres trinitaires²³.

Certains nous attaquent ou nous ridiculisent, nous les pentecôtistes unicitaires, pour notre dévouement au nom de Jésus. Quelques-uns nous appellent les « Jésus seul », utilisant l'expression comme un terme de dénigrement. (Cette désignation provient du fait que nous baptisons au nom de Jésus seul, mais certains nous l'assignent en voulant dire

²³ See Glossary.

que nous renions Dieu comme Père et Saint-Esprit.) En Amérique centrale, d'autres organisations se moquent souvent de nous, en nous qualifiant en anglais des *Jesusites*.

Néanmoins, même quand les autres nous outragent ou persécutent, ils nous identifient à Jésus. Nous pouvons donc nous réjouir du fait que, bien qu'ils aient pour but de nous discréditer, ils reconnaissent notre dévouement à son nom. Quelqu'un a un jour lancé à la blague qu'on devrait nous appeler les « Jésus tout » au lieu des « Jésus seul ». Un autre trinitaire a déclaré en public : « Personne n'aime ni n'exalte Jésus autant que votre groupe. »

Conclusion

Être le peuple du nom de Dieu signifie jouir des *bénédictions* de Dieu, y compris la plus grande : le salut. Cela veut dire que nous devons adorer Dieu de tout notre être, marcher dans *la sainteté* comme les personnes qui sont entièrement consacrées à lui et être ses témoins dans le monde entier. En bref, le nom est notre *identification*.

C'est notre privilège ultime d'être distingués par le seul nom qui sauve, qui est au-dessus de tout autre : celui de Jésus. Un jour, toute langue **confessera** ce nom (Ph 2 : 9-11). Ceux qui déclarent le nom de Jésus maintenant le font pour leur salut (Ro 10 : 9-13), mais ceux qui le remettent à plus tard le confesseront lorsqu'ils seront jugés.

Confessons-le maintenant pour notre salut, en nous repentant au nom de Jésus, en nous faisant baptiser en ce nom et en recevant le Saint-Esprit en son nom (Lu 24 : 47; Ac 2 : 38; Jn 14 : 26). À partir de ce moment, marchons et vivons au nom de Jésus, en

l'exaltant par notre adoration, notre manière de nous comporter ainsi que par notre témoignage.

« Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus » (Col 3 : 17).

Chapitre 2

La signification du nom de Dieu

De nos jours, les parents choisissent d'ordinaire un nom pour leur enfant parce qu'ils en aiment le son ou parce qu'ils désirent rendre hommage à quelqu'un. Souvent, ils en ignorent le premier sens.

La signification des noms dans la Bible

À l'époque de la Bible, on choisissait normalement un nom pour sa signification. L'Ancien Testament rapporte de nombreux cas où le nom donné à un enfant correspond aux circonstances entourant sa naissance ou aux espoirs des parents.

‡Selon la pensée biblique, un nom n'est pas une simple étiquette d'identification; c'est plutôt l'expression de la nature essentielle de celui qui le porte. Le nom d'un homme révèle son caractère... Dans l'Ancien Testament, il est l'essence de la personnalité, la manifestation de la partie la plus intime de soi.‡^{24 i}

Dieu lui-même attribue une grande importance aux noms. Il change celui d'Abram (« père élevé ») en Abraham (« père des multitudes ») afin de signifier sa promesse de le *rendre père d'une multitude de nations* (Ge 17 : 5). Après son combat contre Jacob (« celui qui attrape le talon ou qui supplante »), Dieu change le nom de ce dernier pour Israël (« celui qui lutte avec Dieu »). Dans le Nouveau Testament, Simon (« écouté ») devient Pierre (« rocher »).

²⁴ NdIT : Une expression qui commence et se termine par le symbole « ‡ » représente ma propre traduction d'une citation anglaise.

L'essence de Dieu

De la même manière, Dieu se sert des noms et des titres afin de se révéler. Il dit à Moïse : « Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu Tout-Puissant; mais sous mon nom, l'Éternel, je n'ai pas été reconnu par eux [...] C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis l'Éternel, je vous affranchirai des travaux dont vous chargez les Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai à bras étendu [...] vous saurez que c'est moi, l'Éternel, votre Dieu, qui vous affranchis des travaux dont vous chargez les Égyptiens. » (Ex 6 : 3, 6-7)

Abraham utilise le nom *Jehova* (Ge 22 : 14 [version Louis Segond, ci-après *LSG*]), mais Dieu ne lui révèle pas la pleine signification de ce nom en ce qui concerne la rédemption. Abraham voit l'omnipotence de Dieu telle qu'elle est montrée dans les miracles, mais il n'a pas l'occasion d'observer et de comprendre la plénitude de son pouvoir de libération. Dans Exode 6, Dieu promet de se révéler à son peuple d'une manière nouvelle. Il associe le nom *l'Éternel* à une fraîche et plus grande compréhension de son essence.

Connaître le nom de Dieu signifie connaître son identité, sa nature et son essence véritables. Par exemple, ceux qui connaissent le nom de Dieu sauront qu'il ne les abandonne pas; *ils se confieront donc en lui*. « Ceux qui connaissent ton nom se confient en toi. Car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Éternel ! » (Ps 9 : 11)

Dans Exode 34 : 5-6, le nom représente l'essence et la gloire de Dieu comme celui-ci les révèle à Moïse : « L'Éternel descendit dans une nuée, se tint là auprès de lui, et proclama le nom de l'Éternel. Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria : L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité ». De

plus, Dieu dit à Moïse : « L'Éternel porte le nom de jaloux, il est un Dieu jaloux » (Ex 34 : 14). Son nom signifie qu'il ne tolérera pas l'adoration d'autres dieux, qui sont tous faux.

Tout au long de l'Ancien Testament, Dieu dévoile d'autres aspects de son essence; cette révélation progressive est souvent exprimée par de nouveaux noms tels que « Jehova Jiré » (l'Éternel qui pourvoit) dans Genèse 22 : 14 (LSG) et « l'Éternel qui guérit » (*Jehovah rapha* en hébreu) dans Exode 15 : 26. Certains expriment le désir d'en savoir plus au sujet de Dieu, en demandant s'ils peuvent connaître son nom (Ge 32 : 29; Jg 13 : 17; 1 R 8 : 43).

En parlant de l'Incarnation à venir, Dieu promet qu'un jour son peuple connaîtra son nom clairement, ce qu'il exprime ainsi : « C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi il saura, en ce jour, que c'est moi qui parle : me voici ! » (Es 52 : 6) Quand Jésus régnera sur la terre pendant le millénium²⁵, la réalité de l'unicité de Dieu sera évidente pour tous, et cette unicité essentielle sera représentée par son nom : « L'Éternel sera roi de toute la terre; en ce jour-là, l'Éternel sera le seul Éternel, et son nom sera le seul nom. » (Za 14 : 9)

Le nom de Dieu est identifié à son essence à tel point que la Bible ne différencie guère entre les deux. Selon la Loi, un homme est exécuté pour avoir blasphémé « le nom », en d'autres mots, « Dieu » (Lé 24 : 11, 15). De nombreux passages dans les deux testaments nous exhortent à craindre, aimer, bénir, louer et confesser le nom de Dieu, ce qui veut dire que nous devons agir ainsi envers Dieu lui-même. (Voir De 28 : 58; Ps 5 : 12, 54 : 8, 96 : 2.)

²⁵ See Glossary.

La puissance de Dieu

Le nom de Dieu révèle non seulement son essence, mais aussi sa puissance. Par l'intermédiaire de Moïse, Dieu dit à Pharaon : « Mais je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et que l'on publie mon nom par toute la terre » (Ex 9 : 16). Toutes les nations voient la force du Dieu d'Israël lorsqu'il vainc les Égyptiens, dont le royaume est le plus puissant à l'époque. Quand les gens entendent le nom de l'Éternel, ils pensent à son omnipotence. Rahab explique aux deux espions israélites : « Car nous avons appris comment, à votre sortie d'Égypte, l'Éternel a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge [...] Nous l'avons appris, et nous avons perdu courage, et tous nos esprits sont abattus à votre aspect; car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans les cieux et en bas sur la terre. » (Jos 2 : 10-11)

Le nom de Dieu représente notamment sa puissance salvatrice. C'est ainsi que David s'exclame : « Ô Dieu ! Sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance ! » (Ps 54 : 3) Le salut est au nom de l'Éternel (Joë 2 : 32; Ac 2 : 21). Dieu sauvera ceux qui l'aiment, l'invoquent et connaissent son nom (Ps 91 : 14-15).

L'autorité de Dieu

En plus de la puissance (la force et la capacité), le nom de Dieu représente son autorité (son droit et son mandat). Lorsque Dieu promet aux Israélites de leur envoyer un ange pour les mener, il dit à chacun d'eux : « Tiens-toi sur tes gardes en sa présence, et écoute sa voix; ne lui résiste point [...], car mon nom est en lui. » (Ex 23 : 20-21) L'ange (possiblement la manifestation de Dieu) a l'autorité divine parce que Dieu a investi son nom dans ce dernier.

Dieu signale ceux qui sont sous son autorité en plaçant son nom sur eux. (Voir De 28 : 10; Am 9 : 12.) Ainsi, ils s'identifient à lui, deviennent les siens et s'engagent avec lui dans une relation intime.

Le peuple de Dieu peut donc « invoquer le nom de l'Éternel » dans la prière (1 R 18 : 24, 36-37; 2 R 5 : 11) ainsi que pendant l'adoration (Ge 12 : 8). Par l'autorité investie dans ce nom, il peut s'attendre à ce que Dieu œuvre de manière miraculeuse pour lui.

La manifestation de la présence de Dieu

Le nom divin représente également la présence immédiate de Dieu – sa gloire manifestée, son attention et son souci pour l'humanité ainsi que son désir d'exaucer des prières. Au sujet des endroits où les Israélites bâtiront un autel, Dieu dit : « Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai » (Ex 20 : 24). Dieu s'est manifesté temporairement dans ces lieux. De plus, en y *mettant son nom*, il promet de montrer sa présence de façon permanente au Temple : « Mais vous le chercherez à sa demeure, et vous irez au lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom [...] Alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire résider son nom. » (De 12 : 5, 11)

Lorsque Salomon prie au moment de la consécration du Temple, il reconnaît que le Dieu omniprésent ne peut pas se limiter à un emplacement physique (1 R 8 : 27).

Néanmoins, il demande une manifestation unique de la présence de Dieu, en implorant Dieu de placer son nom sur le Temple, comme il l'a promis. Salomon s'écrie : « Que tes yeux soient nuit et jour ouverts sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Là sera mon

nom ! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu. » (1 R 8 : 29) Dieu exauce la prière de Salomon en faisant en sorte que sa gloire visible remplisse le Temple et en y mettant son nom (2 Ch7 : 1-2; 1 R 9 : 3).

Résumé

The Interpreter's Dictionary of the Bible explique la signification du nom de Dieu dans la Bible :

≠Le nom [...] de Dieu est la clé pour comprendre la doctrine biblique de Dieu [...]. Le processus par lequel Dieu se révèle dans l'histoire s'accompagne de la révélation de son propre nom; son peuple peut l'adorer et le tutoyer. Le nom de Dieu signifie ainsi la relation personnelle entre Dieu et son peuple, qui est la caractéristique suprême de la foi.≠ⁱⁱ

≠Connaître le nom de Dieu, c'est connaître Dieu comme il se révèle [...] Ce qui est appelé par le nom de Yahvé lui appartient, et par conséquent est à la fois sous son autorité et sous sa protection [...] Lorsque le mot *nom* apparaît en rapport avec Dieu dans l'Ancien Testament, il est lié à la révélation. Le nom de Dieu signifie essentiellement sa nature et son essence révélées – le Sauveur Dieu comme il se manifeste et comme il désire être connu par l'Homme [...] Alors qu'il exprime la nature essentielle, il (le nom de Dieu) indique l'autoproclamation divine la plus complète; l'identification entre le nom et la personne sauvegarde l'unité de

Dieu [...] Le nom de Dieu est employé fréquemment comme synonyme pour Dieu lui-même [...] Connaître son nom est connaître Dieu comme il se révèle [...] Lorsque Dieu agit à titre de son nom, il agit en accord avec son essence révélée et pour préserver l'honneur de sa révélation [...]

Invoquer le nom de Dieu, c'est l'invoquer en fonction de sa nature et son essence révélées.‡ⁱⁱⁱ

Ainsi que le premier chapitre de ce livre l'a montré, le Nouveau Testament emploie le nom *Jésus-Christ* de la même manière que l'Ancien Testament parle de *l'Éternel*, révélant ainsi l'identité de Jésus comme le seul Dieu incarné. *The Interpreter's Dictionary of the Bible* explique comment la doctrine du nom de Dieu dans le Nouveau Testament proclame la divinité de Jésus :

‡Le nom de Jésus-Christ est maintenant lié à celui de Dieu, qui le déclare et ainsi accomplit la révélation de l'AT [...] En lui l'humanité reçoit la révélation complète de la nature divine; il manifeste et déclare le nom de Dieu ([Jean] 12 : 28; 17 : 6, 26) [...] La caractéristique principale de son emploi dans le NT, c'est la manière dont le nom de Jésus est substitué à celui de Dieu, ou mis à côté de ce dernier. Les expressions employées au sujet du nom de Dieu dans l'AT sont appliquées à celui de Jésus dans le NT [...] La révélation complète de sa nature et son essence [de Dieu] se trouve en Jésus-Christ, qui manifeste son nom.‡^{iv}

Le nom de Dieu dénote sa manière de se révéler, notamment son essence, sa puissance, son autorité et sa présence manifestée. Jésus est l'incarnation du seul vrai Dieu dans sa plénitude; son nom est donc la révélation suprême de Dieu aujourd'hui. La totalité de l'essence, de la puissance, de l'autorité et de la présence de Dieu est investie au nom de Jésus; nous y avons accès lorsque nous croyons en Jésus et invoquons son nom.

« Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité. Vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toute domination et de toute autorité. » (Col 2 : 9-10)

Chapitre 3

Donne-lui le nom de Jésus

*Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus;
c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. (Mt 1 : 21)*

L'importance du nom de Jésus

Avant la naissance du Fils de Dieu, un ange annonce à Joseph qu'il faudra lui donner le nom de Jésus. Dieu a choisi ce nom afin de se révéler dans la chair comme Sauveur, car *Jésus* signifie littéralement « Jéhovah-Sauveur », « Jéhovah notre Sauveur », ou encore « Jéhovah est le salut »^v.

Christ est le seul à pouvoir incarner le sens du nom, car il est Dieu manifesté dans la chair afin de nous racheter. Selon le message prophétique d'Ésaïe 7 : 14, le nom du Messie sera « Emmanuel », qui signifie « Dieu avec nous », et le nom de Jésus accomplit littéralement cette signification (Mt 1 : 21-23). En examinant les deux éléments du nom Jésus, nous constatons que *Jéhovah* correspond à *Dieu*, tandis que *Sauveur* s'harmonise à l'expression « avec nous » (pour notre salut).

Jéhovah (*Yahvé*, ou en français *l'Éternel*) est le nom personnel et unique par lequel Dieu s'identifie à son peuple dans l'Ancien Testament; par celui-ci il se distingue des faux dieux : « Je suis l'Éternel, c'est là mon nom » (Es 42 : 8). En hébreu, ce nom est dérivé du verbe *être*, pour signifier « il est^{vi} » ou « il sera ». Comme tel, à la troisième personne, il équivaut au nom à la première personne dont Dieu se sert pour se révéler à Moïse : « Je suis » (Ex 3 : 14). La connotation du nom – *Jéhovah* ou « Je suis » – est « celui existant par lui-même », « celui qui est éternel », soit celui qui est, et qui sera toujours.

En incluant le nom suprême de l'Ancien Testament, *Jéhovah*, celui de *Jésus* comprend tout ce que l'Ancien Testament révèle au sujet de Dieu. De plus, ce nom proclame la vérité essentielle que le Dieu même de l'Ancien Testament est devenu notre Sauveur. Voir et connaître Jésus, c'est voir et connaître Dieu, le Père; c'est la seule façon dont on peut le pleinement faire. Jésus a dit : « Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi [...] Celui qui m'a vu a vu le Père » (Jn 14 : 6, 9).

Le nom de Jésus est la révélation ultime de l'essence de Dieu, car Jésus manifeste parfaitement la nature et les attributs divins, dont la sainteté, la justice, la miséricorde, la vérité, la grâce, l'omniscience ainsi que l'omnipotence. Par exemple, l'Ancien Testament proclame l'amour de Dieu, mais ce n'est que par la révélation de Dieu en Christ que nous nous rendons compte de la profondeur de cet amour : « Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique » (Jn 3 : 16). « Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous » (Ro 5 : 8). En Christ, Dieu montre son amour dans une plus grande mesure qu'auparavant. « Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis » (Jn 15 : 13) .

Dieu investit le nom de Jésus de toute sa puissance et de toute son autorité. Jésus est « au-dessus de toute domination, de toute autorité, de toute puissance, de toute dignité, et de tout nom qui peut être nommé, non seulement dans le siècle présent, mais encore dans le siècle à venir » (Ep 1 : 21). Jésus dit : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre » (Mt 28 : 18) et « Je suis venu au nom de mon Père » (Jn 5 : 43).

Les miracles de Jésus démontrent sa puissance et son autorité divine sur la nature, l'infirmité, la maladie, la mort, le diable, les démons ainsi que sur le péché –bref, sur toute ce qui peut affliger ou opprimer l'humanité. « Jésus de Nazareth [est un] homme à

qui Dieu a rendu témoignage devant vous par les miracles, les prodiges et les signes qu'il a opérés par lui au milieu de vous » (Ac 2 : 22).

De même, les enseignements de Jésus révèlent son autorité divine. « Ils étaient frappés de sa doctrine; car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes » (Mt 7 : 28-29). Un jour, même les gardes envoyés pour l'arrêter reconnaissent que : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme » (Jn 7 : 46).

Les œuvres et les paroles de Jésus sont en fait celles du Père, qui est incarné dans le Fils (Jn 5 : 17, 8 : 28, 10 : 30, 37-38) : « Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. » (Jn 4 : 10)

Le nom de Jésus représente également la véritable présence de Dieu : « Car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux » (Mt 18 : 20). En Jésus se trouve la plénitude de l'Esprit de Dieu : « Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité. Vous avez tout pleinement en lui » (Col 2 : 9-10).

Connaître le nom de Jésus, c'est donc connaître la révélation ultime de Dieu dans l'histoire de l'humanité. Voilà pourquoi les apôtres ont compris le commandement de Christ de baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (c'est-à-dire, au nom de Dieu) comme une référence au nom suprême et singulier qui révèle Dieu le rédempteur, soit celui de Jésus. Le livre des Actes relate que le baptême est toujours effectué au nom de Jésus-Christ.

Par conséquent, le nom de Jésus est invoqué sur les chrétiens et ces derniers sont appelés par ce nom (Ac 15 : 17; Ja 2 : 7). Non seulement le nom est invoqué sur eux au moment de l'acte initial de baptême, mais il reste aussi avec eux. Il leur donne la

puissance et l'autorité provenant de la présence de Jésus-Christ, qui demeure et travaille activement dans leur vie quotidienne. Prier au nom de Jésus, c'est manifester la foi dans son essence divine (l'amour, la compassion, le désir d'aider), sa puissance (la capacité d'aider), son autorité (le droit d'aider) ainsi que dans sa présence (l'attention immédiate et la disponibilité d'aider).

Le nom de Jésus n'est cependant pas une formule magique : la prière n'est efficace que si nous avons la foi en celui que représente le nom et si nous le connaissons vraiment (Ac 3 : 16, 10 : 43). Ainsi que l'apprennent les fils de Scéva, le diable s'enfuit devant Jésus ainsi que devant ceux qui lui appartiennent, mais non devant ceux qui se contentent de proclamer Jésus du bout des lèvres (Ac 19 : 13-17).

Notre réaction à la révélation du nom

Comment réagir à la révélation merveilleuse du nom de Jésus et de son importance, une révélation qui se concentre sur l'Incarnation ? Premièrement, nous reconnaissons que le salut et la vie éternelle viennent de la foi en son nom (Jn 20 : 31). Après que nous nous sommes repentis de nos péchés, nous obtenons le pardon²⁶ des péchés au moment du baptême au nom de Jésus (Lu 24 : 47; Ac 2 : 38) et le processus de conversion se termine quand nous recevons le Saint-Esprit par ce nom (Jn 14 : 26; Ac 2 : 38).

Deuxièmement, nous pouvons recevoir à travers le nom de Jésus tout ce dont nous avons besoin afin de vivre pour Dieu, y compris le pouvoir sur Satan ainsi que la

²⁶ NdIT : L'Église Pentecôtiste Unie Internationale (l'ÉPUI) utilise traditionnellement la version *Louis Segond*. Mais, le mot grec *aphesis* qui apparaît neuf fois dans le Nouveau Testament (et qui est traduit par *remission* chaque fois dans la *King James Version*) est rendu dans la version de Louis Segond par *pardon* six fois [Luc 1 : 77 et 24 : 47; Actes 2 : 28 et 10 : 43; Hébreux 9 : 22 et 10 : 18] et seulement trois fois par *remission* [Matthieu 26 : 28; Marc 1 : 4; Luc 3 : 3]. Les mots *pardon* et *remission* sont proches, mais selon la doctrine fondamentale de l'ÉPUI l'acte du baptême est nécessaire pour effacer la peine des péchés; en d'autres mots, le pardon qui suit la repentance ne s'achève qu'au moment du baptême.

guérison et la protection divines (Mc 16 : 17-18). Nous pouvons prier franchement et avec assurance au nom de Jésus, invoquant de ce fait son essence, sa puissance, son autorité et sa présence. Jésus promet : « Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai » (Jn 14 : 14).

Il nous faut enfin marcher d'une manière digne du nom que nous portons. L'Église apostolique était *joyeuse d'avoir été jugée digne de subir des outrages* pour le nom de Jésus (Ac 5 : 40-42). Nous aussi nous sommes prêts à subir la persécution, l'opposition et la réprobation pour son nom. Nous devons mener une vie consacrée²⁷ et pieuse, et proclamer le plein évangile à la terre entière²⁸.

Dans tout ce que nous disons ou faisons, nous demandons au Seigneur sa bénédiction, son appui et son aide. Dans nos paroles et nos actes, nous reconnaissons la souveraineté et la divinité de Jésus, glorifiant ainsi le seul Dieu qui a choisi de se révéler par le nom de Jésus. « Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père » (Col 3 : 17).

²⁷ For Protestants, the phrase “a separated life” means a life that has been consecrated to pleasing God rather than conforming to the expectations of people or secular trends.

²⁸ The original motto of the United Pentecostal Church International was “The whole gospel to the whole world”; it has now been expanded to “The whole gospel to the whole world by the whole church”. The official French version is “Le plein évangile à la terre entière par l'église entière”.

Chapitre 4

Yahvé, Yahshua ou Jésus ?

Ces dernières années, un groupe connu sous le nom *Assemblies of Yahweh*²⁹ (ci-après AY) met l'accent de manière inhabituelle sur la prononciation du nom de Dieu. L'AY soutient que le vrai nom de Dieu est *Yahvé* et que le salut vient uniquement par ce nom.

Les membres du groupe affirment également que le nom du Fils de Dieu doit être prononcé comme *Yahshua*. Toute autre forme, comme *Iesous* (grec) ou *Jesus* (anglais), est inacceptable. Selon eux, le nom de Jésus est dérivé des noms des dieux grecs Zeus³⁰ et Dionysos³¹, car les deux dernières lettres de chaque nom sont identiques en anglais. L'un de leurs auteurs allègue même que le nom *Jesus*³² signifie *cochon*, parce que prétendument *je* signifie *le* et *sus* signifie *cochon*.

Généralement, les érudits conviennent que la prononciation originale en hébreu du nom de Dieu dans l'Ancien Testament est *Yahweh*³³ ou quelque chose de semblable; certainement la prononciation anglaise *Jehovah* est une construction postérieure. La plupart des érudits s'entendent pour dire qu'à l'époque du Nouveau Testament, la prononciation en hébreu ou en araméen du nom *Jésus* était *Yeshoua* ou *Y'shua* (et non *Yahshua*) et que le nom est identique au nom *Josué* dans l'Ancien Testament. Examinons donc la position de l'AY à la lumière des Écritures.

²⁹ Perhaps the name of this group is taken from Deuteronomy 23:2-4 in the *Jerusalem Bible* which refers to the assembly of Yahweh ("l'assemblée de Yahvé" in *La Bible de Jérusalem*).

³⁰ NdIT : Le mot anglais *Zeus* se prononce zju:s/.

³¹ NdIT : Le mot anglais *Dionysus* se prononce /daɪ.ə'naɪsəs/.

³² NdIT : Le mot anglais *Jesus* se prononce /'dʒi:zəs/.

³³ NdIT : Le mot anglais *Yahweh* se prononce /'ja:hweɪ/ or /'ja:weɪ/.

Premièrement, l'AY n'attribue pas la pleine divinité à Jésus-Christ comme le fait la Bible, mais parle plutôt de Dieu et de Jésus comme deux personnes distinctes. Cette conception de Jésus est semblable à celle des Témoins de Jéhovah; les deux groupes emploient la dénomination *C.E. (Common Era)* [qui équivaut à *de notre ère* en français] au lieu de *l'expression A.D. [apr. J.-C. en français] (Anno Domini = en l'an du Seigneur)*; apparemment ils ne veulent pas reconnaître Jésus comme le Seigneur suprême. Les adeptes de l'AY privilégient *Yahvé* comme étant le plus haut nom de Dieu; ils ne se rendent pas compte que le Nouveau Testament nous fournit une plus grande révélation de Dieu et de son nom. Le *Yahvé* de l'Ancien Testament s'est manifesté dans la chair afin d'être notre Sauveur dans le Nouveau Testament. Le nom *Jésus* comprend la révélation de Dieu contenue dans les deux testaments, car il signifie littéralement *Yahvé-Sauveur* ou « *Yahvé est le salut* ».

Bien que d'autres ont porté les noms *Josué, Yeshoua* ou *Jésus*, c'est seulement Jésus-Christ de Nazareth qui personnifie vraiment la signification de ce nom. Il est « Dieu avec nous » (Mt 1 : 23), qui est venu « [sauver] son peuple de ses péchés » (Mt 1 : 21), et « en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité » (Col 2 : 9). Par conséquent, le nom de Jésus est le seul nom qui sauve, celui au-dessus de tout autre, le nom devant lequel tout genou fléchira et toute langue confessera ainsi que celui par lequel nous devons faire toute chose (Ac 4 : 12; Ep 1 : 20-21; Ph 2 : 9-11; Col 3 : 17). Pour cette raison, l'Église primitive baptise au nom de Jésus, et non au nom de *Yahvé* (Ac 2 : 38).

En second lieu, l'AY accorde à tort l'efficacité du salut au fait de prononcer le nom de Dieu d'une certaine façon, aux vibrations des ondes sonores. En réalité, l'importance

du nom réside dans sa signification. Il est efficace grâce à celui qu'il représente, et il n'en est ainsi que si nous avons la foi en celui qu'il représente. Lorsque nous invoquons le nom de Jésus avec foi, il répond à notre prière et il *œuvre* dans notre vie.

Voilà ce que signifie la Bible par la déclaration que nous recevons la guérison et le salut par le nom de Jésus. « C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez » (Ac 3 : 16). « Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés » (Ac 10 : 43). Les prières de l'Église primitive ne sont pas exaucées comme résultat d'une prononciation spécifique du nom, mais parce qu'elle invoque ce dernier avec foi.

Les sept fils de Scéva tentent de chasser les démons, en invoquant le même nom que Paul a employé avec succès. Ils ne sont pas capables de les expulser parce que, contrairement à Paul, ils n'ont pas une relation personnelle avec Jésus-Christ (Ac 19 : 13-17). Le problème n'est pas la prononciation défectueuse; c'est plutôt la foi déficiente.

L'étude du langage et de la parole des êtres humains indique qu'on aurait tort d'accorder l'efficacité du salut à une prononciation spécifique du nom. Il n'y a pas deux personnes qui articulent les mots de façon identique; l'empreinte vocale est aussi unique que les empreintes digitales. Même si l'on pouvait être certain de l'orthographe originale du nom de Dieu dans l'Ancien Testament, personne ne pourrait connaître la prononciation exacte que les anciens Hébreux accordaient aux consonnes et aux voyelles particulières.

En outre, l'hébreu ancien comprenait plusieurs dialectes; l'un d'eux n'avait pas de son *ch*³⁴, dans certains cas.

Si le salut dépend d'une prononciation exacte, qu'arrive-t-il donc aux personnes ayant des troubles de la parole, qui ont un accent ou encore qui parlent un dialecte différent ? Qu'arrive-t-il aux gens dont la langue ne comprend pas certains sons ? Par exemple, il n'y a pas de son grec *ch*; et le coréen ne comprend pas de son de *s* final.

Troisièmement, la position de l'AY nous forcerait à rejeter le Nouveau Testament dont nous disposons actuellement, y compris toute version et tout manuscrit connus. Le Nouveau Testament grec, ainsi que tous les manuscrits grecs existants, utilise le nom *Iesous*. L'AY devrait soutenir qu'il n'a pas été rédigé par les apôtres ou par l'Église primitive, puisque si l'un d'eux employait *Iesous* dans même un seul passage, la position de l'AY serait réfutée.

Bien que quelques érudits croient que l'évangile de Matthieu a été écrit à l'origine en hébreu ou en araméen, il est impossible de soutenir qu'il en va de même de tout le Nouveau Testament. L'évangile de Luc et le livre des Actes ont été écrits par un non-juif, Luc, pour un autre non-juif, Théophile; il est improbable que l'un des deux ait connu l'hébreu ou l'araméen. Paul a rédigé ses lettres aux églises non juives. De toute évidence, ces auteurs ont utilisé le grec. De plus, l'étude du Nouveau Testament en termes de style, de grammaire, d'expressions et de vocabulaire démontre que la langue originale était le grec.

Pour que la position de l'AY soit correcte, Jésus, les apôtres et l'Église primitive auraient dû employer le nom hébreu ancien *Yashoua*, même lorsqu'ils parlaient ou

³⁴ NdIT : On lit dans Juges 12 : 4-6 l'histoire des fuyards d'Éphraïm qui avaient fait semblant d'être de Galaad, mais puisqu'ils n'étaient pas capables de prononcer le son « ch » dans le mot *schibboleth*, ils ont été tués par leurs ennemis.

écrivait dans l'hébreu, l'araméen ou le grec de leur époque. Mais, ce n'est le cas d'aucun manuscrit ni d'aucune des premières versions de l'Ancien Testament, et personne n'a jamais constaté l'existence d'un tel écrit. Aucun érudit n'en a jamais fourni de preuves.

En quatrième lieu, l'érudition de l'AY est erronée. Le *Webster's Unabridged Dictionary* montre clairement que le nom anglais *Jesus* vient du mot latin *Iesus*, du grec *Iesous*, de l'hébreu *Yeshua*. À son tour, *Yeshua* est une forme contractée du mot hébreu original *Yehoshuah*. Cette version longue se trouve dans Nombres 13 : 16; elle vient du mot *Yah* (une forme abrégée de *Yahvé*) et *hoshia* (qui signifie *aider*, avec une connotation postérieure de *sauver*).

Pour être cohérente, l'AY ne devrait pas employer la forme abrégée *Yahshua*, mais la tournure originale *Yehoshuah* ou peut-être même *Yahvé-hoshia*. En plus, la formation du nom anglais *Jesus* ne résulte pas d'une intention ou d'une signification malveillante; elle s'est produite selon les règles standards et l'évolution de l'hébreu, du grec, du latin et de l'anglais.

Il est faux de dire que le nom *Jésus* vient de la combinaison de deux mots séparés, *je* et *sus*, d'une soi-disant signification de *cochon*, pas plus que mon nom *David* vient des mots *da* et *vid*, d'une signification anglaise de « daytime video ». En outre, aucun dictionnaire ne montre que *je* équivaut à *the* ou que *sus* signifie *cochon*.

Le lien entre la terminaison des mots *Dionysus* (*Dionysos* en français), *Zeus* et *Jesus* (*Jésus* en français) n'est que pure coïncidence. En tout cas, dans le grec originel, il n'y a aucun lien entre eux, car les terminaisons sont respectivement « -os », « -eus » et « -ous ». (Les combinaisons de lettres *eu* et *ou* sont toutes les deux diphtongues, ce qui

signifie qu'il faut prononcer les voyelles comme une seule unité et non les considérer comme des sons distincts ou comme des syllabes séparées.)

Cinquièmement, en pratique, Dieu lui-même sanctionne l'usage du nom *Jésus*. Lorsque des gens prient en employant ce nom avec foi, ils reçoivent le Saint-Esprit, les réponses aux prières, la guérison et la délivrance des démons.

En conclusion, le nom de Jésus peut être prononcé de nombreuses façons différentes dans des langues, dialectes et accents divers. Sous toutes ses formes, il a la même signification : le seul vrai Dieu de l'Ancien Testament est devenu notre Sauveur dans le personnage historique de Jésus de Nazareth. Peu importe la langue qu'on parle, quand on emploie le nom avec cette compréhension ainsi qu'avec la foi en Jésus comme Seigneur et Messie, sa prière atteindra le trône de Dieu et son invocation du nom de Dieu sera efficace.

Chapitre 5

Le baptême au nom de Jésus

Chaque fois que la Bible mentionne le nom utilisé lors d'un baptême dans l'Église du Nouveau Testament ou la formule qui lui est associé, elle cite le nom de Jésus. Les cinq récits de ce genre apparaissent dans le livre des Actes, le récit de l'histoire de l'Église primitive. Examinons chaque cas.

Les Juifs le jour de la Pentecôte

Le jour de la naissance de l'Église du Nouveau Testament, lors de la première fête de la Pentecôte après l'ascension de Jésus, le Saint-Esprit baptise les 120 disciples qui attendent, tout comme Jésus l'a promis (voir Ac 2). À ce moment, ils se mettent à parler miraculeusement des langues qu'ils n'ont jamais apprises, *selon que l'Esprit leur [donne] de s'exprimer*; ce miracle attire une grande foule. Avec l'aide des autres apôtres, Pierre prêche l'évangile aux milliers de curieux (Ac 2 : 14). La foule comprend des Juifs de diverses nations, qui se sont rassemblés à Jérusalem afin de célébrer la Pentecôte.

Pierre commence par expliquer ce qui a piqué leur curiosité – le phénomène de parler en langues – et il l'associe à la prophétie de Joël selon laquelle Dieu répandra son Esprit *dans les derniers jours*. Pierre continue de citer Joël jusqu'à l'énoncé suivant : « Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé » (Ac 2 : 21). À partir de ce moment, il présente à la foule le Seigneur : Jésus-Christ de Nazareth. Il prêche le message simple de l'évangile, soit la mort, l'ensevelissement, et la résurrection de Jésus-

Christ (Ac 2 : 22-36; 1 Cor 15 : 1-4). Son discours prend fin avec cette proclamation : « Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié » (Ac 2 : 36).

Prenant conscience de leurs péchés, ils sont bouleversés et disent « à Pierre et aux autres apôtres : Hommes frères, que ferons-nous ? » (Ac 2 : 37) Ils ne demandent pas comment ils peuvent recevoir eux aussi la bénédiction reçue par les 120 disciples, mais comment obéir à l'évangile que Pierre vient de prêcher. Ils veulent savoir comment être pardonnés de leurs péchés, dont le fait d'avoir rejeté le Messie. Ils veulent savoir comment accepter Jésus comme Seigneur et Messie; en bref, comment être sauvés.

Pierre et les autres apôtres leur indiquent comment répondre au message de l'évangile : « Repentez-vous et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ pour le pardon de vos péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit. Car la promesse est pour vous, pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les appellera. » (Ac 2 : 38-39) Quelque trois mille personnes croient et obéissent en se faisant baptiser selon les instructions de Pierre (Ac 2 : 41).

Par la repentance, on meurt au péché et à sa propre volonté et l'on s'identifie à la mort de Christ. À travers le baptême, on est enseveli avec Christ. Et en recevant le Saint-Esprit, l'Esprit du Seigneur ressuscité, on s'identifie à la résurrection de Christ. (Voir Ro 6 : 1-7, 7 : 6, 8 : 2, 10-11).

Dans le cadre de notre analyse, il faut noter que les apôtres ordonnent à « chacun de vous » de vous faire baptiser au nom de Jésus-Christ; ils disent que le message s'applique à tous, « en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les appellera ». Le baptême au nom de Jésus fait partie intégrante de la manière de réagir à l'évangile et d'accepter Jésus comme Seigneur.

En dépit de cette directive claire et sans équivoque, ainsi que de l'universalité de son application, certains soutiennent qu'elle ne vise que les Juifs. Ils affirment que, puisque ces derniers reconnaissent déjà le Père, ils doivent simplement ajouter à cette croyance une profession de foi en Jésus, mais que le reste de l'humanité devrait se faire baptiser en une trinité de personnes divines. Pourtant, le récit dans Actes 8 réfute cette théorie.

Les Samaritains

Dans Actes 8, Philippe apporte l'évangile aux Samaritains, qui sont les descendants de Juifs et de Gentils qui s'étaient mariés. Bien qu'ils ne soient pas juifs, ils ont été également « baptisés au nom du Seigneur Jésus » (Ac 8 : 16).

Certains tentent d'expliquer que malgré du fait que les Samaritains ne soient pas juifs, leur religion se fonde sur le judaïsme; ainsi, semblables aux Juifs, ils reconnaissent déjà le Père. Ces mêmes personnes prétendent que le baptême uniquement au nom de Jésus est pour eux aussi, mais qu'il n'est pas destiné à tous. Néanmoins, le prochain récit contredit cette hypothèse.

Les Gentils

Dans Actes 10, Dieu envoie l'apôtre Pierre chez les Gentils pour qu'il leur prêche l'évangile. Alors qu'il exhorte un centurion romain du nom de Corneille ainsi que sa maisonnée, le Saint-Esprit descend sur eux, comme il l'a fait sur les disciples le jour de la

Pentecôte. Les chrétiens juifs qui accompagnent Pierre sont étonnés « de ce que le don du Saint-Esprit [est] aussi répandu sur les païens³⁵ » (Ac 10 : 45).

D'après cette réaction, il est évident que les personnes en question sont des Gentils, et non les convertis au judaïsme (les prosélytes). Les prosélytes gentils sont considérés comme étant des juifs à part entière et il y en avait dans la foule le jour de la Pentecôte (Ac 2 : 10). Mais, ces personnes sont les Gentils incirconcis; par conséquent, Pierre devra plus tard expliquer à l'Église pourquoi il a rompu avec la tradition juive en rendant visite aux Gentils non convertis et en mangeant avec eux (Ac 11 : 1-4).

Bien que ces Gentils ne sont ni juifs ni samaritains, immédiatement après qu'ils reçoivent le Saint-Esprit, Pierre ordonne « qu'ils soient baptisés au nom du Seigneur » (Ac 10 : 48). Évidemment, le nom du Seigneur est *Jésus* (Ph 2 : 11). En fait, les manuscrits grecs les plus anciens disent « au nom de Jésus-Christ » dans ce verset, comme le font la plupart des versions anglaises de la Bible.

Certains tentent d'expliquer que le baptême au nom de Jésus n'est que pour les Gentils qui croient déjà dans le Dieu d'Israël, mais I Corinthiens indique qu'il vise aussi les Gentils les plus païens. Corinthe était une ville grecque connue pour son idolâtrie et pour son immoralité. Il y avait de nombreuses divisions parmi les membres de l'église à Corinthe; divers groupes prétendaient être disciples de Paul, d'Apollos, de Pierre ou de Christ (1 Co 1 : 12). Lorsque Paul réprimande les habitants de la ville pour leurs divisions, il demande : « Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? » (1 Co 1 : 13) La réponse évidente aux deux questions est : « Non, c'est Jésus-Christ qui a été crucifié pour nous. Non, nous avons été

³⁵ NdIT : Dans ce verset, l'emploi du mot *païens* indique à quel point les juifs dédaignaient les Gentils et croyaient qu'ils ne pouvaient pas être sauvés.

baptisés au nom de Jésus-Christ. » Puisqu'ils ont été baptisés au nom de Jésus-Christ et non en celui de Paul, ils appartiennent donc à Christ et non à Paul. Ce dernier souligne ceci : étant donné que Jésus est mort pour l'église entière, et que celle-ci a été baptisée en son nom, elle devrait s'unir pour le suivre. Si les Corinthiens n'avaient pas été baptisés au nom de Jésus, l'argument de Paul n'aurait eu aucun sens.

Quelques chapitres plus loin, Paul fait encore allusion à leur baptême au nom de Jésus, démontrant que ce dernier a été administré pour tous, même ceux qui étaient auparavant les plus païens et les plus immoraux :

Ne vous y trompez pas : ni les débauchés, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les homosexuels, ni les voleurs, ni les cupidés, ni les ivrognes, ni les outrageux, ni les ravisseurs, n'hériteront le royaume de Dieu. Et c'est là ce que vous étiez, quelques-uns d'entre vous. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.

(1 Co 6 : 9-11)

Bref, le Nouveau Testament révèle que les gens de toute classe sociale doivent être baptisés au nom de Jésus, les Juifs, les Samaritains (en partie juifs) ou les Gentils (non juifs).

Les disciples de Jean à Éphèse

Devant les preuves irréfutables que nous venons d'examiner, de nombreuses personnes concèdent que le baptême au nom de Jésus est acceptable. Quelques-uns

reconnaissent même qu'il s'agit de la méthode originale et qu'il faut la privilégier.

Pourtant, beaucoup d'eux ajoutent : « J'ai déjà été baptisé d'une autre manière, alors je ne vois pas la nécessité de me faire baptiser de nouveau. Après tout, c'est l'intention de mon cœur qui importe. » Bien que ce raisonnement semble logique, examinons comment la Bible aborde cette question.

Dans Actes 19, Paul rencontre à Éphèse quelques disciples qui ont été baptisés selon l'enseignement de Jean-Baptiste. Celui-ci était un prophète de Dieu, et la manière dont il baptisait lui avait été dictée par Dieu pour son époque en particulier (Lu 7 : 28-30). Jean baptisait par immersion (Mt 3 : 16; Jn 3 : 23); il exigeait qu'une personne se repente et confesse ses péchés avant d'être baptisée (Mc 1 : 4-5; Lu 3 : 7-8).

Néanmoins, lorsque Paul apprend que ces disciples d'Éphèse n'ont reçu que le baptême de Jean, il leur explique que le ministère de Jean annonçait celui de Jésus-Christ. Paul les baptise une seconde fois ainsi : « au nom du Seigneur Jésus » (Ac 19 : 5). La seule différence entre les deux baptêmes est leur nouvelle compréhension de Jésus et l'invocation de son nom sur eux.

Bien que leur premier baptême signifie un pas positif vers Dieu, Paul ne leur dit pas de s'en contenter. Il ne constate pas non plus que leur connaissance et leur foi nouvelles ont rendu inutile une nouvelle étape. Il estime plutôt que le nom de Jésus est si important que, malgré le fait que leur premier baptême était fondé sur la repentance et la foi, fait par immersion et administré par un homme de Dieu, il doit les baptiser de nouveau afin qu'ils puissent ainsi prendre le nom de Jésus.

De même, nous n'attaquons, ne ridiculisons ni ne condamnons quiconque a fait un pas vers Dieu par le baptême. Dans ce monde plein d'incrédulité, d'apathie, et même de

haine de Dieu, toute tentative pour plaire à Dieu et pour accomplir sa Parole est louable. Mais, lorsque l'on comprend le message entier de la Bible au sujet de l'identité de Jésus-Christ et l'importance du baptême en son nom, on ne devrait pas se contenter de ses actions antérieures. Si l'on n'a jamais été baptisé au nom de Jésus, conformément au précédent apostolique, il faut être rebaptisé par l'invocation de ce nom.

L'apôtre Paul

Certains essaient d'éluder la question de la formule de baptême en affirmant que l'expression « au nom de Jésus » ne signifie pas l'invocation du nom, mais simplement le fait d'agir en vertu du pouvoir et de l'autorité de Jésus. Mais, pour ce faire, il faut invoquer son nom avec foi, en obéissant à sa Parole.

La conversion de Saul de Tarse (qui devient plus tard l'apôtre Paul) fournit un bon exemple de ce principe. Lorsque Saul vient à lui comme le lui a demandé le Seigneur, Ananias ordonne : « Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur » (Ac 22 : 16). Saul connaît le nom précis du Seigneur, car il a récemment demandé : « Qui es-tu, Seigneur ? » et le Seigneur lui a répondu : « Je suis Jésus » (Ac 9 : 5).

Le commandement d'Ananias montre qu'il faut invoquer le nom de Jésus au moment du baptême. Le verbe grec traduit dans les versions anglaises d'Actes 22 : 16 comme *calling* est correctement rendu comme *invoquant* dans les versions françaises. (Pour une étude plus approfondie de cette question, voir le chapitre 7.)

L'importance du nom au moment du baptême

Le livre des Actes établit que les apôtres et l'Église primitive baptisent toujours au nom de Jésus-Christ. Ce modèle est la norme pour l'Église de nos jours. Il nous incombe donc d'obéir aux commandements et aux exemples donnés dans le livre des Actes, que nous comprenions les raisons de cette pratique et son importance ou non. L'obéissance est notre seule option si nous acceptons vraiment la Bible comme l'unique autorité pour la foi et la mise en pratique de celle-ci; et si nous voulons réellement faire de Jésus le Seigneur de toute notre vie, y compris nos pensées, nos valeurs, nos croyances et les gestes que nous posons.

Pourtant, le baptême au nom de Jésus-Christ n'a rien d'une pratique arbitraire. Son emploi est inextricablement lié au but même de cette cérémonie. Toutes les raisons d'être baptisé sont également des raisons d'invoquer le nom de Jésus pendant la cérémonie. Celui qui désire se faire baptiser, mais refuse l'invocation du nom de Jésus, n'a pas vraiment compris pourquoi il devrait être baptisé. Examinons maintenant les raisons en faveur du baptême au nom de Jésus.

1. Tous les groupes qui font partie de la chrétienté s'accordent sur le fait que l'objectif du baptême est *d'exprimer la foi en Jésus comme Seigneur et Sauveur*. Le jour de la Pentecôte, ceux qui acceptent Jésus comme Seigneur et Messie se font baptiser (Ac 2 : 36-38, 41). Lorsque les Samaritains furent convaincus par Philippe, « qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se firent baptiser » (Ac 8 : 12). À Éphèse, quand les disciples de Jean entendent dire

que Jésus est l'accomplissement de la prophétie de Jean-Baptiste, ils sont baptisés (Ac 19 : 4-5). Lorsque les Corinthiens « crurent [au Seigneur] », ils firent baptiser (Ac 18 : 8). La bonne manière d'exprimer la foi en Jésus est de confesser son nom; dans chaque cas que nous venons de citer, les candidats le font en étant baptisés en ce nom.

2. Le baptême est pour « le pardon de [nos] péchés » (Ac 2 : 38) ou pour être « lavés de [nos] péchés » (Ac 22 : 16), et le nom de Jésus est le seul qui a été donné à cette fin. « Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés » (Ac 10 : 43). La bonne manière donc de rechercher le *pardon des péchés* au moment du baptême est d'invoquer avec foi le nom de Jésus. Non seulement les versets Actes 2 : 38 et Actes 22 : 16 associent le pardon des péchés au baptême, mais ils le font spécifiquement au baptême au nom de Jésus.

3. Le baptême *fait partie de notre salut* (Mc 16 : 16; 1 Pi 3 : 21) et le nom de Jésus est le seul qui a été donné pour le salut. « Il n'y a de salut en aucun autre; car il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné parmi les hommes, par lequel nous devons être sauvés » (Ac 4 : 12). (Voir aussi Ac 2 : 21; Ro 10 : 9-13.) La bonne manière d'intégrer le baptême à l'expérience du salut du Nouveau Testament est donc d'invoquer le nom de Jésus.

4. Le baptême est *un ensevelissement avec Jésus-Christ* (Ro 6 : 4; Col 2 : 12).
L'Esprit de Dieu n'est pas mort pour nous; ce n'est que l'homme Jésus qui est mort pour nous et qui a été enseveli dans le sépulcre. Afin d'être ensevelis avec lui, nous devons être baptisés en son nom.

5. Le baptême *fait partie de notre identification personnelle* à Jésus-Christ.
« Nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés » (Ro 6 : 3). « Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ » (Gal 3 : 27). Si nous cherchons à nous identifier à lui, nous devons prendre son nom.

6. Le baptême *fait partie de la nouvelle naissance*, par laquelle nous entrons dans la famille spirituelle de Dieu (Jn 3 : 5; Tit 3 : 5). Nous pouvons également considérer l'expérience de la conversion, dont le baptême fait partie, comme une adoption dans cette famille (Ro 8 : 15-16). Un enfant nouveau-né ou nouvellement adopté prend toujours le nom de sa famille. Puisque nous cherchons à entrer dans l'Église de Jésus-Christ, qui est son corps et son épouse, nous devrions prendre son nom. (Voir Ep 5 : 23, 29-32.)

7. Le baptême *fait partie de notre circoncision spirituelle*, de notre initiation à la Nouvelle Alliance (Col 2 : 11-13). Sous l'Ancienne Alliance, un enfant mâle recevait officiellement son nom lors de sa circoncision physique (voir

Lu 2 : 21). Le baptême est le moment où notre nouveau nom de famille est invoqué sur nous, au temps de notre circoncision spirituelle.

En ce qui concerne les deux derniers points, nous savons que le nom d'identification de notre nouvelle famille spirituelle est *Jésus*, pour au moins deux raisons. Premièrement, c'est le seul nom par lequel nous pouvons obtenir le salut (voir Jn 14 : 6; Ac 4 : 12). En second lieu, il s'agit du nom suprême par lequel Dieu a choisi de se révéler à nous. « C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père. » (Ph 2 : 9-11)

Pour certains, le nom suprême décrit dans Philippiens 2 : 9 ne serait que *Seigneur*, c'est-à-dire que Dieu aurait donné à l'homme Jésus le titre suprême de *Seigneur*. Mais, bien que Jésus ait été déclaré Seigneur, ouvertement et miraculeusement, par la résurrection et l'ascension, cette déclaration ne porte pas atteinte à la suprématie de *Jésus* comme nom personnel de Dieu incarné. Le titre de Seigneur sert à magnifier le nom de Jésus et à souligner sa vraie signification.

Par analogie, on peut dire que la fonction et le titre les plus élevés en ce qui concerne la politique américaine appartiennent au Président. Quand Abraham Lincoln était président, il possédait le plus haut titre; néanmoins, son nom unique – celui qui exprimait son identité juridique, son pouvoir et son autorité – était encore Abraham Lincoln. Il n'avait pas le droit de signer les documents « M. le Président »; il fallait écrire « Abraham Lincoln » afin que sa signature soit efficace.

Philippiens 2 : 10 déclare spécifiquement que tout genou fléchira au nom de Jésus. Les versets 10 et 11 ne disent pas simplement que tout le monde reconnaîtra l'existence d'un Seigneur suprême, car de nombreuses personnes non sauvées le font déjà; ce passage signifie que tout le monde reconnaîtra que *Jésus* est le seul Seigneur. Ainsi que le traduit le lexique de Bauer : « #quand le nom de Jésus est mentionné# », tout genou fléchira et toute langue confessera que Jésus-Christ est Seigneur^{vii}. Et ainsi s'accomplira le commandement de Jéhovah : « devant moi tout genou fléchira, toute langue jurera par moi » (Es 45 : 23). Au Jugement dernier, tous reconnaîtront Jésus comme le seul Dieu incarné.

On lit dans Colossiens 3 : 17 : « Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père. » Ce verset ne n'exige pas que nous prononcions le nom de Jésus avant toutes nos activités, mais il traite de l'attitude avec laquelle nous effectuons ces dernières. Toutes nos paroles et nos actions devraient être en harmonie avec l'invocation de Jésus comme Seigneur. Lorsqu'il y a une raison d'invoquer le nom de Dieu officiellement, comme au moment du baptême qui comprend à la fois les paroles et les actions, ce verset s'applique de façon spécifique : nous devons approcher Dieu au nom du Seigneur Jésus. Tout comme nous prions, imposons les mains aux malades et chassons les démons en son nom, de même nous devrions baptiser en ce nom.

Conclusion

Employer le nom de Jésus dans la formule de baptême exprime la foi en :

- *la personne de Christ* (ce qu'il est vraiment);

- *l'œuvre de Christ* (sa mort, son ensevelissement et sa résurrection pour notre salut);
et
- *le pouvoir et l'autorité de Christ* (sa capacité de nous sauver par lui-même).

Bref, le baptême au nom de Jésus signifie que nous nous confions uniquement en Jésus comme notre Sauveur; il exprime donc l'essence de la foi salvatrice. Puisque Jésus seul peut ôter les péchés (ce n'est pas accompli par nos actions ni par l'eau ni par le prédicateur), nous l'invoquons avec foi, comptant sur lui pour faire l'œuvre.

La Bible enseigne que tout le monde doit être baptisé au nom de Jésus-Christ et elle révèle que la raison même du baptême en est spécifiquement une pour le faire au nom de Jésus. Ainsi, le baptême au nom de Jésus démontre que nous respectons la Parole de Dieu et y obéissons plus que nous tenons à la tradition humaine, de la commodité et de la pression de conformité.

Étant donné l'importance spirituelle du nom de Jésus, pourquoi refuserait-on d'être baptisé en son nom ? Pourquoi hésiterait-on à prendre le nom de celui qui est mort pour nous et à s'identifier publiquement à lui ? Pourquoi rejetterait-on le seul nom qui sauve, celui qui est au-dessus de tout autre ?

Chapitre 6

La formule de baptême selon Matthieu 28 : 19

Ainsi que l'enseignent clairement le livre des Actes et les Épîtres, l'Église primitive baptise au nom de Jésus-Christ. Elle met ainsi en place le modèle à suivre. Il n'y a qu'un seul verset dans la Bible qui fait possiblement allusion à un autre type de baptême, soit Matthieu 28 : 19. Examinons donc cet enseignement dans son contexte :

Jésus, s'étant approché, leur parla ainsi : tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. Allez, faites de toutes les nations des disciples, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et enseignez-leur à observer tout ce que je vous ai prescrit. Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde. (Mt 28 : 18-20)

Considérations générales pour l'interprétation de Matthieu 28 : 19

L'évangile de Matthieu traite ici du baptême « au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit », tandis que les Actes et les Épîtres comprennent le baptême « au nom de Jésus-Christ ». Avant d'analyser en détail Matthieu 28 : 19, considérons les explications possibles de l'existence dans les Écritures de ces deux expressions différentes.

D'abord, on pourrait penser que les deux expressions se contredisent et qu'il faut donc choisir l'une au détriment de l'autre. Mais cette explication viole deux principes fondamentaux de l'interprétation de la Bible : (1) le caractère inspiré des Écritures; et (2) leur unité. Puisque la Bible est la Parole inspirée par Dieu, infaillible et vraie, elle ne

contient aucune erreur. Comme la Bible est la Parole de Dieu destinée à l'humanité, elle présente un message unifié et ne se contredit pas.

Certains transforment cet argument et disent : « Je préfère obéir aux paroles de Jésus (dans l'évangile de Matthieu) plutôt qu'à celles de Pierre (dans le livre des Actes). » Pourtant, une telle affirmation suppose que les Écritures se contredisent et que les apôtres avaient tort. S'il en était ainsi, nous ne pourrions aucunement faire confiance à la Bible. Si nous ne pouvions pas nous fier aux apôtres, il serait futile de faire appel aux paroles de Jésus, étant donné qu'il n'est l'auteur d'aucun des livres de la Bible. Il faut avoir confiance dans le récit de Matthieu en ce qui concerne ce que Jésus a dit, tout comme nous devons nous fier au récit de Luc dans les Actes et aux déclarations de Paul dans ses épîtres.

On pourrait aussi prétendre qu'aucune de ces expressions ne décrit la formule de baptême. Si tel est le cas, nous n'avons pas de formule biblique pour le baptême. Voilà une situation peu probable, étant donné l'importance de cette cérémonie ainsi que la nécessité de distinguer le baptême chrétien des autres. Sans oublier l'interprétation logique des passages concernés et le fait que dès les premiers temps les chrétiens employaient toujours une formule de baptême. De toute évidence, il faut en avoir une afin de désigner le baptême comme tel et d'exprimer son sens.

Le deuxième point de vue réduit donc la formule de baptême à un détail technique et non pertinent. Selon une telle logique, on pourrait également justifier de célébrer la Cène avec du gâteau et du punch, d'administrer le baptême par l'aspersion de lait ou même d'omettre complètement la cérémonie. Si la formule n'est pas pertinente, le baptême en n'importe quel nom ou sans aucun nom sera valide, ce qui est absurde.

Évidemment, la signification spirituelle du baptême s'exprime par la formule employée et par le nom invoqué.

En troisième lieu, on pourrait dire que les expressions décrivent deux formules tout à fait différentes et que l'une ou l'autre est acceptable. Une telle lecture comporte quelques-unes des mêmes difficultés que les deux explications précédentes, d'abord parce qu'elle implique que la Bible se contredit, mais aussi parce qu'elle minimise la signification de la formule de baptême. Elle laisse entendre qu'il y aurait des méthodes contradictoires de devenir un chrétien. Pourtant, il n'y a qu'un seul Dieu et il n'y a qu'un seul message de salut pour tout le monde (Ro 3 : 29-30). En particulier, il n'y a qu'un seul baptême (Ep 4 : 5).

En fin de compte, une telle explication va trop loin, car si Matthieu et les Actes présentent deux formules différentes, il n'y a aucune preuve que l'Église primitive a employé les deux indifféremment. Il semblerait plutôt que Jésus a donné une formule et que l'Église primitive en a toujours employé une autre, désobéissant ainsi au Seigneur dès le début. Manifestement, cette conclusion est insoutenable.

Quatrièmement, on pourrait dire que les deux expressions décrivent la même formule de baptême. Or, ce point de vue conserve l'inspiration, la vérité et l'unité des Écritures. Il repose également sur deux autres principes importants de l'interprétation de la Bible : (1) c'est à la lumière d'autres passages des Écritures que l'on comprend un passage et (2) il y a plusieurs témoins de la vérité (voir 1 Co 13 : 1). Le premier principe nous dit que la meilleure interprétation d'un passage biblique se trouve dans le reste des Écritures. Le second constate que la vérité (particulièrement les points importants de doctrine et leur application) peut être établie de plusieurs façons, mais non par un seul

texte isolé. Bien que chaque verset biblique soit inspiré de Dieu et fasse donc autorité, si l'on construit une doctrine à partir d'un seul passage de l'Écriture sans pouvoir fournir d'autres passages qui la soutiennent, il est bien probable que l'on interprète mal le seul verset ou qu'on ne l'applique pas correctement.

Cette explication basée sur l'harmonie suggère que nous devrions commencer par les récits historiques dans le livre des Actes, puis interpréter Matthieu 28 : 19 à leur lumière et non le contraire. Dans une situation comprenant beaucoup de témoins dont tous sont dignes de confiance, il faut compter avant tout sur ceux qui emploient un langage semblable, puis harmoniser avec eux un seul témoin qui explique la question d'une perspective un peu différente.

À ce sujet, il faut remarquer que l'apôtre Matthieu est l'auteur du verset 28 : 19 et qu'il se tient près de Pierre lorsque ce dernier prêche le jour de la Pentecôte (Ac 2 : 14). La question « Hommes frères, que ferons-nous ? » s'adresse à tous les apôtres (Ac 2 : 37). Si Pierre donnait une réponse erronée en ordonnant à la foule de se faire baptiser au nom de Jésus-Christ (Ac 2 : 38), Matthieu le corrigerait. Pierre a entendu ce qui est reporté dans Matthieu 28 : 19. Il a écouté aux paroles que l'on trouve dans Actes 2 : 38; et à peine une ou deux semaines séparent les deux occasions. De toute évidence, Pierre et Matthieu comprennent que les deux expressions ne sont pas contradictoires.

De plus, nous devons reconnaître que l'évangile de Matthieu n'a été écrit que très longtemps après les événements rapportés dans les Actes. La majorité des érudits pensent qu'il a été écrit vers 62 à 64 apr. J.-C. ou plus tard. Ainsi que le démontrent les récits dans les Actes, les convertis potentiels ont entendu la prédication des apôtres au sujet du

baptême au nom de Jésus avant d'entendre les traditions orales au sujet des paroles de Jésus dans Matthieu 28 : 19. De plus, l'Église primitive administre le baptême au nom de Jésus en suivant l'exemple des apôtres bien avant que ceux-ci soient capables de lire les paroles de Jésus rapportées dans Matthieu. Alors, en réalité, l'Église interprète la directive de Matthieu 28 : 19 à la lumière de son expérience de la nouvelle naissance et de la pratique traditionnelle et non le contraire. Il n'y a aucune preuve que l'Église change sa coutume baptismale quand l'évangile de Matthieu circule; elle comprend plutôt que Matthieu 28 : 19 s'accorde avec la pratique existante.

Interprétation du texte de Matthieu 28 : 19

Laissons de côté les considérations susmentionnées, pour examiner ce que Matthieu 28 : 19 enseigne. En étudiant un passage des Écritures en particulier, il faut employer la méthode grammatico-historique (ou littérale), ce qui signifie que l'on cherche à comprendre les paroles selon leur signification normale et apparente, dans leur contexte historique et grammatical. Avant d'en arriver à une conclusion, il faut tenir compte de plusieurs facteurs importants ce qui concerne les temps bibliques : l'histoire, la géographie, la culture, le cadre (l'arrière-plan immédiat ou les circonstances), les formes littéraires particulières (comme les figures de rhétorique et les paraboles), le contexte (ce qui vient immédiatement avant et après le passage en question), la signification des mots, la grammaire (la syntaxe) et l'harmonie des Écritures. Cinq de ces facteurs sont particulièrement pertinents en ce qui a trait à Matthieu 28 : 19.

La grammaire

Matthieu 28 : 19 décrit un seul nom, car le mot *nom* est au singulier et non au pluriel. (Si l'on pense qu'il ne convient pas de souligner cette distinction, il suffit de lire Galates 3 : 16, où Paul accorde la plus grande importance au singulier dans Genèse 12 : 7 et 22 : 17-18). Beaucoup de commentateurs reconnaissent que le singulier est important dans Matthieu 28 : 19. Par exemple, d'après Matthew Henry : « †Nous ne sommes pas baptisés aux 'noms', mais au nom, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, qui indiquent clairement qu'ils ne sont qu'un, et leur nom n'est qu'un.†^{viii} » Cette interprétation s'accorde avec les prédictions de l'Ancien Testament, selon lesquelles Dieu sera révélé et connu par un seul nom : « C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom » (Es 52 : 6). « En ce jour-là, l'Éternel sera le seul Éternel, et son nom sera le seul nom » (Za 14 : 9).

Peu importe le sens qu'on leur donne, les titres du Père, du Fils et du Saint-Esprit décrivent le seul Dieu. Quel est donc l'unique nom suprême par lequel Dieu se révèle de nos jours ? Certains commentateurs disent qu'il est *Jéhovah* [*l'Éternel* en français], mais comme les chapitres 1 à 4 de ce livre l'ont démontré, le *Jéhovah* de l'Ancien Testament est incorporé au nom de *Jésus* dans le Nouveau Testament, qui le supplante.

Père, Fils et Saint-Esprit ne sont pas des noms propres, mais des attributs ou rôles. Même s'il s'agissait de noms propres, ce verset décrit spécifiquement un seul nom et non trois. Il faut cependant encore se demander quel est le seul nom propre du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Il ne fait aucun doute que le nom du Fils est Jésus, puisque l'ange dit à Joseph : « Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus » (Mt 1 : 21).

Jésus dit : « Je suis venu au nom de mon Père » (Jn 5 : 43). Il dit au Père : « J'ai fait connaître ton nom... je leur ai fait connaître ton nom » (Jn 17 : 6, 26). L'Ancien Testament prédit que le Messie publiera et annoncera le nom de Dieu (Ps 22 : 22; Hé 2 : 12). Jésus a hérité de son nom (Hé 1 : 4). Celui qu'il a réellement reçu, dans lequel il vient, dont il est la manifestation et qu'il déclare, est *Jésus*. Quand il accomplit des miracles, c'est ce nom qui se répand d'une personne à l'autre et d'un village à l'autre. En bref, le Père se révèle au monde à travers le nom de Jésus.

Jésus dit aussi : « Mais le consolateur, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses » (Jn 14 : 26). C'est en se détournant du péché et en se tournant avec foi vers Jésus que les gens reçoivent le Saint-Esprit. Bref, ils reçoivent le Saint-Esprit au nom de Jésus.

Les mots et leur sens

L'étude de l'usage biblique des titres de Père, Fils et Saint-Esprit confirme l'interprétation précédente. La Bible insiste sur le fait que Dieu est absolument un (De 6 : 4; Es 44 : 6-8, 24; Ga 3 : 20); ces titres ne sauraient donc pas se référer à des personnes différentes ou à trois entités en un seul et même Dieu.

Le titre de Père se réfère à Dieu dans une relation parentale avec l'humanité. Le seul Dieu est le Père de tout être humain et de tous les esprits par la création (Mal 2 : 10; Hé 12 : 9). D'une manière particulière, il est le Père de son peuple élu, qu'il a adopté dans sa famille spirituelle (De 32 : 6; Ro 8 : 15). Il est purement le Père de l'unique Fils de Dieu, car l'Esprit de Dieu – et non un homme – a vraiment conçu le bébé dans le sein de la vierge Marie (Mt 1 : 18, 20).

Le titre de Saint-Esprit fait référence au seul Dieu dans son essence spirituelle et en action. Dieu est le Saint (Es 54 : 5), le seul qui est saint dans et par lui-même. D'autres êtres saints participent simplement à sa sainteté (Hé 12 : 10). Et Dieu est Esprit (Jn 4 : 24). La sainteté est la base de ses attributs moraux, alors que la spiritualité est le fondement de ses attributs non moraux. Donc, le titre de Saint-Esprit décrit simplement ce qu'est le Père. La Bible l'emploie en particulier pour se référer à l'activité de Dieu dans le monde et dans les vies humaines, accomplissant les œuvres dont seul un esprit est capable (voir Ge 1 : 2; Jn 3 : 5; Ac 1 : 8, 2 : 1-4). Le seul Dieu, le Père, est en fait le Saint-Esprit (Mt 1 : 18, 20 avec Lu 2 : 49; Mt 10 : 20; Ro 8 : 15-16; 1 Pi 1 : 2 et enfin Jud 1.)

Le titre de Fils se réfère à l'Incarnation, à Dieu manifesté dans la chair. En tant qu'être humain, Jésus est appelé le Fils de Dieu parce que l'Esprit de Dieu l'a littéralement conçu de manière miraculeuse (Lu 1 : 35). Le Fils a été engendré un certain jour (Hé 1 : 5); il est né d'une femme et été envoyé dans le monde en mission divine. Le Fils est mort (Ro 5 : 10). Ces exemples montrent que le titre de Fils n'indique jamais la divinité seule; il signale toujours Dieu comme il est révélé dans la chair ou bien au corps même dans lequel Dieu se manifeste. La divinité résidant dans le Fils est en fait le Père (voir Jn 10 : 30, 38, 14 : 9-11.)

Lorsque l'on comprend la définition de ces titres selon la Bible, on reconnaît aisément que Matthieu 28 : 19 ne parle pas de trois noms qui désignent trois personnes différentes. Il utilise plutôt trois titres du seul Dieu qui ne décrivent pas une division éternelle de la nature de Dieu; ces titres insistent en fait sur trois rôles que Dieu a adoptés pour notre rédemption. Dieu s'est incarné dans son Fils (un homme sans péché) afin

d'être le sacrifice d'expiation pour nos péchés. En engendrant le Fils et en établissant une relation avec l'humanité, Dieu est le Père. En régénérant et en transformant ceux qui croient en l'évangile et lui obéissent, Dieu est le Saint-Esprit. Notre expérience du salut, qui inclut le baptême, dépend de chacun de ces aspects de l'œuvre rédemptrice de Dieu. Jésus est le seul nom qui englobe ces deux rôles, parce que c'est le seul nom qui a été donné pour notre salut (Ac 4 : 12).³⁶

Cadre de l'analyse

Avant d'interpréter un passage de la Bible, il faut établir son contexte, son arrière-plan. Au lieu d'aborder Matthieu 28 : 19 par la voie de 1 900 ans d'élaboration de la doctrine et d'associer des significations théologiques modernes à ces paroles, il faut plutôt tenter de comprendre le verset du point de vue de l'orateur, de l'auditoire, de l'occasion et de l'objectif originaux.

Jésus prononce les paroles de Matthieu 28 : 19 devant ses disciples, de Juifs pieux qui ont appris dès leur naissance à croire que Dieu est absolument un (De 6 : 4-9). Jésus loue cette position (Mc 12 : 28-31; Jn 4 : 22) et ne dit rien du tout pour le modifier. La terminologie et le dogme du trinitarisme n'ayant vu le jour que vers 200 apr. J.-C., les disciples ne pensent donc pas en termes des telles catégories. Il n'y a aucune chance que les paroles de Jésus soient interprétées d'une façon trinitaire à cette époque.

Le jour où Jésus prononce de telles paroles, les disciples confessent depuis longtemps Jésus comme le Fils de Dieu (Mt 16 : 16); quelques semaines auparavant, Jésus a dissipé de leurs pensées tout doute et tout malentendu par rapport à sa vraie

³⁶ Since the book mentioned is not yet available in French, the paragraph following this one was not translated.

identité. Juste avant sa crucifixion, il leur dit qu'il est le Père incarné. Quand Philippe demande à voir le Père, Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu : montre-nous le Père ? Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. » (Jn 4 : 9-10) Il explique aux disciples que la seule manière dont ils peuvent voir le Père, qui est un Esprit invisible, est de voir Jésus lui-même, parce qu'il est la révélation du Père dans la chair.

À la même occasion, il explique l'identité du Saint-Esprit : « Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai à vous. » (Jn 14 : 16-18) L'Esprit qu'ils vont bientôt recevoir n'est pas une autre personne; en fait, il sera Jésus sous une autre forme. Il reste avec eux dans la chair, mais il reviendra bientôt pour demeurer en eux par l'Esprit.

Après la résurrection, Thomas confesse Jésus comme « mon Seigneur et mon Dieu » en présence de tous les apôtres, et Jésus le loue pour sa foi (Jn 20 : 28-29).

Quand Jésus donne à ses disciples les directives de Matthieu 28 : 19, ces leçons sont toutes fraîches à leur esprit. Ils comprennent bien que Jésus est le seul Dieu de l'Ancien Testament, le seul Dieu de leur foi traditionnelle, révélé dans la chair. En ce qui concerne sa divinité, il est le Père; quant à son humanité, il est le Fils, et il reviendra bientôt afin de demeurer en eux comme le Saint-Esprit. Il est aisé pour eux de comprendre que le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit est Jésus.

Contexte

Au verset 18, Jésus dit : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. » Le verset 19 ajoute : « Allez... » Jésus ne veut pas dire : « J'ai tout pouvoir; baptisez donc avec trois noms différents (ou selon un autre nom), et je suis avec vous tous les jours. » Il dit plutôt : « J'ai tout pouvoir; baptisez donc en mon nom, et je suis avec vous tous les jours. » L'érudit baptiste G. R. Beasley-Murray commente ainsi :

≠Tout un groupe d'exégètes et critiques reconnaît que la déclaration au début de Matthieu 28 : 19 exige qu'un énoncé christologique la suive : « Toute autorité dans le ciel et sur la terre m'a été donnée » nous laisse attendre ceci en conséquence : « Allez, faites de toutes les nations *mes* disciples, les baptisant en *mon* nom, leur enseignant à observer tout ce que *je* vous ai prescrit. »≠^{ix}

À cause du contexte, de nombreux théologiens considèrent que le verset 19 comprenait à l'origine une formule contenant le nom de Jésus, qui aurait été modifiée par la chrétienté postapostolique^x. Ils notent qu'Eusèbe, un historien de l'Église du IV^e siècle, cite souvent le verset 19 en employant l'expression « ≠en mon nom≠ »^{xi}. Il le fait plusieurs fois avant le concile de Nicée, mais jamais après. D'autres maintiennent que ce verset décrit la nature du baptême et n'a pas été interprété à l'origine comme une formule de baptême^{xii}.

La seconde position semble probable. La difficulté de l'argumentation textuelle, c'est que tout manuscrit existant comprend la formulation actuelle de Matthieu 28 : 19. Bien que de nombreux érudits reconnaissent que le contexte exige une formule contenant

le nom de Jésus, à cause de leurs idées préconçues trinitaires ils n'arrivent pas à comprendre que l'expression dans cette écriture décrit en fait le baptême au nom de Jésus. Les preuves tirées d'Eusèbe montrent que, dans l'histoire de l'Église primitive, il était normal d'interpréter les paroles de Matthieu 28 : 19 comme une référence au baptême en son nom. Cette interprétation a apparemment commencé à changer quand les adeptes du trinitarisme, qui s'est développé aux III^e et IV^e siècles, ont cherché le soutien de la Bible pour leur position.

L'harmonie des Écritures

1. *Les passages parallèles.* Matthieu n'est pas le seul à rapporter les dernières directives de Jésus à ses disciples. Marc et Luc rapportent des enseignements équivalents, dans une langue quelque peu différente (Mc 16 : 15-18; Lu 24 : 47-49; Ac 1 : 4-8). Chaque récit mentionne le commandement de Jésus qui enjoint ses disciples à prêcher l'évangile partout, ainsi que sa promesse que la présence et la puissance divines les accompagneront. Matthieu et Marc mentionnent tous deux le baptême; Luc s'y réfère quant à lui indirectement (comparer Lu 24 : 47 à Ac 2 : 38). Fait significatif, ces trois récits expliquent que l'évangile doit toujours être prêché en rapport avec un nom. Dans chaque cas, y compris Matthieu, le mot *nom* est au singulier. Dans le récit de Marc, Jésus dit « en mon nom » (Mc 16 : 17). Dans l'évangile de Luc, il affirme que la repentance et le pardon des péchés doivent être prêchés « en son nom » (Lu 24 : 47). Afin d'harmoniser Matthieu avec Marc et Luc, il faut donc comprendre que « le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit » est Jésus.

2. *Accomplissement.* En fin de compte, c'est l'ensemble des Écritures qui constitue le contexte d'interprétation d'un passage en particulier. En étudiant le livre des Actes et les Épîtres, on constate que le reste du Nouveau Testament interprète Matthieu 28 : 19 comme une référence au nom de Jésus. Les apôtres exécutent uniformément les instructions de Jésus en baptisant en son nom. Ce sont eux qui ont directement entendu ses paroles. Ils sont capables de les intégrer à l'ensemble de ses enseignements mieux que nous le puissions et ils ont eu l'occasion de demander une explication détaillée. Ils sont donc les mieux placés pour bien interpréter les paroles de Jésus et pour obéir à son commandement de manière exacte. Puisque les apôtres comprennent et accomplissent ses paroles selon Matthieu 28 : 19, en baptisant tout le monde au nom de Jésus, nous devons faire de même.

Soulignons que cette conclusion est valable que la doctrine de la trinité soit vraie ou non. Bien que certains points que nous avons abordés au sujet de Matthieu 28 : 19 reposent sur une interprétation non trinitaire de la Bible, les arguments issus de la grammaire, du contexte et de l'harmonie de l'Écriture s'appliquent en dehors de toute discussion sur la nature divine. Par conséquent, un grand nombre de trinitaires reconnaissent que le Nouveau Testament en général (et Mt 28 : 19 en particulier) enseigne le baptême par l'invocation du nom de Jésus-Christ^{6 xiii}.

Conclusion

Matthieu 28 : 19 ne contredit pas le reste des Écritures; ce passage enseigne plutôt la même vérité que les Actes et les Épîtres. Il décrit le nom de Jésus et celui par lequel il faut baptiser. La bonne manière de comprendre les instructions données dans

Matthieu 28 : 19, de leur obéir et de les accomplir est de suivre l'exemple des apôtres, ceux à qui Jésus en a personnellement fait part. En bref, nous ne devons pas simplement répéter les paroles de Matthieu 28 : 19 au moment du baptême; nous devons plutôt invoquer le nom que décrit le verset – celui de Jésus.

Chapitre 7

La formule de baptême dans le texte grec

Dans Actes 2 : 38 Pierre, avec l'appui des autres apôtres, lance aux juifs qui l'écoutent : « que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ ». Les Écritures racontent que les Samaritains, les Gentils et les disciples de Jean à Éphèse se font baptiser eux aussi au nom de Jésus-Christ (Ac 8 : 16; 10 : 48; 19 : 5).

Selon le mouvement pentecôtiste unicitaire, ces passages décrivent la formule de baptême, c'est-à-dire que nous devons réellement invoquer ou prononcer le nom de Jésus pendant la cérémonie. Certains trinitaires soutiennent plutôt que l'expression signifie simplement qu'il faut baptiser avec l'autorité de Christ et qu'elle ne renvoie pas à la formule réelle. L'analyse de l'original grec jette la lumière sur cette affirmation et nous aide à voir de façon plus claire la signification du nom de Jésus au moment du baptême.

L'exercice du pouvoir et de l'autorité

Nous reconnaissons d'emblée que le nom de Dieu représente son pouvoir et son autorité. En fait, cela montre l'importance du nom de Jésus au moment du baptême et le sens qu'il faut donner au fait de l'employer. Le baptême fait partie de notre salut; il est pour le pardon des péchés (Ac 2 : 38, 22 : 16; 1 Pi 3 : 21). *Jésus* est le seul nom qui sauve, celui par lequel les péchés sont pardonnés et effacés.

Baptiser au nom de Jésus équivaut à le faire grâce à son pouvoir et à son autorité. Néanmoins, cela ne veut pas dire pas que l'on ne doit pas employer ce nom. Au contraire,

la bonne manière de faire appel à l'autorité de Dieu et d'exercer son pouvoir, c'est d'invoquer son nom.

Cette pratique est analogue aux transactions juridiques, dans l'Antiquité ou de nos jours. On a le pouvoir et l'autorité d'ordonner à sa banque de verser de l'argent de son compte à n'importe qui. Pourtant, la banque exige une signature avant de suivre nos instructions. Si l'on veut signer au nom de quelqu'un, il faut d'abord produire une procuration en bonne et due forme.

Lorsque David s'approche de Goliath armé du pouvoir et de l'autorité de Dieu, il s'écrie : « Je marche contre toi au nom de l'Éternel des armées » (1 S 17 : 45). David invoque en fait le nom de Jéhovah.

Jésus donne à l'Église le pouvoir et l'autorité de chasser les démons ainsi que de prier en son nom pour la guérison des malades (Mc 16 : 17-18; Ja 5 : 14). Comment l'Église du Nouveau Testament exerce-t-elle ce pouvoir et cette autorité ?

L'apôtre Pierre déclare au boiteux : « Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche » (Ac 3 : 6). Puis, il lance à la foule : « C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez » (Ac 3 : 16). Pierre invoque réellement le nom de Jésus; de plus, il croit en lui. Il déclare au conseil juif que l'homme a été guéri « par le nom de Jésus-Christ de Nazareth », en reprenant là les paroles qu'il a prononcées devant la foule.

Le jour où Paul chasse un démon hors d'une jeune femme, il dit : « Je t'ordonne, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle » (Ac 16 : 18). Il déclare le nom de Jésus. Quand les fils de Scéva tentent de chasser les démons, chacun d'eux dit : « Je vous conjure par Jésus que Paul prêche ! » (Ac 19 : 13) Ils savent que Paul chasse les démons par ce nom; ils

essayent donc de faire de même, mais ils ne réussissent pas, puisqu'ils n'ont ni la foi en Jésus ni une relation authentique avec lui.

Chaque fois que l'Église primitive exerce le pouvoir et l'autorité de Jésus afin d'accomplir une *œuvre spirituelle*, elle invoque toujours son nom avec foi. Le baptême pour le pardon des péchés ne fait pas exception.

L'invocation du nom

Théologiens et historiens de l'Église reconnaissent généralement que la formule de baptême de l'Église primitive est présentée dans le livre des Actes. Dans sa définition du baptême selon le Nouveau Testament, l'*Encyclopedia of Religion and Ethics* affirme : « ≠La formule utilisée était “au nom du Seigneur Jésus-Christ” ou une expression équivalente; il n'y a aucune preuve d'utilisation du nom trine≠^{xiv} ». Selon *The Interpreter's Dictionary of the Bible* : « ≠Actes 2 : 38, 10 : 48 (cf. 8 : 16, 19 : 5), appuyé par Galates 3 : 27, Romains 6 : 3, laisse entendre que le baptême au temps des premiers chrétiens n'était pas administré en faisant appel aux trois noms, mais “au nom de Jésus-Christ” ou “au nom du Seigneur Jésus”≠^{xv} ». Bien qu'apparemment il utilise la formule à trois titres, Martin Luther approuve ses contemporains qui prononcent « ≠les paroles “Je vous baptise au nom de Jésus-Christ”≠ ». Il affirme en fait : « ≠Il est certain que les apôtres se sont servis de cette formule en baptisant, comme nous le lisons dans les Actes des Apôtres≠^{xvi} ». Voici la façon la plus naturelle d'interpréter l'expression « baptisée au nom de Jésus-Christ »; il faudrait avoir une méthode discutable d'interprétation biblique pour de nier que ces paroles signifient bel et bien ce qu'elles semblent signifier. Si

l'expression ne constitue pas une formule, pourquoi apparaît-elle comme telle tant de fois, sans aucune explication à l'effet contraire ?

En outre, si cette formule n'en est pas une, nul ne peut non plus en tirer une du verset Matthieu 28 : 19. L'expression grecque traduite par « au nom de » dans Matthieu 28 : 19 est identique à ce que l'on trouve dans Actes 8 : 16 et 19 : 5. Si le livre des Actes contient une directive d'exercer l'autorité du Christ sans nous fournir une formule, alors Matthieu 28 : 19 comprend également l'instruction d'exercer l'autorité du Père, du Fils et du Saint-Esprit sans nous en donner une. Et si une telle interprétation était correcte, nous nous trouverions sans aucune formule de baptême – une situation peu vraisemblable, étant donné l'importance de cette cérémonie ainsi que la nécessité de distinguer le baptême chrétien des autres. Sans oublier l'interprétation logique des passages concernés et les preuves historiques des premiers temps qui nous montrent que les chrétiens employaient toujours une formule de baptême.

En plus des récits du baptême qui se trouvent dans Actes 2, 8, 10 et 19, les Épîtres font allusion à la formule de la cérémonie au nom de Jésus (Ro 6 : 3-4; 1 Co 1 : 13; 6 : 11; Ga 3 : 27; Col 2 : 12). Si on l'interprète correctement, Matthieu 28 : 19 décrit le nom de Jésus. De plus, Actes 1 : 17, Actes 22 : 16 et Jacques 2 : 7 indiquent que ce nom est invoqué oralement au moment du baptême.

Les trois derniers versets emploient le verbe grec *epikaleo*, formé de la préposition *epi* et du verbe *kaleo*, qui signifie simplement *appeler*. *Epi* a plusieurs sens, mais sa signification la plus fondamentale et littérale, est « sur, à, au-dessus, répondant à la question “Où ?” (position)^{±xvii} ». Ainsi, *epikaleo* signifie « invoquer, appeler, faire appel à ou crier à ».

Actes 15 : 17 décrit les Gentils que Dieu a choisis comme ceux sur lesquels « mon nom est invoqué ». Le verbe *epikaleo* est à la forme passive parfaite : *invoqué*. La forme passive signifie que ceux dont on parle ont subi l'action. En grec, le temps parfait implique un aspect statique, ce qui veut dire qu'une action dans le passé a des effets présents et continus. Actes 15 : 17 emploie la préposition *epi* séparément aussi. Cet usage double de *epi* souligne l'idée d'invocation sur une personne.

Le nom de Dieu a été appelé ou invoqué sur les Gentils convertis au christianisme qui, conséquemment, encore son nom. L'*Interlinear Greek-English New Testament* de Marshall fournit la traduction littérale : « ≠sur qui a été invoqué le nom de moi≠ ». Plusieurs autres traductions anglaises insistent sur l'acte spécifique d'invocation; quelques-unes mettent l'accent sur l'événement passé et d'autres sur le résultat actuel : « ≠sur lesquelles mon nom a été invoqué≠ » (Amplified et Berkeley); « ≠sur qui mon nom est appelé≠ » (Phillips); « ≠qui portent mon nom≠ » (NIV).

Jacques 2 : 7 utilise également le verbe *epikaleo* suivi de la préposition *epi* : « N'est-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez ? » Encore une fois, un acte spécifique d'invocation est indiqué dans les traductions anglaises : « ≠appelé sur vous≠ » (Marshall); « ≠qui a été invoqué au-dessus de vous≠ » (RSV); « ≠qui a été invoqué sur vous≠ » (Rotherham). Dans ce verset, la forme du verbe est l'aoriste du participe passé. L'aoriste dénote l'action simple passée, tandis que le participe aoriste signifie que l'action a eu lieu avant le temps du verbe principal, qui est au temps présent.

Actes 15 : 17 et Jacques 2 : 7 se réfèrent donc à un moment précis dans le passé où le nom de Dieu a été invoqué sur chaque croyant. Quand cela s'est-il produit ? Et quel nom a été employé ? Il n'y a qu'un événement rapporté dans le Nouveau Testament où le

nom divin est invoqué oralement sur un chrétien : au moment du baptême. Et le seul nom qui figure en rapport avec cet acte est celui de Jésus-Christ.

La conclusion est si claire que, bien qu'ils soient trinitaires, les traducteurs de l'*Amplified Bible* se sont sentis contraints de présenter Jacques 2 : 7 en ajoutant une explication entre parenthèses : « Ce ne sont pas eux qui calomnient et blasphèment le nom précieux par lequel vous vous distinguez et êtes appelés [=le nom de Christ invoqué au moment du baptême] ? »³⁷

Certains interprètent les versets d'Actes 15 : 17 et Jacques 2 : 7 comme s'ils n'étaient que symboliques et ne se référaient qu'à l'appartenance des croyants au Dieu auquel ils sont consacrés. Selon W. E. Vine, le verbe dans ces deux passages signifie « être appelé par le nom d'une personne; il est donc utilisé pour le fait d'être déclaré comme consacré à une personne »^{xviii}. Cela montre l'importance de l'invocation du nom, sans pour autant remplacer l'invocation réelle. Dans Walter Bauer et coll., les deux versets sont interprétés ainsi : « Le nom de quelqu'un est invoqué sur quelqu'un d'autre, afin de désigner le dernier comme propriété du premier. »^{xix}

Actes 22 : 16 confirme qu'une invocation réelle du nom de Jésus a lieu au moment de la conversion, à savoir pendant le baptême : « Et maintenant, pourquoi tardes-tu ? Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur. » Le verbe *epikaleo* apparaît également ici, ce qui indique une invocation spécifique, selon les traductions anglaises : « en invoquant le nom de lui » (*Marshall*); « en invoquant son nom » (*La Bible de Jérusalem – traduction de la Jerusalem Bible*); « avec une invocation de son nom » (*NEB*); « en faisant appel à son nom » (*Amplified*); « et

³⁷ NdIT : De la même façon, les traducteurs de la *Bible du Semeur* ont utilisé une note en bas de page : « [lors du baptême] ».

invoquez son nom≠ » (*TCNT*); « ≠alors que vous faisiez appel à son nom≠ » (*Phillips*); « ≠en faisant appel à son nom≠ » (*Williams*). Selon Vine, dans Actes 22 : 16, le verbe signifie « ≠invoquer pour soi-même≠ », alors qu'une autre forme du même verbe dans Actes 2 : 21 signifie « ≠invoquer par l'intermédiaire d'adoration, utilisant le nom du Seigneur≠ »^{xx}. Selon Bauer et coll., dans ces deux versets le verbe est utilisé pour « ≠faire appel à quelqu'un pour obtenir de l'aide... faire appel à une divinité≠ »^{xxi}.

Employer le nom de Jésus

Tous ces versets (Ac 2 : 38, 8 : 16, 10 : 48 et 19 : 5) enseignent le baptême au nom de Jésus. Certains trinitaires rejettent l'idée que les quatre écritures parlent d'une formule, en s'appuyant sur les légères variations de formulation. Par exemple, on trouve dans Actes 2 : 38 « Jésus-Christ », tandis qu'Actes 8 : 16 et 19 : 5 emploient « Seigneur Jésus ». Mais il s'agit d'un raisonnement fautif. Ce qui importe, c'est que le texte grec des quatre versets comprend le nom de Jésus. Les titres varient dans les quatre passages, mais ce nom est utilisé systématiquement; il est donc sous-entendu que le titre n'est pas vraiment important : l'élément essentiel d'un baptême valide est le nom de Jésus.

Dans la *King James*, on trouve dans Actes 10 : 48 : « au nom du Seigneur » (*in* en anglais). Le nom du Seigneur est Jésus, car dès son début, l'Église confesse que Jésus est Seigneur (voir Ro 10 : 9; 1 Co 12 : 3; Ph 2 : 11). De plus, il existe de fortes preuves que le texte grec original du verset Actes 10 : 48 contient en fait les paroles « au nom de Jésus-Christ »; toutes les traductions depuis la *King James* (sauf la version *New King James*) utilisent ce nom.

L'expression « au nom de Jésus-Christ » apparaît dans plusieurs sources : les papyrus Bodmer; cinq des manuscrits importants les plus anciens et rédigés en oncial, y compris le *Sinaiticus*, l'*Alexandrinus* et le *Vaticanus*; dix des principaux manuscrits ultérieurs écrits en minuscules; un important lectionnaire (recueil ancien de textes religieux pour les services); cinq versions anciennes (la *Vulgate*, mais aussi des versions en latin archaïque, en syriaque, en copte, et en arménien), ainsi que dans les œuvres de trois auteurs anciens (celui du traité *Sur le rebaptême*, Cyrille de Jérusalem et Jean Chrysostome)^{xxii}. D'autres variations qui comprennent le nom de Jésus se trouvent dans un autre important manuscrit en onciale (*Ephraemi Rescriptus*); trois principales minuscules; la plupart des lectionnaires; la version géorgienne; et quelques manuscrits de la tradition byzantine. En revanche, le mot *Seigneur* n'apparaît seul que dans une seule onciale majeure, trois onciales secondaires, neuf principales minuscules, trois importants lectionnaires et quelques manuscrits byzantins.

Un fait éclairant ressort d'un examen du texte grec des versets Actes 2 : 38, 8 : 16, 10 : 48 et 19 : 5. Dans chacun de ces passages, on trouve dans la *King James* « au nom », employant la même préposition *in*, mais le texte grec emploie trois différentes prépositions : *epi* au datif, *eis* à l'accusatif, et *en* au datif.

Actes 2 : 38 utilise *epi* au datif : « *epi to onomati lesou Christou* », littéralement « ≠sur (ou dans) le nom de Jésus-Christ≠ ». D'après le *Greek-English Lexicon of the New Testament* (Bauer, Arndt, Gingrich et Danker), le dictionnaire grec-anglais du Nouveau Testament le plus respecté, cela signifie « ≠lorsque le nom de quelqu'un est mentionné ou prononcé, ou le fait de mentionner le nom de quelqu'un≠^{xxiii} ». Par exemple, l'expression décrit les faux maîtres qui utilisent le nom de Christ (Mt 24 : 5; Mc 13 : 6; Lu 21 : 8)

ainsi que les apôtres lorsqu'ils parlaient et enseignaient en utilisant le nom de Jésus (Ac 4 : 17-18, 5 : 28, 40). La formule se trouve également dans Luc 24 : 47. *The Interpreter's Dictionary of the Bible* note enfin qu'elle « ≠signifie reposer sur, ou se consacrer à, la personne de Christ^{xxiv} ».

On trouve dans Actes 8 : 16 et 19 : 5 *eis*, qui signifie « ≠entrer dans quelque chose ou se déplacer à proximité d'elle [...] de lieu, en, dans, vers^{xxv} ». Dans ces versets, l'expression est « eis to onoma tou kuriou lesou », ce qui veut dire littéralement « ≠dans le nom du Seigneur Jésus≠ ». Le sens est expliqué dans Bauer et coll. :

≠À travers le baptême... celui qui est baptisé devient la possession, et se place sous la protection, de celui dont il porte le nom; il est sous le contrôle du pouvoir efficace du nom et de celui qui le porte, c'est-à-dire qu'il est consacré à ce dernier [...] Dans une certaine mesure, un facteur supplémentaire peut être le sens de [...] « avec mention du nom≠ »^{xxvi}.

Matthieu 28 : 19 utilise également *eis*. Actes 10 : 48 emploie la préposition *en*, qui signifie littéralement « ≠dans, de l'espace dans laquelle quelque chose se trouve≠^{xxvii} ». Le verset comprend l'expression : « en to onomati lesou Christou ». Selon Bauer et coll., « ≠dans la grande majorité des cas, *en onomati* de Dieu ou de Jésus signifie avec mention du nom, en nommant ou en invoquant le nom [...] Dans de nombreux passages, il semble être une formule≠^{xxviii}. » Comme exemples, Bauer cite l'expression comme une déclaration ou une formule pour chasser les démons (Mc 9 : 38, 16 : 17; Lu 9 : 49,

10 : 17) et pour prier pour la guérison (Ac 3 : 6; 4 : 7, 10). Actes 16 : 18 en est un autre exemple.

Bauer donne d'autres exemples où cette expression signifie « mentionner le nom » et en fournit la traduction : « ≠être baptisé ou se faire baptiser en nommant le nom de Jésus-Christ≠ » (Ac 10 : 48); « ≠demander au Père, en utilisant mon nom≠ » (Jn 15 : 16); « ≠(le Père) vous donnera, lorsque vous mentionnez mon nom≠ » (Jn 16 : 23); oindre les malades de l'huile « ≠en invoquant le nom du Seigneur≠ » (Ja 5 : 14); « ≠que lorsque le nom de Jésus est mentionné tout genou devrait fléchir≠ » (Ph 2 : 10)^{xxix}. À propos de I Corinthiens 6 : 11, qui se réfère au baptême, et de Jean 20 : 31, Bauer affirme que l'expression signifie « ≠à travers ou par le nom [...] l'effet produit par le nom est dû à la déclaration du nom≠.^{xxx} » Dans Colossiens 3 : 17, on trouve également la préposition *en*. *The Interpreter's Dictionary of the Bible* constate que ce mot « ≠évoque l'idée d'agir sur l'autorité d'un autre », mais qu'il peut aussi signifier « en invoquant le nom, c'est-à-dire en faisant appel à Christ≠^{xxxi} ».

F. F. Bruce, le doyen des érudits évangéliques du XX^e siècle, arrive à la conclusion que les prépositions grecques dans Matthieu 28 : 19 peuvent avoir une valeur symbolique, mais que le verset Actes 2 : 38 fait probablement spécifiquement référence à l'invocation du nom de Jésus au moment du baptême :

≠Alors que « en to onomati » ou « epi to onomati » signifie « en (ou “avec”) le nom » ou « sur l'autorité » de quelqu'un, je propose que « eis to onoma » indique un transfert des droits de propriété, comme nous parlons de nos jours de verser de l'argent « au nom de quelqu'un ». Ceci

est remarquable dans les formules de baptême du Nouveau Testament : le baptême « au nom » du Dieu trine (Mt 28 : 19) ou « au nom du Seigneur Jésus » (Ac 8 : 16, 19 : 5; cf. 1 Co 1 : 13, 15) est le signe qu'il est Seigneur, et que la personne baptisée lui appartient; celui « au nom de Jésus-Christ » (Ac 2 : 38, 10 : 48) fait probablement référence à la déclaration de son nom par la personne qui administre le baptême (cf. Ja 2 : 7; Ac 15 : 17) ou à son invocation par celle qui est baptisée (Ac 22 : 16)^{xxxii}.

En conclusion, le Nouveau Testament nous enseigne que le baptême devrait être administré au nom de Jésus, généralement en ajoutant soit le titre de Seigneur ou Christ, soit les deux, pour indiquer spécifiquement le Seigneur Jésus-Christ. Comme confirme l'étude du texte grec, le baptême au nom de Jésus signifie invoquer ce nom oralement sur le candidat. Ainsi, nous exprimons notre foi en Jésus, notre dépendance envers son œuvre salvatrice, notre consécration à lui, notre entrée dans son Corps (l'Église) ainsi que notre exercice de son autorité. Le croyant qui se repent et se fait baptiser au nom du Seigneur Jésus-Christ compte sur le pouvoir et l'autorité de ce dernier pour le pardon des péchés et se consacre à lui comme étant son Seigneur.

NOTES DE L'AUTEUR

ⁱ R. Abba, « Name », *The Interpreter's Dictionary of the Bible* [ci-après *IDB*], George Buttrick et coll., éd. (Nashville : Abingdon, 1962), 3 : 500-1.

ⁱⁱ B. W. Anderson, *IDB*, 2 : 407.

ⁱⁱⁱ Abba, *IDB*, 3 : 501-3.

^{iv} *Ibid.*, 3 : 501, 506.

^v W. E. Vine, *An Expository Dictionary of New Testament Words* (Old Tappan, NJ : Revell, 1940), 274; Marvin Vincent, *Word Studies in the New Testament* (Rpt. Grand Rapids : Eerdmans, 1975), 1 : 16.

^{vi} Henry Flanders, Jr. et Bruce Cresson, *Introduction to the Bible* (New York : John Wiley and sons, 1973), 79.

^{vii} Walter Bauer, W. F. Arndt, F. W. Gingrich, and Frederick Danker, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, 2^e ed. (Chicago : University of Chicago Press, 1979), 572.

^{viii} Matthew Henry, *Commentary* (Old Tappan, NJ : Revell, n.d.), 5 : 443.

^{ix} G. R. Beasley-Murray, *Baptism in the New Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1962), 83, souligné dans l'original.

^x *Ibid.*, 83-84.

^{xi} *Ibid.*, 81.

^{xii} R. V. G. Tasker, *The Gospel According to St. Matthew*, vol. 1 des *Tyndale New Testament Commentaries* (Grand Rapids : Eerdmans, 1961), 275.

^{xiii} Voir James Lee Beall, *Rise to Newness of Life* (Detroit : Evangel Press, 1974), 60-62; J. David Pawson, *The Normal Christian Birth* (Londres : Hodder & Stoughton, 1989), 93-99.

^{xiv} Kirsopp Lake, « Baptism (Early Christian) », *Encyclopedia of Religion and Ethics*, James Hastings, eds. (New York : Charles Scribner's Sons, 1951), 2 : 384.

^{xv} W. F. Flemington, « Baptism », *IDB*, 1 : 351.

^{xvi} Martin Luther, « The Babylonian Captivity of the Church », dans *Word and Sacrament II*, vol. 36 de *Luther's Works*, eds. Abdel Wentz (Philadelphie : Muhlenberg Press, 1959), 63.

-
- ^{xvii} Bauer et coll., 286
- ^{xviii} W. E. Vine, 165.
- ^{xix} Bauer et coll., 294.
- ^{xx} Vine, 166.
- ^{xxi} Bauer et coll., 294
- ^{xxii} Kurt Aland et coll. (dir.), *The Greek New Testament*, 3^e éd. (Stuttgart, RFA : Alliance biblique universelle, 1983), 458-59.
- ^{xxiii} Bauer et coll., 573
- ^{xxiv} Abba, *IDB*, 3 : 507.
- ^{xxv} Bauer et coll., 228.
- ^{xxvi} *Ibid.*, 572.
- ^{xxvii} *Ibid.*, 258.
- ^{xxviii} *Ibid.*, 572.
- ^{xxix} *Ibid.*
- ^{xxx} *Ibid.*, 573.
- ^{xxxi} Abba, *IDB*, 3:507.
- ^{xxxii} F. F. Bruce, *The Books and the Parchments*, nouv. éd. (Old Tappan, NJ : Revell, 1984), 57, n^o 20.

* * * * *

Since the books mentioned are not yet available in French, the final two paragraphs were not translated.

Bibliography

ATA (2011). *Translation: Getting it Right*. Alexandria: American Translation Association. Print.

Auwers, Jean Marie et al (1999). *La Bible en français : guide des traductions courantes*.

Brussels: Lumen Vitae. Print.

Baker, Mona (1992). *In Other Words*. London: Routledge. Print.

Bassnet, Susan (2011). *Reflections on Translation*. Bristol: Multilingual Matters Ltd. Print.

Bellos, David (2011). *Is that a fish in your ear? Translation and the Meaning of Everything*.

New York: Penguin Books. Print.

Bernard, David K. (2006). *The Apostolic Life*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (1992). *God's Infallible Word*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (1999). *A History of Christian Doctrine, Volume 3: The Twentieth Century, A.D. 1900-2000*.

Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (1992). *In the Name of Jesus*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (2013). "The Jesus Name Centennial". *Pentecostal Herald*, January 2013: 7. Print.

--- (1991). *Oneness and Trinity, A.D. 100-300*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (1994). *The Oneness View of Jesus Christ*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

--- (2013). Personal interview. April 30, 2013.

--- (2011). *Le Point de vue unicitaire de Jésus-Christ*. Trans. and Ed. Éditions A.C.T.E. Paris:

Éditions A.C.T.E. Print.

Bible Gateway. *La Bible du Semeur*. Web. 28 February 2014.

Billon, Gérard et al (2010). *L'aventure de la TOB: Cinquante ans de traduction œcuménique de*

la Bible. France: Éditions du Cerf et Bibli'O. Print.

- Brake, Donald L. (2011). *A Visual History of the King James Bible*. Grand Rapids: Baker Publishing Group. Print.
- Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. London: Addison Wesley Longman Limited. Print.
- Carson, Joan Eisterhold et al. (1990). "Reading-Writing Relationships in First and Second Language". *TESOL Quarterly*, 24.2 (1990): n. pag. Web. 15 October 2013.
- Caruso, Johanna Marie (1996). *The Effects of Extensive Reading on Reading Comprehension and Writing Proficiency in Foreign Language Learning*. Dissertation Abstracts International. Pro-Quest. Web. 21 October 2013.
- De Hamel, Christopher (2005). *La Bible: histoire du livre*. Paris: Phaidon Press. Print.
- Delisle, Jean (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa. Print.
- Dewey, David (2004). *Which Bible? A guide to English translations*. Leicester: Inter-Varsity Press. Print.
- DRBO. *Douay-Rheims Bible*. Web. 19 November 2013.
- Durban, Chris (2010). *The Prosperous Translator*. Paris: FA & WB Press. Print.
- Éditions Clé. *Lexique Strong des mots grecs*. Web. 30 November 2013.
- Ellis, Rod, Shawn Loewen, Catherine Elder, Rosemary Erlam, Jenefer Philp and Hayo Reinders (2009). *Implicit and Explicit Knowledge in Second Language Learning, Testing and Teaching*. Bristol: Multilingual Matters. Print.
- Fan, May (2000). "How Big is the Gap and How to Narrow it? An Investigation Into the Active and Passive Vocabulary Knowledge of L2 Learners". *Language Teaching Research*, 31 (2008): n. pag. RELC. Web. 19 November 2013.

- Feitelson, Dina (1976). *Mother Tongue or Second Language?* Newark: International Reading Association. Print.
- Folaron, Deborah (2010). "Translation Tools". *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1) eds. Yves Gambier and Luc Van Doorslaer, 429-436. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Print.
- Genesee, Fred (2008). "Bilingual First Language Acquisition: Evidence from Montreal". *Diversité urbaine* (2008) : n. pag. Érudit. Web. 19 November 2013.
- Gile, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: Presses Universitaires de France. Print.
- (1985). "L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions". *Meta*, 30.4 (1985): n. pag. Web. 30 November 2013.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Print.
- Grosman, Meta, Mira Kadric, Irena Kovacic and Mary Snell-Hornby (2000). *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag. Print.
- Guggenheim et al (2004). *Bibles en français : traduction et tradition*. Paris: Éditions Parole et Silence. Print.
- Hamel, Marie-Josée and Jasmina Milicevic (2007). "Analyse d'erreurs lexicales d'apprenants du FLS". *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10.1 (2007): n. pag. CJAL. Web. 11 November 2013.

- Haugen, Einar (1991). "The 'mother tongue' " in *The Influence of Language on Culture and Thought: Essays in Honor of Joshua A. Fishman's Sixty-Fifth Birthday*. Berlin: Mouton de Gruyter. Print.
- Hawkins, Roger (2001). *Second Language Syntax: A Generative Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers Inc. Print.
- Jabak, Omar. "Why is translation into the mother tongue more successful than into a second language?" *Translation Directory*. Web. 19 November 2013
- Keating, Gregory D. (2008). "Task effectiveness and word learning in a second language: The involvement load hypothesis on trial". *Language Teaching Research*, 12.3 (2008): n. pag. Research Gate. Web. 20 November 2013.
- Kecskes, Istvan and Tünde Papp (2000). *Foreign Language and Mother Tongue*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. Print.
- Kim, Dae-jin (2006). "Strategic Collaboration as a Means of Mediation in Translating Culturally Ambiguous Text: A Case Study". *Translators' Journal*, 51.2: n. pag. Meta. Web. 30 November 2013.
- Kokroko, Joseph Ellis (2002). *Oral and Writing Strategies in French Second Language Learning: An Action Research Study*. Dissertation Abstracts International. Pro-Quest. Web. 21 October 2013.
- Lang, Margaret F. (1992). *The Problem of Mother Tongue Competence in the Training of Translators*. Scotland: Heriot Watt University. ERIC. Web. 12 December 2013.
- Laufer, Batia (1998). "The Development of Passive and Active Vocabulary in a Second Language: Same or Different?" *Applied Linguistics*, 19.2 (1998): n. pag. Research Gate. Web. 20 November 2013.

- Le Petit Robert* (2014). Concordia University Library. Web. 30 November 2013.
- Lim, Hyang-Ok (2005). "Working into the B Language: The Condoned Taboo?" *Meta: Translators' Journal*, 50.4: n. pag. Érudit. Web. 19 November 2013.
- Lonsdale, Allison Beeby (1998). "Direction of translation (directionality)". *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. Print.
- (1996). *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press. Print.
- Margot, Jean-Claude (1979). *Traduire sans trahir: la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. Lausanne: Éditions l'Age d'Homme. Print.
- McKearney, Dennis Wade (2011). *An Experience in Literary Translation and Commentary on Jean Barbe's Le Travail de l'huître*. Masters thesis, Concordia University. Spectrum. Web. 10 January 2014.
- Meara, Paul (1990). "A Note on Passive Vocabulary". *Second Language Research*, 6.2 (1990): n. pag. Érudit. Web. 10 September 2013.
- Moyer, Alene (2004). *Age, Accent and Experience in Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. Print.
- Myers, Marie J. (2004). *Modalité d'apprentissage d'une langue seconde*. Brussels: Éditions Duculot. Print.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall. Print.
- (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press. Print.
- Nida, Eugene A. & Charles R. Taber (1982). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: United Bible Societies. Print.

Noss, Philip A. (2007). *A History of Bible Translation*, Rome: Edizioni di storia e letteratura. Print.

O'Brien, Sharon (2011). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum International Publishing Group. Print.

Online Bible. *Lexique Strong des mots grecs*. Web. 10 September 2013.

Organisation internationale de la francophonie. *Tableaux du nombre de francophones par pays (2010)*. Web. 15 February 2014.

OTTIAQ - Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec. Web. 10 September 2013.

Pavlović, Nataša (2007). "Directionality in translation and interpreting practice." *Translation Research Projects 1*, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISG. Web. 15 September 2013.

Pokorn, Nike K. (2005). *Challenging the Traditional Axioms: translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Print.

--- (1998). "Translation into a non-mother tongue in translation theory" in *Translation in Context: Selected contributions from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Print.

Princeton University. *WordNet*. Web. 08 Jan. 2014.

Ramirez, Helen Marie (2012). *Effects of Reading Strategies and the Writing Process with Written Recasts on Second Language Achievement*. Dissertation Abstracts International. SWOSU. Web. 20 November 2013.

Reverso: Dictionnaire de français "Littré". Web. 20 October 2013.

- Richards, Lawrence O. (1985). *Expository Dictionary of Bible Words*. Grand Rapids: The Zondervan Corporation. Print.
- Robinson, Douglas (1997). *Becoming a Translator*. London: Routledge. Print.
- (1991). *The Translator's Turn*. Baltimore: JHU Press. Print.
- Schmid, Bertrand (2011). *Les moyens d'enseignement des verbes grecs contractés*. Lausanne: Haute école pédagogique. Réro. Web. 15 October 2013.
- Simon, Sherry (1987). "Délivrer la Bible : la théorie d'Eugène Nida", *Meta: journal des traducteurs*, 32.4 (1987) : n. pag. Érudit. Web. 10 September 2013.
- Société Biblique (2008). *La Bible de Jérusalem*. New York: French and European Publishing Inc. Print.
- Société Biblique de Genève (1979). *La Sainte Bible, Louis Segond, Nouvelle Édition de Genève*. Paris. Print.
- Steiner, George (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. New York: Oxford University Press. Print.
- Stine, Philip C. (2004). *Let the Words be Written: The Lasting Influence of Eugene A. Nida*, Atlanta: The American Bible Society. Print.
- Trinitarian Bible Society (1979). *La Sainte Bible, Louis Segond*. London. Print.
- Unger, Merrill F. (1957). *Unger's Bible Dictionary*. Chicago: Moody Press. Print.
- United Pentecostal Church International. *About Us*. Web. 15 February 2014.
- (2012). *Global Missions Annual Field Report (2012)*. Print.
- Université Catholique de Louvain (UCL). *Morphologie verbale: Introduction à la conjugaison [grecque]*. Web. 15 September 2013.

- Van Hout, Roeland et al. (2003). *The Lexicon-Syntax Interface in Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Print.
- Vine, W.E., Merrill F. Unger and William White (1995). *Vine's Expository Dictionary of Biblical Words*. Nashville: Thomas Nelson Publishers. Print.
- Vivanco, H. et al. (1990). "Error Analysis in Translation: A Preliminary Report". *Meta: journal des traducteurs*, 35.3 (190): n. pag. Meta. Web. 30 November 2013.
- Wagner, Emma, Svend Bech and Jesús M. Martínez (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome Publishing. Print.
- Wang, Baorong (2011). "Translation Practices and the Issue of Directionality in China". *Meta: Translators' Journal*, 56.4 (2011): n. pag. Érudit. Web. 15 September 2013.
- Wikipedia. "Assemblées de Yahweh". Web. 30 August 2013.
- Wikipedia. "List of countries by population." Web. 15 February 2013.
- Williams, Jessica (2008). "The Speaking-Writing Connection in Second Language and Academic Literacy Development" in *The Oral-Literate Connection: Perspectives on L2 Speaking, Writing, and Other Media Interactions*. Detroit: The University of Michigan Press. Catalyst. Web. 22 November 2013.
- Word Aflame Press (1973). *The Holy Bible, King James Version*. Hazelwood, Mo. Print.
- Wyld, Henry Cecil (1969). *The Historical Study of the Mother Tongue: an Introduction to Philological Method*. New York: E. P. Dutton and Company. Print.
- Yildiz, Yasemin (2012). *Beyond the Mother Tongue*. New York: Fordham University Press. Print.

Appendix A
Email Interview with Author David K. Bernard
May 16, 2013

1. **Why did you write *In the Name of Jesus*?**
I wrote *In the Name of Jesus* to communicate and explain a distinctive theological point of view: the significance of God's name and the revelation of God through the name of Jesus Christ.
2. **Why is the book important to the UPCI?**
It is important to the UPCI as an in-depth exegetical explanation of one of our distinctive, defining doctrines and practices: water baptism with the invocation of the name of Jesus Christ.
3. **How is the year 2013 significant for the "people of the name"?**
In 2013 we celebrate the 100th anniversary of the modern, widespread revival of baptism in the name of Jesus Christ.
4. **Who is the intended reading audience of this book?**
The intended audience is (a) in general: anyone interested in the teaching of the twelve apostles of the New Testament church and (b) more specifically: anyone interested in the modern Apostolic or Oneness Pentecostal movement.
5. **Would the book likely be read by people in other denominations?**
Yes, it is likely to be read by people of other denominations (a) who seek a clearer understanding of what the New Testament teaches or (b) who seek a clearer understanding of what the Oneness Pentecostal movement teaches.
6. **Why should the book be translated into French?**
French is one of the major languages of the world. It is also the language of a significant number of Oneness Pentecostal constituents, especially in Europe, North America, and Africa.
7. **Does the UPCI have a fund for translation or do they rely mainly on volunteer translators?**
The UPCI does not have a general fund for translation. Some missionaries have funds in their budget, and some authors have funded translations through sales. In short, the UPCI depends on volunteers, individual missionaries, and individual authors for translations.
8. **What difficulties do you see for potential translators of the book?**
The book includes technical discussions of theology and of the Greek text of the New Testament; therefore, translators need specialized knowledge or the ability to acquire specialized knowledge in these areas.

9. **How important is translation quality to you as an author?**

Translation quality is very important if the message is to be communicated accurately, especially in a nonfiction, theological book of this nature.

10. **Do you think the book could be accurately translated by a non-Christian? By a non-Pentecostal? By a non-UPCI member?**

It is possible that a non-Christian or a non-Pentecostal or a non-UPCI member could translate the book well, but only if the translator was in extensive dialogue with someone who has extensive knowledge of the Bible and of Oneness Pentecostal belief. In short, it would be very difficult for someone who is not a teacher of UPCI doctrine or at least Oneness Pentecostal doctrine to translate this book well.

11. **Do you feel the translator would need seminary training and Biblical interpretation skills?**

Seminary training would be helpful but not essential. Training in biblical interpretation, either by formal study or by extensive interaction with qualified teachers, is necessary.

12. **Which is more important in the translation of a doctrinal book - accuracy or style? (Please elaborate.)**

Both accuracy and style are important, but accuracy is more important. The primary purpose of the book is to convey information, not to entertain or to create a certain mood. Thus, accuracy is more important than style. Most theological students are accustomed to difficult styles, even for books originally written in their own language, so it is possible to overlook or overcome difficulties of style and still understand the message. But if the translation is not accurate, the message will not be conveyed adequately, and the purpose of the book will not be achieved.

13. **Are you comfortable with having an English person translate your book into French?**

Yes, because the top priority is for the translator to fully comprehend the message of the book, and so I want someone, whether English or French, who truly understands the message of the book and has a strong interest in communicating that message. Shortcomings of French style can be adequately overcome by consulting with native French speakers, but shortcomings in understanding cannot easily be overcome.

David K. Bernard
General Superintendent
United Pentecostal Church International
8855 Dunn Road, Hazelwood, MO 63042
(314) 837-7300

Interviewed by: Liane R. Grant

Appendix B
Estimated Number of UPCI Francophone Members in the World
(native and non-native speakers)

Sources:

1. Wikipedia. *List of countries by population*. Web. 15 February 2013.
2. Organisation internationale de la francophonie – *Number of francophones in the world (2010)*. Web. 15 February 2013.
3. United Pentecostal Church International. *Global Missions Annual Field Report (2012)*. Print.

Country	Population	# French speakers	% French-speaking	# UPCI members	# UPCI French members
Albania	2,821,977	316900	0.112297159	0	0
Algeria	38,700,000	11,200,000	0.289405685	0	0
Andorra	76,098	61,000	0.801597939	0	0
Armenia	3,017,000	200,000	0.066291018	157	10
Austria	8,501,502	903,600	0.106287101	360	38
Belgium	11,184,873	8,243,900	0.737057989	532	392
Benin	10,323,000	2,984,000	0.289063257	4,500	1,301
Bulgaria	7,282,041	550,600	0.07561067	137	10
Burkina Faso	17,322,796	3,195,000	0.184439048	357	66
Burundi	10,163,000	681,500	0.067056971	11,195	751
Cambodia	15,135,000	406,400	0.026851668	1,949	52
Cameroon	20,386,799	7,078,000	0.347185451	7,200	2,500
Canada	35,295,770	9,590,700	0.271723779	4,000	1,087
Cape Verde	491,875	48,000	0.097585769	0	0
Central African Rep.	4,616,000	1,306,000	0.282928943	750	212
Chad	12,825,000	1,617,000	0.126081871	0	0
Comoros	743,798	142,000	0.190912049	0	0
Congo	4,448,000	2,094,000	0.470773381	370	174
Congo (Dem. Rep.)	67,514,000	30,990,000	0.459015908	11,930	5,476
Croatia	4,290,612	132,000	0.030764842	85	3
Cyprus	865,878	109,400	0.126345744	110	14
Czech Republic	10,513,800	246,500	0.023445377	64	2
Djibouti	873,000	439,500	0.503436426	0	0
Dominica	71,293	6,500	0.091173046	0	0
Egypt	85,986,900	2,800,000	0.0325631	850	28
Equatorial Guinea	1,622,000	200,000	0.123304562	850	105
France	65,820,916	62,483,600	0.949297029	2,200	2,088
French Guiana	237,549	220,000	0.926124715	225	208
French Polynesia	268,270	244,800	0.912513513		0
Gabon	1,672,000	829,000	0.495813397	300	149
Ghana	24,658,823	1,331,200	0.053984734	27,805	1,501
Greece	10,815,197	890,500	0.082337844	932	77
Guinea	10,824,200	2,223,000	0.205373145	409	84
Guinea-Bissau	1,704,000	247,000	0.144953052	0	0
Haiti	10,413,211	4,279,000	0.41092032	50,617	20,800
Hungary	9,906,000	86,600	0.008742176	2,363	21
Israel	8,134,100	500,000	0.061469616	604	37
Ivory Coast	23,202,000	7,390,000	0.318507025	10,000	3,185

Country	Population	# French speakers	% French-speaking	# UPCI members	# UPCI French members
Laos	6,580,800	173,800	0.026410163	427	11
Latvia	2,005,200	20,800	0.01037303	75	1
Lebanon	4,822,000	1,616,900	0.335317296	77	26
Lithuania	2,941,953	128,200	0.043576495	240	10
Luxembourg	537,000	439,800	0.818994413	5	4
Macedonia	2,062,294	230,000	0.111526291	19	2
Madagascar	21,263,403	4,029,000	0.189480489	182,741	34,626
Mali	15,302,000	2,416,000	0.157887858	0	0
Mauritania	3,461,041	429,000	0.123951146	0	0
Mauritius	1,257,900	942,900	0.749582638	800	600
Mayotte	212,645	199,000	0.935832021	0	0
Moldavia and Romania	23,681,141	5,650,100	0.2385907	585	140
Monaco	36,136	25,800	0.713969449	0	0
Morocco	33,177,900	10,336,000	0.311532677	200	62
Mozambique	23,700,715	70,000	0.002953497	3,000	9
New Caledonia	258,958	228,600	0.882768634	140	124
Niger	17,129,076	1,970,000	0.115009123	90	10
Poland	38,502,396	1,070,300	0.02779827	285	8
Réunion	840,974	791,000	0.940576046	500	470
Rwanda	10,537,222	311,000	0.02951442	85	3
Saint-Pierre and Miquelon	6,081	6,000	0.986679822	0	0
Sao Tome and Principe	163,784	107,200	0.654520588	0	0
Senegal	13,567,338	3,132,000	0.230848528	350	81
Seychelles	90,945	85,000	0.934630821	1,000	935
Slovakia	5,415,459	121,900	0.022509634	121	3
Slovenia	2,061,688	73,000	0.035407879	0	0
Switzerland	8,112,200	5,426,600	0.668943073	35	23
Thailand	65,926,261	562,000	0.008524676	2,900	25
Togo	6,191,155	2,252,000	0.363744729	4,500	1,637
Tunisia	10,886,500	6,639,000	0.609837873	0	0
Ukraine	45,439,822	285,800	0.006289637	675	4
United States	317,564,000	2,100,000	0.00661284	596,000	3,941
Valle d'Aosta	128,000	90,000	0.703125	0	0
Vanuatu	264,652	110,700	0.418285144	1,196	500
Vietnam	89,708,900	623,200	0.006946914	3,310	23
Wallis and Futuna	13,135	15,000	1.141987057	6	7
Windward Islands (St. Lucia, St. Vincent, Grenada, Barbados, Martinique, Guadeloupe)	1,372,030	834,800	0.608441506	1,830	1,113
	1,315,129,005	219,492,700		942,043	84,768

Appendix C

Comparison of Translations of Selected Passage

ENGLISH – ORIGINAL TEXT	TRANSLATOR 1 (Francophone)	TRANSLATOR 2 (Francophone)	TRANSLATOR 3 (Francophone)	TRANSLATOR 4 (Francophone with university translation training)
PASSAGE 1: In regard to exercising Christ's authority, "without providing a formula for us to use" is implicit from the context.	All of the translators interpreted this as meaning we should exercise Christ's authority without using a formula.			
Moreover, if this language does not describe a formula, then neither can a person appeal to Matthew 28:19 to find a formula. The Greek phrase translated as "in the name of" in Matthew 28:19 is identical to the phrase in Acts 8:16 and 19:5. If Acts tells us to exercise Christ's authority without a formula, then Matthew 28:19 says to exercise the authority of the Father, Son, and Holy Ghost without a formula. If this interpretation were correct, we would be left without any baptismal formula, which would be highly unlikely in light of the importance of baptism, the need to distinguish Christian baptism from other types of baptism, the common-sense reading of the passages in question, and the historical evidence from the earliest times that Christians always used a baptismal formula.	De plus, si ce langage ne décrit pas une formule, dans ce cas on ne pourrait pas non plus se tourner vers Matthieu 28 : 19 pour trouver une formule. Les mots grecs dont la traduction est « au nom de » dans Matthieu 28 : 19 est identique à celle des Actes 8 : 16 et 19 : 5. Si le Livre des Actes nous dit d'exécuter l'autorité de Christ en l'absence d'une formule, Matthieu 28 : 19 dit pareillement d'exécuter l'autorité du Père, du Fils et du Saint-Esprit sans l'utilisation d'une formule. Si cette interprétation était correcte, nous nous trouverions alors avec aucune formule pour le baptême, ce qui serait absolument impensable étant donné l'importance du baptême, le besoin de distinguer le baptême chrétien entre les autres sortes de baptême, le bon sens quand nous lisons les passages en question, et l'évidence historique des premiers temps qui démontrent que les chrétiens ont toujours utilisé une formule pour le baptême.	En outre, si cette langue ne décrit pas une formule, alors personne ne peut non plus faire un appel dans Matthieu 28:19 pour trouver une formule. L'expression grec traduite par « au nom de » dans Matthieu 28:19 est identique à la phrase dans Actes 8:16 et 19:05. Si Actes nous dit d'exercer l'autorité de Christ sans une formule, alors Matthieu 28:19 nous dit d'exercer l'autorité du Père, du Fils et du Saint-Esprit sans une formule. Si cette interprétation était correcte, nous n'aurions pas de formule de baptême, ce qui serait hautement improbable compte tenu de l'importance du baptême, de la nécessité de distinguer le baptême chrétien des autres types de baptême, la bonne lecture des passages en question, et la preuve historique depuis les premiers temps, est que les chrétiens ont toujours utilisé une formule pour baptiser.	En outre, si cette langue ne décrit pas une formule, alors une personne ne peut se référer à Matthieu 28:19 pour trouver une formule. La phrase grecque traduite par "au nom de" dans Matthieu 28:19 est identique aux phrases dans Actes 8:16 et 19:5. Si les Actes nous disent d'exercer l'autorité de Christ sans une formule, alors Matthieu 28:19 dit d'exercer l'autorité du père, du Fils, et du Saint-Esprit sans une formule. Si cette interprétation est correcte, nous n'aurions aucune formule de baptême, ce qui serait fort improbable compte tenu de l'importance du baptême, le besoin de distinguer le baptême Chrétien des autres types de baptême, le sens de la lecture des passages en question, et de la preuve historique des premiers temps que les Chrétiens utilisaient toujours la formule baptismale.	En outre, si ce langage ne décrit pas une formule, alors personne ne peut non plus se référer à Matthieu 28:19 comme étant une formule. L'expression grec que traduite par "au nom de" dans Matthieu 28:19 est identique à l'expression dans Actes 8:16 et 19:5. Si le livre des Actes nous demande d'exercer l'autorité du Christ sans aucune formule, alors Matthieu 28:19 nous demande d'exercer l'autorité du Père, Fils et Saint-Esprit sans aucune formule. Si cette interprétation était bonne, nous n'aurions donc aucune formule pour le baptême, ce qui serait hautement improbable au vu de l'importance du baptême, de la nécessité de distinguer le baptême chrétien des autres types de baptêmes, du bon sens de la lecture des passages en question, et de la preuve historique que les Chrétiens ont toujours utilisé une formule pour le baptême.
PASSAGE 2: "To call upon" someone means to call out their name. In this context, it refers to calling upon God.	All of the translators had difficulty interpreting this, and made unfortunate word choices for how we address God.			
These last three verses use the Greek verb <i>epikaleo</i> , which is composed of the preposition <i>epi</i> and the verb <i>kaleo</i> . <i>Kaleo</i> simply means to call. <i>Epi</i> has a variety of uses, but its most basic and literal meaning is "on, in, above, answering the question 'where?'" ⁴ Thus <i>epikaleo</i> means to invoke, call, call on, or call upon.	Ces trois derniers versets utilisent le verbe grec <i>epikaleo</i> qui est composé de la préposition <i>epi</i> et du verbe <i>kaleo</i> . <i>Kaleo</i> signifie simplement appeler. L'utilisation d' <i>epi</i> est variée, mais il veut surtout dire « sur, à, au-dessus... ». <i>Epikaleo</i> signifie donc invoquer, appeler, faire appel à, requérir .	Les trois derniers versets utilisent le verbe grec <i>epikaleo</i> qui se compose de la préposition <i>epi</i> et du verbe <i>kaleo</i> , qui signifie tout simplement appeler. Le mot <i>Epi</i> s'emploie de diverse façon, son utilisation commune et littérale est « sur, dans, au-dessus de » répondant à la question « où ». Ainsi, <i>epikaleo</i> signifie « invoquer, appeler, faire appel à, ou solliciter ».	Ces trois derniers versets utilisent le verbe grec <i>epikaleo</i> , qui est composé de la préposition <i>epi</i> et du verbe <i>kaleo</i> . <i>Kaleo</i> signifie appeler. <i>Epi</i> a une utilisation multiple, mais sa signification basique et littérale est "sur, dans, au-dessus, répondant à la question "où" ⁴ Par conséquent <i>epikaleo</i> signifie invoquer, appeler, réclamer , ou prier.	Ces trois derniers versets utilisent le verbe grec <i>epikaleo</i> , qui est composé de la préposition <i>epi</i> et du verbe <i>kaleo</i> . <i>Kaleo</i> signifie simplement appeler. <i>Epi</i> a une variété d'utilisations, mais sa signification la plus simple et la plus littérale est "sur, dans, au-dessus, en répondant à la question "où?" ⁴ Ainsi <i>epikaleo</i> signifie invoquer, appeler, appeler , ou faire appel à.

ENGLISH – ORIGINAL TEXT	TRANSLATOR 1 (Francophone)	TRANSLATOR 2 (Francophone)	TRANSLATOR 3 (Francophone)	TRANSLATOR 4 (Francophone with university translation training)
PASSAGE 3: The correct rendering of “the Greek perfect tense” in French is “le temps parfait [en grec]”	All of the translators incorrectly translated this term.			
Acts 15:17 describes the Gentiles whom God has chosen as those “upon whom my name is called.” The verb is <i>epikaleo</i> in perfect passive form. The passive voice means the action was done to the people spoken about. The Greek perfect tense means the action took place in the past but has present and continuing effects. Acts 15:17 also uses the preposition <i>epi</i> separately. This double use of <i>epi</i> stresses the idea of invocation on or upon.	Les Actes 15 : 17 décrivent les nations païennes que Dieu a choisies comme étant celles « sur lesquelles mon nom est invoqué ». Le verbe ici est <i>epikaleo</i> et il est employé au participe passé à la forme passive. La forme passive indique que l'acte est déjà arrivé aux gens en question. Le passé composé grec signifie que l'action a eu lieu dans le passé mais ses effets sont présents et continus. Actes 15 : 17 utilisent aussi séparément la préposition <i>epi</i> . Ce double emploi d' <i>epi</i> accentue l'idée de faire appel à ou d'une invocation.	Actes 15 :17 décrit les Gentils que Dieu a choisis « sur lesquels mon nom est invoqué ». Le verbe <i>epikaleo</i> est sous une forme passive parfaite. La voie passive signifie que l'action a été faite sur ceux dont on parle. Le parfait grec signifie que l'action s'est déroulée au passé mais a des effets au présent et continue. Actes 15 :17 utilise également la préposition <i>epi</i> séparément. C'est une double utilisation du mot <i>epi</i> pour accentuer l'idée d'invoquer ou d'appeler quelqu'un.	Actes 15:17 décrit les Gentils que Dieu a choisis comme ceux “sur qui mon nom est invoqué”. Le verbe est <i>epikaleo</i> dans la forme passive parfaite. La voix passive signifie que l'action était faite pour les gens qui parlaient. Le passé composé grec signifie que l'action prenait place dans le passé mais a un présent et des effets continus. Actes 15:17 utilise aussi la préposition <i>epi</i> séparément. Ce double usage de <i>epi</i> souligne l'idée d'invoquer sur.	Actes 15:17 décrit les païens que Dieu a choisis comme étant ceux “sur qui mon nom est invoqué.” Le verbe est <i>epikaleo</i> sous la forme passive du passé composé. La forme passive signifie que l'action a été faite sur le peuple dont-on parle. L' imparfait grec signifie que l'action a eu lieu dans le passé mais a des effets qui continuent dans le présent. Actes 15:17 utilise également la préposition <i>epi</i> séparément. Cette double utilisation du mot <i>epi</i> met l'accent sur l'idée d'invocation sur ou au dessus.
PASSAGE 4: This is another difficult passage describing Greek verb tenses.	Half of the translators were not able to accurately render the complete meaning.			
James 2:7 also uses the verb <i>epikaleo</i> followed by the preposition <i>epi</i> : “Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?” Again, a specific act of invocation is indicated: “called on you” (Marshall); “which was invoked over you” (RSV); “which hath been invoked upon you” (Rotherham). Here, the form of the verb is aorist passive participle. The aorist tense denotes simple past action, while the aorist participle means the action occurred prior to the time of the main verb, which is present tense.	Jacques 2 : 7 utilise de même le verbe <i>epikaleo</i> suivi de la préposition <i>epi</i> : « Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez ? » Une fois de plus, nous trouvons un acte d'invocation : « a fait appel à vous » (Marshall) ; « qui a été invoqué sur vous » (RSV) ; « qui a été invoqué sur vous » (Rotherham). Ici, le verbe est un participe passé aoriste. Le temps aoriste dénote une action passée , tandis que le participe aoriste indique que l'action s'est déjà produite avant le verbe principal, qui est au temps présent.	Jacques 2:7 utilise également le verbe <i>epikaleo</i> suivi par la préposition <i>epi</i> : « Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez ? » Là encore, une action spécifique d'appeler est mentionné : « vous appelez » (Marshall) ; « qui est invoqué sur vous » (RSV) ; « qui a été invoqué sur vous » (Rotherham). Ici, la forme du verbe est au participe passif aoriste. Le temps aoriste signifie une action passée simple, alors que le participe aoriste veut dire que l'action a eu lieu avant le temps du verbe principal, qui est au présent.	Jacques 2:7 utilise aussi le verbe <i>epikaleo</i> suivi par la préposition <i>epi</i> : “Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez ?” Encore une fois, c'est un acte spécifique d'invocation qui est indiqué: “que vous portez” (Marshall); “qui est invoqué sur vous” (RSV); “qui a été invoqué sur vous” (Rotherham). Ici, la forme du verbe est le participe passé aoriste. L'aoriste désigne l'action passée simple, tandis que le participe aoriste signifie l'action qui a eu lieu avant le temps du verbe principal, qui est le présent de l'indicatif.	Jacques 2:7 utilise également le verbe <i>epikaleo</i> suivi par la préposition <i>epi</i> : “Ne blasphèment-ils pas le beau nom par lequel vous avez été appelés?” Un acte spécifique d'invocation est indiqué une fois de plus : “appelé sur vous” (Marshall), “qui a été appelé sur vous” (RSV), “qui a été invoqué sur vous” (Rotherham). Ici, la forme du verbe est le participe passé aoriste. Le temps aoriste désigne une action au passé simple , tandis que le participe aoriste signifie que l'action a eu lieu avant le moment du verbe principal, qui est le présent .

ENGLISH – ORIGINAL TEXT	TRANSLATOR 1 (Francophone)	TRANSLATOR 2 (Francophone)	TRANSLATOR 3 (Francophone)	TRANSLATOR 4 (Francophone with university translation training)
<p>PASSAGE 5: The phrase “call upon for oneself” means to call out to someone to help you; in the case of baptism, it means calling on God for your personal salvation.</p>	<p>Three of the translators completely misunderstood the meaning of this phrase.</p>			
<p>Acts 22:16 confirms that an actual invocation of the name of Jesus occurs at the conversion experience, namely, at water baptism: “Arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.” The verb <i>epikaleo</i> appears here as well, indicating a specific invocation: “invoking the name of him” (Marshall); “while invoking his name” (Jerusalem Bible); “with invocation of his name” (NEB); “by calling upon His name” (Amplified); “and invoke his name” (TCNT); “as you call on his name” (Phillips); “by calling on His name” (Williams). According to Vine, in Acts 22:16 the verb means “to call upon for oneself,” while another form of the same verb in Acts 2:21 means “to call upon by way of adoration, making use of the Name of the Lord.”⁷ Of these two verses Bauer et al. say the verb is used to “call upon someone for aid . . . calling on a divinity.”⁸</p>	<p>Les Actes 22 : 16 confirment que l’actuelle invocation du nom de Jésus eut lieu au moment de la conversion, c’est-à-dire au baptême d’eau : « Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur ». Le verbe <i>epikaleo</i> apparaît aussi à cet endroit et indique une spécifique invocation : « en invoquant son nom à lui » (Marshall) ; « en invoquant son nom » (Jerusalem Bible) ; « avec l’invocation de son nom » (NEB) ; « en faisant appel à son nom » (Phillips) ; « en appelant son nom » (Williams). Selon Vine, le verbe dans Actes 22 : 16 signifie : « faire appel pour soi » alors qu’une autre forme du même verbe dans Actes 2 : 21 signifie : « faire appel par voie d’adoration, utilisant le nom du Seigneur »⁷. Bauer et al. dit que le verbe de ces deux versets est utilisé pour dénoter « faire appel à quelqu’un pour de l’aide... s’adresser à une divinité »⁸.</p>	<p>Actes 22 :16 confirme que l’invocation actuel du nom de Jésus a eu lieu pendant la conversion, à savoir au baptême d’eau : « Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés en invoquant le nom du Seigneur ». Le verbe <i>epikaleo</i> apparaît ici aussi, indiquant une invocation spécifique : « en invoquant Son nom » (Marshall) ; « tout en invoquant son nom » (Bible Jérusalem) ; « par l’invocation de Son nom » (NBE) ; « en appelant Son nom » (Amplified) ; « et invoque son nom » (TCNT) ; « alors que tu appelle son nom » (Phillips) ; « en appelant Son nom » (Williams). D’après Vine, dans Actes 22 :16 le verbe signifie « appeler quelqu’un », alors qu’une autre forme du même verbe dans Actes 2 :21 signifie « appeler par le biais de l’adoration, en utilisant le Nom du Seigneur ». Pour ces deux verbes Bauer et al. disent que le verbe est utilisé pour « appeler quelqu’un pour aide... appeler une divinité ».</p>	<p>Actes 22:16 confirme qu’une invocation actuelle du nom de Jésus produit une expérience de conversion, à savoir, le baptême d’eau: “Lève-toi, et sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur”. Le verbe <i>epikaleo</i> apparaît ici également, en indiquant une invocation spécifique: “en invoquant son nom” (Marshall); “pendant que vous invoquez son nom” (Bible de Jérusalem); “avec l’invocation de son nom” (NEB); “en appelant Son nom” (Amplifié); “et invoque son nom” (TCNT); “alors que vous invoquez son nom” (Phillips); “en appelant son nom” (Williams). Selon Vine, dans Actes 22:16 le verbe signifie “de faire appel à soi-même”, alors que l’autre forme du même verbe dans Actes 2:21 signifie “de faire de l’aide... appeler une divinité.”</p>	<p>Actes 22:16 confirme que l’invocation même du nom de Jésus est faite au cours de l’expérience de la conversion, donc, dans les eaux de baptême: “Lève-toi, soit baptisé et lavé de tes péchés en invoquant le nom du Seigneur.” Le verbe <i>epikaleo</i> qui apparaît tout aussi bien ici fait référence à une invocation spécifique : “En invoquant son nom” (Marshall); “pendant l’invocation de son nom” (Bible de Jérusalem) “par l’invocation de son nom”(NEB) “En faisant appel à son nom”(Amplifié) “et invoque son nom”(TCNT); “pendant que tu invoques son nom”(Phillips); “en invoquant son nom”(Williams). Selon Vine le verbe dans Actes 2:21 signifie “faisant appel en soi-même,” bien qu’une autre forme du même verbe dans Actes 2:21 signifie “invoquer par l’adoration, en prononçant le Nom du Seigneur.”⁷ De ces deux versets, Bauer et al. disent que le verbe est utilisé pour “solliciter l’aide d’une personne...faire appel à la divinité.”⁸</p>

Appendix D
Error Analysis

**Five major outward translation errors
which distorted the meaning of the doctrinal source text**
Translation of UPCI doctrinal text *In the Name of Jesus* (20,861 words)
Translator: Liane Grant - Anglophone from Ontario, Canada
(age 46) who has lived in Quebec for the last 5 years

ENGLISH TEXT	UNEDITED TRANSLATION	COMMENTS
On another occasion, as I drove along a road that had various places of worldly entertainment—bars, a massage parlor, an “adult” bookstore, a movie theater—a temptation came to me.	En une autre occasion, lorsque je conduisais sur une route où se trouvaient divers endroits de divertissement à caractère mondain — des bars, un studio de massage érotique, une librairie réservée aux adultes, un cinéma – une tentation m'est venue.	<i>Mondain</i> does not have the same negative connotation in French as <i>worldly</i> does in English. While editing, a more accurate word was chosen: <i>charnel</i> .
Even so, the name of Jesus identifies us to the world, to fellow believers, and to ourselves.	De la même manière, le nom de Jésus nous identifie par rapport au monde, à nos frères et sœurs en Christ ainsi qu'à nous-mêmes.	<i>Par rapport au monde</i> implies that we are connected to the world, but the author is trying to show that Christians are set apart. The edited version uses a more accurate expression: <i>aux yeux du monde</i> .
In recent years a group known as the Assemblies of Yahweh (AY) has placed an unusual emphasis on the spoken pronunciation of the name of God.	Ces dernières années, un groupe connu sous le nom Assemblies of Yahweh (ci-après l'AY) a exceptionnellement mis l'accent sur la prononciation du nom de Dieu.	<i>Exceptionnellement</i> infers that it was an isolated act, but the author meant it was repeated and insistent. This was changed to say: <i>met l'accent de manière inhabituelle</i> .

<p>This explanation violates two basic principles of biblical interpretation: (1) the inspiration of Scripture and (2) the unity of Scripture.</p>	<p>Mais cette explication viole deux principes fondamentaux de l'interprétation biblique : (1) l'inspiration des Écritures ; et (2) l'unité des Écritures.</p>	<p>The wording could lead the reader to think the Scriptures are inspiring, but the author is actually saying the writing of the Scriptures was inspired. While editing, this was changed to: <i>le caractère inspiré des Écritures.</i></p>
<p>Without doubt the name of the Son is Jesus...</p>	<p>Sans doute, le nom du Fils est Jésus...</p>	<p>The expression <i>sans doute</i> still implies a degree of uncertainty, but the author is trying to say there is no uncertainty. This expression was replaced with: <i>Il ne fait aucun doute que...</i></p>

**Fifteen major inward translation errors
which distorted the meaning of the doctrinal source text**
Translation of UPCI doctrinal text, *The Light of Pentecost* (28,550 words)
Translator 1: Francophone from France (age 60)
who has lived in the USA for the last 20 years

ENGLISH TEXT	TRANSLATION	COMMENTS
Then, out of the darkness, the solitude of the garden was shattered.	Puis, hors des ténèbres, la tranquillité du jardin a été bouleversée.	Something came out of the darkness to shatter the solitude of the garden. The French text infers that the garden was outside of the darkness, which does not make sense.
Those who contend that Jesus Christ was somehow less than the Supreme Deity are rejecting the testimonies of the Apostles, who were His closest personal companions.	Ceux qui soutiennent que Jésus-Christ pour une raison ou une autre était moins que la piété suprême, rejettent les témoignages des apôtres qui étaient ses plus proches compagnons.	<i>Piété</i> means piety (being godly), not deity (being God). This should say <i>la divinité suprême</i> .
...the gospel's saving power...	...la puissance salutaire de l'évangile ...	<i>Salutaire</i> means beneficial; using this word dramatically dilutes the meaning of the English text which refers to the power of salvation.
Justin Martyr, the philosopher-turned-Bible-interpreter...	Justin Martyr, le philosophe – l'interprète et transformateur de la Bible...	This is a distortion of meaning; the source text does not say that Justin Martyr transformed the Bible.
Although it was then, and is now, considered a totally non-Christian philosophy by most churches, Gnosticism nevertheless succeeded in advancing the false concept that a separation exists between the Deity of God the Father and the Deity indwelling the Son.	Bien que la plupart des églises ne l'aient pas reconnu comme une philosophie complètement non chrétienne et c'est toujours valable de nos jours, le gnosticisme a tout de même réussi à avancer le faux concept qu'il existe une différence entre la divinité de Dieu le Père et la Divinité du Fils.	The positive statement in the first part of the sentence has been changed to a negative statement.

ENGLISH TEXT	TRANSLATION	COMMENTS
In addition, the power of the Holy Ghost to change lives and heal the sick was transformed into psychology and medical science...	De plus, le pouvoir de changer les vies et de guérir les malades du Saint-Esprit est devenu de la psychologie et de la science médicale...	The syntax in the translation suggests that people are sick of/by the Holy Ghost. Also, in context, a more accurate rendering of the second part of the sentence would be “ <i>a été remplacé par la psychologie et la science médicale</i> ”.
These men were some of the most influential of the Catholic fathers who succeeded Justin.	Ces hommes ont exercé une énorme influence sur les pères catholiques qui ont succédé à Justin.	The translation creates another group of men that does not exist, and says that the Catholic fathers were influenced, rather than being influential.
After this experience, Wesley began to travel throughout England preaching to huge crowds and establishing his converts in small groups.	Après cette expérience, Mr. Wesley s’est mis à parcourir l’Angleterre, prêchant à des grandes multitudes de gens et rassemblant des petits groupes de convertis.	The translation infers that Wesley was only able to gather small groups of converts; actually he had many converts whom he organized into small groups.
Since Satan had been unable to stop the sovereign moving of God's Spirit...	Étant donné que Satan avait réussi à arrêter le mouvement souverain de l’Esprit de Dieu...	The negative expression was changed to a positive expression by the translator.
Apprehending Him through the clouded eyes of the philosopher, they saw Jesus as nothing more than an ordinary man.	L’ayant fait arrêter à travers des yeux embués par la philosophe, ils n’ont vu qu’un ordinaire homme en Jésus.	The translator was not able to discern the correct meaning of <i>apprehend</i> (understand, not arrest), and therefore produced a nonsensical sentence.
...the trinitarian Godhead concept...	...la conception de la trilogie de la plénitude de la divinité...	The translation seems to contradict itself; it should say: <i>la conception trinitaire de la divinité</i> .
...you believe in a man-made God...	...vous croyez en un Dieu fait homme...	The translation twists the meaning of <i>a man-made God</i> into <i>a God made into man</i> .

ENGLISH TEXT	TRANSLATION	COMMENTS
Never once are we told that all a person must do is ask Jesus to forgive him and enter into his heart.	On ne nous a jamais dit que tout ce qu'une personne doit faire est de demander pardon à Jésus puis elle entre dans son cœur.	The translation states that the person enters into Jesus' heart instead of vice versa.
The one became thereby the personal property of the other, as part of the people of peculiar possession...	L'un devient la propriété personnelle de l'autre dans le cadre des gens qui possèdent des choses étranges...	The Bible refers to God's people as His peculiar (particular) treasure (Ex. 19:5, Deut. 14:2, 26:18, Ps. 135:4, Eccl. 2:8, Tit. 2:14, 1 Peter 2:9); not people who own strange things.
Some teach that water baptism is an identification with the death and burial of Jesus Christ.	Certains enseignent que l'eau du baptême est une identification avec la mort et l'ensevelissement de Jésus-Christ.	The translator changed the emphasis on the act of water baptism to the water used for baptism.

Appendix E
The Jesus Name Centennial
By David K. Bernard

In 2013 we celebrate one hundred years of the restoration of water baptism in the name of the Lord Jesus Christ. We find examples of this practice throughout church history, but key events in the early twentieth century led to the greatest revival of this message since the third century.

The Jesus Name message was renewed in the modern Pentecostal movement, which originated with a Bible school in Topeka, Kansas, in January 1901 led by Charles Parham and with the Azusa Street Revival in Los Angeles, California, from 1906 to 1908 led by William Seymour. Based on the examples in Acts, some early Pentecostals began to baptize in Jesus' name, including Parham (1901), some in Los Angeles during the Azusa Street Revival (1907), and Andrew Urshan, a Persian immigrant in Chicago (1910).

The practice did not yet have strong doctrinal significance, however. Two notable events led to the development of the Jesus Name message as a distinct movement: the Worldwide Camp Meeting in Arroyo Seco in April 1913 and the rebaptisms of Frank Ewart and Glenn Cook in April 1914.

The Worldwide Apostolic Faith Camp Meeting was organized by R.J. Scott and George Studd and held at Arroyo Seco near Los Angeles, on a campground used by the Azusa Street Mission. The month-long meeting began on April 15, 1913, and perhaps two thousand people attended.

The main speaker was Maria Woodworth-Etter, a well-known Pentecostal evangelist. Expectations were high, and 364 people received the Holy Spirit. Many miraculous healings occurred as Woodworth-Etter prayed "in the name of Jesus." At a baptismal service Robert McAlister, a Canadian minister, explained that single immersion was the proper mode for baptism, not triple immersion. As proof he cited the baptismal accounts in Acts. The apostles baptized in the name of the Lord Jesus Christ; they never baptized using the words "Father, Son, and Holy Ghost," as triple immersion requires.

McAlister's observation planted a seed in the minds of several people. A man named John Schaepe was so inspired that he spent the night in prayer. Early the next morning he began running through the camp shouting that he had received a revelation of the power of the name of Jesus. Quite a few campers were greatly stirred as Schaepe fervently explained his newfound understanding.

Another man who was deeply impressed was Frank Ewart, originally from Australia, where he had been a Baptist bush missionary. In 1903 he immigrated to Canada, in 1908 he received the Holy Spirit in Portland, Oregon, and in 1912 he became pastor of a Pentecostal mission in Los Angeles founded by William Durham. Ewart had been studying the name and oneness of God for some time, so McAlister's comments were especially intriguing to him. Ewart invited him to his home, where they discussed the theological implications of using the name of Jesus in water baptism. They concluded that when the apostles baptized in the name of the Lord Jesus Christ, they properly fulfilled Christ's command to baptize in the name of the Father, Son, and Holy Ghost (Matthew 28:19).

After the camp, Ewart began working in Los Angeles with McAlister and Glenn Cook, a noted evangelist who had been the full-time business manager of the Azusa,

Street Mission. These men continued to study the name of Jesus and the doctrine of God. After several months McAlister returned to Canada and shared their thinking with ministers there, particularly Franklin Small. At some point they also included in their discussions G.T. Haywood, a ministerial friend and a prominent African American pastor in Indianapolis.

In November 1913 at a convention in Winnipeg, McAlister preached the first sermon on the name of Jesus in water baptism. Small had charge of the baptismal service and baptized thirty new converts in the name of Jesus Christ. These were the first Jesus Name baptisms to result from the Arroyo Seco meeting.

Back in Los Angeles, Ewart and Cook concluded that, following the apostolic pattern, water baptism should always take place with the invocation of the name of Jesus. They also concluded that Father, Son, and Holy Ghost are not three distinct persons but three manifestations of the one God, and Jesus is the revelation of the Father, Son, and Holy Ghost. The reason why there is such power when believers preach, pray, and baptize in Jesus' name is that the fullness of the Godhead dwells in Jesus.

To proclaim this message, Ewart and Cook pitched a tent and began meetings in Belvedere, California, just outside Los Angeles. On April 15, 1914, Ewart preached his first sermon on Acts 2:38. He proclaimed that the full message of salvation consists of repentance, water baptism in the name of Jesus Christ, and the baptism of the Holy Ghost; and he associated Jesus Name baptism with the oneness of God in Christ. Then Ewart baptized Cook in the name of Jesus Christ, and Cook baptized Ewart.

This action – the first rebaptisms in the name of Jesus Christ – decisively identified Oneness Pentecostalism as a distinct movement. As the Jesus Name message was preached, a great revival broke out in Los Angeles. Many were miraculously healed and many received the Holy Ghost in the waters of baptism. Soon the Jesus Name message began to spread around the world.

David K. Bernard is the general superintendent of the United Pentecostal Church International.

This article has been adapted from David K. Bernard, *A History of Christian Doctrine*, Vol. 3. See this book for documentation.

Published in the *Pentecostal Herald*, January 2013 issue. Used by permission.

Appendix F
English text of *In the Name of Jesus*

Copyright Information

In the Name of Jesus
by David K. Bernard

©1992 David K. Bernard
Printing History: 1994, 1995, 1998, 2000, 2003, 2007, 2010

Cover Design by Laura Jurek

All Scripture quotations in this book are from the King James Version of the Bible unless otherwise identified.

All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced, stored in an electronic system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise, without the prior permission of David K. Bernard. Brief quotations may be used in literary reviews.

Printed in United States of America

Printed by:



Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Bernard, David K. 1956-
In the name of Jesus / David K. Bernard.
p. cm.
ISBN 0-932581-95-1
1. God-Name. 2. Jesus Christ-Name. 3. Baptism in the name of Jesus. 4. Oneness
Pentecostal churches-Doctrines. I. Title.
BT18O.N2B47 1992 232—dc2O
91-38203
CIP

Contents

About the Author/Preface	139
1. People of the Name	140
2. The Significance of God's Name.....	143
3. Call His Name Jesus	147
4. Yahweh, Yashua, or Jesus?.....	150
5. Baptism in the Name of Jesus.....	153
6. The Baptismal Formula according to Matthew 28:19	159
7. The Baptismal Formula and the Greek Text.....	166
Notes	171

About the Author

David K. Bernard is general superintendent of the United Pentecostal Church International, which has about three million constituents in thirty thousand churches in one hundred ninety nations. He founded New Life United Pentecostal Church of Austin, Texas, out of which sixteen additional churches were started under his leadership. He is also the founding president of Urshan Graduate School of Theology. He earned a doctor of jurisprudence with honors from the University of Texas, a master of theology from the University of South Africa (where he is also completing his doctoral dissertation), and a bachelor of arts *magna cum laude* in mathematical sciences and managerial studies from Rice University. The author of thirty books with over seven hundred fifty thousand copies in print, he has been published in thirty-six languages and has ministered in forty-six countries on six continents. He and his wife, Connie, have three children – Daniel, Lindsey, Jonathan and his wife, Sara – and one grandson, Elijah.

Preface

The doctrine of the name of God is an exciting yet sometimes neglected subject. This book investigates the biblical significance of God's name and specifically the name of Jesus. It also discusses the importance of invoking the name of Jesus in water baptism.

Much of this material previously appeared in article form: chapter 1 in the *Pentecostal Herald*, August 1990; chapter 3 in the *Pentecostal Herald*, December 1986; chapter 4 in the *Pentecostal Herald*, October 1988; and chapter 7 partially in the *Pentecostal Herald*, February 1987, and partially in the *Forward*, October-December 1986. Some of the articles were modified or expanded slightly for this book.

I pray that this book will encourage a fresh appreciation for the majesty of “our great God and Savior Jesus Christ” (Titus 2:13, NKJV) and for the privilege that we have to be “a people for his name” (Acts 15:14).

Chapter 1 **People of the Name**

God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
(Acts 15:14)

The note on the windshield of my car read, “Would you take me to your church?” I did not recognize the name and telephone number at the bottom, but I called the number and arranged transportation for the girl who had made the request.

Like me, she was a student at the University of Texas at Austin, and she was searching for God. While visiting a friend of hers at the apartment complex where I lived, she had been attracted by the bumper sticker on my car that said: “PEOPLE OF THE NAME . . . JESUS” and in small letters, “United Pentecostal Church.” As a result of that contact, she is a member of a United Pentecostal Church today.

One day as I was driving the same car down a freeway in Houston, someone behind me began honking his horn insistently. I looked back to see the driver pointing repeatedly toward the top of his car with a big grin on his face. It took me a while to realize that he had read my bumper sticker and wanted me to know that he too was one of those “People of the Name” who served the one true God.

On another occasion, as I drove along a road that had various places of worldly entertainment—bars, a massage parlor, an “adult” bookstore, a movie theater—a temptation came to me. The devil seemed to say, “If you were to go into one of these places, no one would recognize you. You could have fun and never get caught.” Immediately I thought of my bumper sticker and a question came to mind: If people saw my car parked at one of these places what would they think of my church and, most of all, my Lord? Of course, the true motivation and power to resist temptation that day did not come from the name on the bumper sticker, but from the Bearer of that name, who dwelt in my heart by His Spirit.

On these three occasions and others like them, my bumper sticker served as a mark of identification to an inquirer, to another Christian, and to myself. Even so, the name of Jesus identifies us to the world, to fellow believers, and to ourselves. God’s people have always been identified by His name.

In the Old Testament

In the Old Testament God established a covenant with the nation of Israel. If they would serve Him, He promised to establish them, make them a holy people, bless them greatly, and make them a witness of Him to all nations, and He expressed this plan by identifying them with His name Jehovah. (In the King James Version and New King James Version, LORD, in large and small capitals, stands for the name Yahweh in the Hebrew text, also known in English as Jehovah.)

Thus Moses proclaimed, “The LORD [Jehovah] shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee” (Deuteronomy 28:8-10).

Throughout the Old Testament, God identified His people as those who were called by His name (II Chronicles 7:14; Isaiah 43:5-7; Daniel 9:19). God's name represents His character, power, authority, and presence (Exodus 3:13-14; 6:3-8; 9:16; 23:20-21; I Kings 8:27-29). To be called by His name means to be identified with Him, to know His divine character, to experience His miraculous power, to live under His sovereign authority, and to dwell in His sacred presence. God's name represents God Himself; it is God in self-revelation.

Thus God's people exalt His name (Psalm 34:3). They praise and bless His name (Psalm 113:1-3). They seek His name and call upon His name (Psalm 83:16; 105:1). They sanctify His name, treating it as holy, revered, and sacred by the way they use it and also by the way they live (Isaiah 29:23). By word and deed they declare his name to each other and to the world (Psalm 22:22).

Those who fear (respect, revere) God's name and love God's name have a great inheritance (Psalm 61:5; 69:36). Those who remember His name have an unfailing source of strength and protection (Psalm 20:7; Proverbs 18:10). God reserves blessings for those who think on His name (Malachi 3:16).

The faith, commitment, and holiness of God's true people in the Old Testament can be summed up in the words of Micah 4:5: "We will walk in the name of the LORD our God for ever and ever."

In the New Testament

The New Testament church continued to exalt God's name, the only difference being that they had a greater revelation of God and His name. The God of the Old Testament—Jehovah—had manifested Himself in flesh to be the Savior, and the name by which He chose to come was Jesus, which literally means Jehovah-Savior. (See Matthew 1:21, 23.) Thus the name of Jesus is the only saving name (Acts 4:12), the highest name ever made known (Philippians 2:9), and the name by which the New Testament church is identified.

God united both Jews and Gentiles into His church, thereby establishing a people of the name of Jesus (Acts 15:14). New Testament believers have the name of Jesus invoked over them (Acts 15:17; James 2:7).

Jesus instructed His disciples to gather in His name (Matthew 18:20), to pray in His name (John 14:13-14), and to preach in His name (Luke 24:47). He said they would cast out demons, receive divine protection, and receive healings in His name (Mark 16:17-18), as well as receive the Holy Spirit in His name (John 14:26). He also warned that they would be reviled, persecuted, and hated for His name's sake (Matthew 5:11; 10:22).

After the New Testament church was founded on the Day of Pentecost, the believers went forth in the name of Jesus. They baptized by invoking the name of Jesus (Acts 2:38; 8:16; 10:48; 19:5; 22:16). They prayed for the sick and received healings by invoking the name of Jesus (Acts 3:6, 16; 4:10; James 5:14). They cast out demons by invoking the name of Jesus (Acts 16:18). They taught and preached everywhere in His name (Acts 5:28, 40, 42). They called on His name (Acts 9:21), labored for His name (Revelation 2:3), held fast to His name (Revelation 2:13), and refused to deny His name (Revelation 3:8). In fact, they proclaimed that salvation was only in the name of Jesus (Acts 4:12).

They lived a holy life in order to bear witness of His name (II Timothy 2:19). They bore His name to the world, and they suffered for His name (Acts 9:15-16). They were reproached for His name (I Peter 4:14), and they even risked their lives for His name

(Acts 15:26). When persecuted, they rejoiced “that they were counted worthy to suffer shame for his name” (Acts 5:41). They did not enjoy beatings, imprisonment, deprivation, and martyrdom any more than we do, but they rejoiced that even their enemies identified them with Jesus.

The People of the Name Today

Strangely, much of Christendom does not teach the doctrine of the name of God, and many professing Christians seem reluctant to be identified totally with the name of Jesus. Instead, they seem to regard the supreme name of God as unimportant, unknowable, or described by trinitarian titles.

Some of them even attack or ridicule Oneness Pentecostals for our devotion to the name of Jesus. Some call us “Jesus Only” as a term of disparagement. (The label originated because we baptize in the name of Jesus only, but some apply it to us in an attempt to say that we deny God as the Father and the Holy Spirit.) In Central America we are often ridiculed by other groups as the “Jesusites.”

Significantly, even when others revile or persecute us, they identify us with Jesus. We can rejoice that even when their intent is to discredit us, they nevertheless recognize our devotion to the name of Jesus. One observer joked that we should not be called “Jesus Only” but “Jesus Everything.” Another trinitarian observer remarked publicly, “No one loves and exalts Jesus more than you folks do.”

Conclusion

To be the people of the name of God means to enjoy the *blessings* of God, including the greatest blessing of all, salvation. It means we are to worship God with all our being, to walk in *holiness* as people who are dedicated wholly to Him, and to be a *witness* of Him to the rest of the world. In short, the name is our *identification*.

It is our supreme privilege to be identified with the only saving name, the highest name ever given, the name of Jesus. One day everyone will confess that name (Philippians 2:9-11). Those who confess the name of Jesus now do so in salvation (Romans 10:9-13); those who wait until later will confess that name in judgment.

Let us confess the name of Jesus now in salvation, by repenting in the name of Jesus, being baptized in the name of Jesus, and receiving the Holy Spirit in the name of Jesus (Luke 24:47; Acts 2:38; John 14:26). And from that time forward, let us walk and live in His name, exalting the name of Jesus in our worship, our lifestyle, and our witness.

“And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus” (Colossians 3:17).

Chapter 2

The Significance of God's Name

Parents today usually choose a name for their child because they like the sound of that name or perhaps because they wish to honor someone who bears that name. Often they do not know the original meaning of the name they have chosen.

The Biblical Significance of Names

In Bible days, however, a name was usually chosen for its meaning. The Old Testament records many instances in which the name given to a child related to the circumstances surrounding the child's birth or to the aspirations held by the parents for their child.

“In biblical thought a name is not a mere label of identification; it is an expression of the essential nature of its bearer. A man's name reveals his character The name in the OT is the essence of personality, the expression of innermost being.”¹

God Himself placed great significance upon names. He changed the name of Abram (“exalted father”) to Abraham (“father of many”) to signify His promise to make him a father of many nations (Genesis 17:5). After Jacob wrestled with God, his name was changed from Jacob (“heel catcher, supplanter”) to Israel (“contender with God”). In the New Testament, Simon (“heard”) became Peter (“a rock”).

God's Character

In a similar manner, God used names and titles to reveal Himself. To Moses God said, “I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty, but by My name LORD [Jehovah] I was not known to them Therefore say to the children of Israel: I am the LORD; I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, I will rescue you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm Then you shall know that I am the LORD your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians” (Exodus 6:3, 6-7, NKJV).

Abraham used the name Jehovah (Genesis 22:14); however, God did not make known to him the full significance of this name in its redemptive aspect. Abraham saw God's omnipotence as displayed in miracles, but he did not have occasion to see and understand the fullness of God's delivering power. In Exodus 6, God promised to reveal Himself to His people in a new way. He associated His name Jehovah with a new and greater understanding of His character.

To know God's name is to know His true identity, nature, and character. For example, those who know God's name will know that He is faithful and so will trust in Him. “They that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee” (Psalm 9:10).

In Exodus 34:5-6, the name represents God's character and glory as revealed to Moses: “And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD the LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth.” God also told Moses, “The LORD, whose name is Jealous, is a jealous God” (Exodus 34:14). His name signifies that He will not countenance the worship of other gods, who are false.

Throughout the Old Testament, God progressively revealed more about His character to His people, and this progressive revelation was often expressed by new names, such as Jehovah-jireh (Jehovah our Provider) in Genesis 22:14 and Jehovah-rapha (Jehovah our Healer) in Exodus 15:26. People expressed a desire to know more about God by asking to know His name (Genesis 32:29; Judges 13:17; I Kings 8:43).

Pointing to the Incarnation, God promised that one day His people would know Him plainly, and He expressed this truth by saying, “Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I” (Isaiah 52:6). When Jesus reigns over the earth in the Millennium, the truth of God’s oneness will be apparent to all, and His essential oneness is represented by His name: “And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one” (Zechariah 14:9).

God’s name is so closely identified with His character that sometimes the Bible uses His name as a synonym for Him. A man was executed under the law for blaspheming “the name,” or in other words, “God” (Leviticus 24:11, 15). Many passages in both testaments admonish us to fear, love, bless, praise, and thank God’s name, meaning that we are to fear, love, bless, praise, and thank God Himself. (See Deuteronomy 28:58; Psalm 5:11; 54:6; 96:2; Hebrews 6:10; 13:15; Revelation 11:18.)

God’s Power

God’s name reveals not only His character but also His power. God told Pharaoh through Moses, “And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth” (Exodus 9:16). All nations saw the power of the God of Israel when He defeated the Egyptians, the mightiest kingdom of the day. When people heard the name Jehovah, they thought of Jehovah’s omnipotence. Rahab explained to the two Israelite spies, “We have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt. . . . And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath” (Joshua 2:10-11).

In particular, God’s name represents His saving power. Thus David prayed, “Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength” (Psalm 54:1). Salvation is in the name of the LORD (Joel 2:32; Acts 2:21). God will save those who love Him, call upon Him, and know His name (Psalm 91:14).

God’s Authority

In addition to power (might, ability), God’s name represents His authority (right, warrant). When God promised to send an angel to lead the Israelites, He charged them, “Beware of him, and obey his voice, provoke him not: . . . for my name is in him” (Exodus 23:20-21). The angel (perhaps a manifestation of God) carried divine authority because God invested His name in the angel.

God signifies that people come under His authority by placing His name upon them. (See Deuteronomy 28:10; Amos 9:12.) They are thereby identified with Him, become His possession, and enter into an intimate relationship with Him.

Thus God's people can "call on the name of the LORD" in petition (I Kings 18:24, 36-37; II Kings 5:11) as well as in worship (Genesis 12:8). By the authority invested in His name, they can expect Him to work miraculously on their behalf.

God's Manifested Presence

The divine name also represents God's immediate presence—His manifested glory, attention, concern, and prayer-answering work. Referring to locations where the Israelites would build an altar of sacrifice, God said, "In all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee" (Exodus 20:24). God manifested Himself temporarily in these locations. He also promised that He would manifest His presence permanently in the Temple by placing His name there: "But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come. . . . Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there" (Deuteronomy 12:5, 11).

When Solomon prayed at the dedication of the Temple, he acknowledged that the omnipresent God could not be confined to any physical location (I Kings 8:27). Yet he asked for a unique manifestation of God's presence by asking God to place His name in the Temple, as He had promised. Solomon prayed, "That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou has said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place" (I Kings 8:29). God answered Solomon's prayer by causing His visible glory to fill the Temple and by placing His name in it (II Chronicles 7:1-2; I Kings 9:3).

Summary

The Interpreter's Dictionary of the Bible explains the significance of God's name in biblical usage:

The name . . . of God is the key to understanding the biblical doctrine of God. . . . God's self-revelation in history is accompanied by the giving of his personal name, by which his people may worship and address him as "Thou." Thus God's name signifies the personal relation between God and people, which is the supreme characteristic of biblical faith.²

To know the name of God is to know God as he has revealed himself. . . .

That which is called by Yahweh's name is his possession and therefore comes under both his authority and his protection. . . .

When used of God, 'name' in the OT has a revelatory content. The name of God means primarily his revealed nature and character—the Savior God as he has manifested himself and desires to be known by man. . . . As expressing essential nature, it [God's name] implies the most complete divine self-disclosure, while the identification of name and person safeguards the unity of God. . . .

The name of God is frequently used as a synonym for God himself To know the name of God is to know God himself as he is revealed

When God acts for his name's sake, he is acting in accordance with his revealed character and to uphold the honor of his revelation

To call upon the name of God is to invoke him on the basis of his
revealed nature and character.³

As chapter 1 has shown, the New Testament uses the name of Jesus Christ in the same way that the Old Testament speaks of the name of Jehovah, thereby revealing the identity of Jesus as the one God incarnate. *The Interpreter's Dictionary of the Bible* explains how the doctrine of God's name in the New Testament proclaims the deity of Jesus:

With the name of God there is now linked the name of Jesus Christ, who declares it and so "fulfills" the OT revelation. . . . In him there has been given to men the complete revelation of the divine nature: he has manifested and declared the name of God ([John] 12:28; 17:6, 26). . . .

The distinctive feature of NT usage is the way in which the name of Jesus is either substituted for, or placed alongside, the name of God. Phrases which are used in the OT of the name of God are applied in the NT to the name of Jesus. . . .

The full disclosure of his [God's]⁴ nature and character is given in Jesus Christ, who has manifested his name.

God's name signifies His self-revelation, particularly His character, power, authority, and manifested presence. Jesus is the incarnation of the one true God in all His fullness, and therefore the name of Jesus is the supreme revelation of God today. The fullness of God's character, power, authority, and presence is invested in the name of Jesus and is made available to us when we believe on Jesus and invoke His name.

"For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily; and you are complete in Him, who is the head of all principality and power" (Colossians 2:9-10, NJKV).

Chapter 3 **Call His Name Jesus**

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins (Matthew 1:21).

The Significance of the Name of Jesus

Before the Son of God was born, an angel gave Joseph the name by which He was to be called—Jesus. God chose this name to reveal Himself in flesh as Savior, for the name Jesus literally means “Jehovah-Savior,” “Jehovah our Savior,” or “Jehovah is Salvation.”¹

Christ fulfilled its meaning as no other man could, for He was God manifested in flesh in order to redeem us. The prophetic message of Isaiah 7:14 said that the name of the Messiah would be called Immanuel, which means “God with us,” and the name of Jesus literally fulfills that meaning (Matthew 1:21-23). When we look at the two components of the name Jesus, we find that “Jehovah” corresponds to “God,” and “Savior” corresponds to “with us” (for the purpose of salvation).

Jehovah (Yawheh) was the unique, personal name by which the one true God identified Himself to His people in the Old Testament and distinguished Himself from false gods. “I am the LORD [Jehovah]: that is my name” (Isaiah 42:8). In Hebrew, that name is derived from the verb “to be,” meaning “He is,”² or “He will be.” As such, it is the third-person equivalent of the first-person name that God used to reveal Himself to Moses—“I AM” (Exodus 3:14). The connotation of this name—Jehovah or I Am—is the Self-Existing One, the Eternal One, the One who is and who always will be.

By incorporating the supreme Old Testament name Jehovah, the name Jesus encompasses everything the Old Testament reveals about God. In addition, it proclaims the essential truth that the Old Testament God Himself has become our Savior. To see and know Jesus is to see and know God, the Father, in the only way that God can be seen and fully known. Jesus said, “I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. . . . He that hath seen me hath seen the Father” (John 14:6, 9).

The name of Jesus is the supreme revelation of God’s character, for Jesus perfectly manifested the divine nature and attributes, including holiness, righteousness, mercy, truth, love, grace, omniscience, and omnipotence. For example, the Old Testament proclaimed God’s love, but only by the revelation of God in Christ do we realize the depths of God’s love: “For God so loved the world, that he gave his only begotten Son” (John 3:16). “God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us” (Romans 5:8). In Christ, God demonstrated His love in a greater measure than ever before. “Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends” (John 15:13).

The name of Jesus is invested with all of God’s power and authority. Jesus is “far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come” (Ephesians 1:21). Jesus said, “All power is given unto me in heaven and in earth” (Matthew 28:18), and “I am come in my Father’s name” (John 5:43).

The miracles of Jesus demonstrated His divine power and authority over nature, disease and sickness, death, the devil and demons, and sin—in short, over every force

that can afflict or conquer humanity. “Jesus of Nazareth [was] a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you” (Acts 2:22).

The teachings of Jesus likewise revealed His divine authority. “The people were astonished at his doctrine: for he taught them as one having authority, and not as the scribes” (Matthew 7:28-29). Even the officers sent to arrest him on one occasion confessed, “No man ever spoke like this Man!” (John 7:46, NKJV).

The works and the words of Jesus were actually the works and words of the Father, who was incarnate in the Son (John 5:17; 8:28; 10:30, 37-38). “Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works” (John 14:10).

The name of Jesus also represents God’s very presence. “Where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them” (Matthew 18:20). In Jesus we have the fullness of God’s Spirit. “For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. And ye are complete in him” (Colossians 2:9-10).

To know the name of Jesus, then, is to know the supreme revelation of God in human history. For this reason, the apostles understood Christ’s command to baptize in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost (that is, in the name of God) to be a reference to the supreme, singular name that reveals God in redemption—the name of Jesus. The Book of Acts records that water baptism was always performed in the name of Jesus Christ.

Consequently, the saints have the name of Jesus invoked over them and are called by His name (Acts 15:17; James 2:7). Not only is this name invoked upon them during the initial act of water baptism, but it remains with them to give power and authority that comes from the presence of Jesus Christ, who abides and actively works in their daily lives. Praying in the name of Jesus expresses faith in His divine character (love, compassion, and desire to help), power (ability to help), authority (right to help), and presence (immediate attention and availability to help).

But the name of Jesus is not a magical formula; prayer is effective only if we have faith in, and truly know, the One whom the name represents (Acts 3:16; 10:43). As the sons of Sceva learned, the devil flees from Jesus and from those who belong to Jesus, but not from those who merely profess Jesus verbally (Acts 19:13-17).

Our Response to the Revelation of the Name

What should our response be to the wonderful revelation of the name of Jesus, a revelation that focuses upon the Incarnation? First, we recognize that salvation and eternal life come through faith in His name (John 20:31). After we repent of our sins, we receive remission of sins at water baptism in the name of Jesus (Luke 24:47; Acts 2:38); and the conversion process is complete when we receive the Holy Spirit through the name of Jesus (John 14:26; Acts 2:38).

Second, we can receive everything we need to live for God through the name of Jesus, including power over Satan, divine healing, and divine protection (Mark 16:17-18). We can pray boldly and confidently in Jesus’ name, thereby invoking His character, power, authority, and presence. Jesus promised, “If ye shall ask any thing in my name, I will do it” (John 14:14).

Finally, we are to walk worthy of the name we bear. The apostolic church rejoiced to be counted worthy to suffer for the name of Jesus (Acts 5:40-42). We, too, are willing to endure persecution, opposition, and reproach for His name. We are to live separated, godly lives and proclaim the whole gospel to the whole world.

In everything we say or do, we ask for the Lord's blessing, participation, and assistance. In our speech and conduct, we acknowledge the lordship and deity of Jesus, thereby glorifying the one God who chose to reveal Himself through the name of Jesus. "And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him" (Colossians 3:17).

Chapter 4 Yahweh, Yashua, or Jesus?

In recent years a group known as the Assemblies of Yahweh (AY) has placed an unusual emphasis on the spoken pronunciation of the name of God. The AY maintains that God's true name is Yahweh and that salvation comes specifically through this name.

Members of this group also assert that the name of the Son of God must be pronounced as Yashua. Any other form, such as Iesous (Greek) or Jesus (English), is unacceptable. They say that the name Jesus was derived from the names of the Greek gods Zeus and Dionysus, because the last two letters of each name are identical. One of their writers has even alleged that the name Jesus means "the pig," because *Je* supposedly means "the" and *sus* supposedly means "pig."

Scholars generally agree that the original Hebrew pronunciation of the Old Testament name of God was Yahweh or something similar; certainly the pronunciation Jehovah is a later English construction. Most scholars also agree that in New Testament times the Hebrew or Aramaic pronunciation of the name Jesus was Yeshua or Y'shua (not Yashua) and that this name is identical to the Old Testament name Joshua. Let us analyze the position of the AY, then, in the light of Scripture.

First, the AY does not attribute full deity to Jesus Christ as the Bible does, but it speaks of God and Jesus as if they were two separate persons. Its view of Jesus is similar to that of Jehovah's Witnesses; both use the designation C.E. (Common Era) instead of A.D. (Anno Domini = in the year of the Lord), apparently because they do not want to acknowledge Jesus as the supreme Lord. The AY exalts Yahweh as the highest name of God, not realizing that the New Testament provides us with a greater revelation of God and His name. Yahweh of the Old Testament manifested Himself in flesh to be our Savior in the New Testament. The name Jesus incorporates the revelation of God contained in both testaments, for it literally means "Yahweh-Savior" or "Yahweh is salvation."

Although others have borne the name Joshua, Yeshua, or Jesus, Jesus Christ of Nazareth alone truly personifies the meaning of that name. He is "God with us" (Matthew 1:23), who came to "save his people from their sins" (Matthew 1:21), and "in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily" (Colossians 2:9). Consequently, the name of Jesus is the only saving name, the highest name ever known to humanity, the name at which every knee shall bow, the name that every tongue shall confess, and the name in which we are to say and do all things (Acts 4:12; Ephesians 1:20-21; Philippians 2:9-11; Colossians 3:17). For this reason, the early church baptized in the name of Jesus, not in the name of Yahweh (Acts 2:38).

Second, the AY wrongly attaches saving efficacy to the pronunciation of God's name in a certain way— to the vibrations of sound waves. In actuality, the significance of the name rests in its meaning. It is effective because of the One it represents, and it is effective only when we have faith in the One it represents. When we call the name of Jesus in faith, He responds to our cry and performs a work in our lives.

This is what the Bible means when it says we receive healing and salvation through the name of Jesus: "And his name through faith in his name hath made this man strong" (Acts 3:16). "Through his name whosoever believeth in him shall receive remission of

sins” (Acts 10:43). Answers to prayer did not come to the early church because of a certain pronunciation of the name, but because they invoked the name in faith.

The seven sons of Sceva attempted to cast out demons by calling on the same name that Paul used with success. They could not cast the demons out because, unlike Paul, they did not have a personal relationship with Jesus Christ (Acts 19:13-17). Their problem was not faulty pronunciation but deficient faith.

A study of human language and speech shows that it is a mistake to attach saving efficacy to a certain pronunciation of the name. No one pronounces words exactly alike; voice prints are as unique as fingerprints. Even if we could be certain of the original spelling of the Old Testament name of God, no one can know the exact pronunciation that the ancient Hebrews attached to the individual vowels and consonants. Moreover, ancient Hebrew had different dialects, and in one of them there was no *sh* sound in certain cases (Judges 12:4-6).

If salvation depends upon exact pronunciation, what happens to people with speech impediments, accents, or dialects? What happens to people whose languages do not contain certain sounds? For example, Greek does not have a *sh* sound, and Korean does not have a final *s* sound.

Third, the position of the AY would require us to reject the New Testament that we now have, including all known manuscripts and versions. The Greek New Testament, including all ancient Greek manuscripts in existence, uses the name Iesous. The AY has to maintain that it was not written by the apostles or the early church, for if they used Iesous in even one passage, then the AY position is disproved.

While a few scholars believe that Matthew was originally written in Hebrew or Aramaic, it is impossible to maintain that the entire New Testament was so written. The Gospel of Luke and the Book of Acts were written by a Gentile, Luke, to another Gentile, Theophilus, and it is unlikely that either of them knew Hebrew or Aramaic. Paul wrote his letters to Gentile churches. Clearly, these writers used Greek. Moreover, a study of New Testament style, grammar, idioms, and vocabulary demonstrates that Greek was the original language.

For the AY position to be correct, Jesus, the apostles, and the early church would have had to use the early Hebrew name Yashua and never any other variation, even when speaking or writing in the Hebrew, Aramaic, or Greek of their day. We do not have a single manuscript or ancient version of the New Testament that does so, and no one has ever recorded the existence of such a manuscript. No scholar has ever produced evidence that there was such a manuscript.

Fourth, the scholarship of the AY is faulty. *Webster’s Unabridged Dictionary* clearly shows that the English name Jesus came from the Latin Iesus, from the Greek Iesous, from the Hebrew Yeshua. Yeshua, in turn, is a contraction of the original Hebrew name Yehoshua. This long form occurs in Numbers 13:16, and it comes from *Yah* (a short form of Yahweh) and *hoshia* (meaning “to help,” with the later connotation “to save”).

To be consistent the AY should not use the contracted form Yashua, but the original form Yehoshua or perhaps even Yahweh-hoshia. Moreover, the formation of the English name Jesus was not due to any sinister motive or meaning; it occurred according to standard rules and developments in Hebrew, Greek, Latin, and English.

It is not accurate to say that the name Jesus came from the combination of two separate words *Je* and *sus*, supposedly meaning “the pig,” any more than my name David

comes from *Da* and *vid*, with the meaning of “daytime video.” Moreover, no dictionary says that *je* means “the” or that *sus* means “pig.”

The relation of the endings of Dionysus, Zeus, and Jesus is purely coincidental. In the original Greek there is no connection, for the endings are, respectively, *-os*, *-eus*, and *-ous*. (Both eu and ou are diphthongs, which means that the vowels are to be pronounced as one unit and not to be regarded as separate sounds or syllables.)

Fifth, as a practical matter, God Himself honors the use of the English name Jesus. When people pray by using this name in faith, they receive the Holy Spirit, answers to prayer, healing, and deliverance from demons.

In conclusion, the name of Jesus may be pronounced in many different ways in various languages, dialects, and accents. In all of its forms, it means the same thing: the one true God of the Old Testament has become our Savior in the historical person of Jesus of Nazareth. When a person uses the name with that understanding, and with faith in Jesus as Lord and Messiah, then regardless of the language he speaks, his prayer will reach the throne of God and his invocation of God’s name will be effective.

Chapter 5

Baptism in the Name of Jesus

Every time the Bible records the name or formula associated with an actual baptism in the New Testament church, it describes the name Jesus. All five such accounts occur in the Book of Acts, the history book of the early church. Let us examine each one.

The Jews on the Day of Pentecost

On the birthday of the New Testament church, the first Day of Pentecost after the ascension of Jesus, the Holy Spirit baptized the waiting 120 disciples, just as Jesus had promised. (See Acts 2.) When they were filled with the Spirit, they began to speak miraculously in languages they had never learned, as the Spirit gave the utterance, and this miracle attracted a large multitude. The apostle Peter, with the support of the other eleven apostles, preached the gospel to the thousands of curious onlookers (Acts 2:14). The crowd consisted of Jews from various nations who had gathered in Jerusalem to celebrate the Feast of Pentecost.

Peter began by explaining what had aroused their curiosity—the phenomenon of speaking in tongues and identified it with the prophecy of Joel that God would pour out His Spirit in the last days. Peter continued quoting from Joel until he reached the following statement: “Whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved” (Acts 2:21). From this point he introduced the crowd to the Lord—Jesus Christ of Nazareth. He preached the simple gospel message, namely, the death, burial, and resurrection of Jesus Christ (Acts 2:22-36; I Corinthians 15:1-4). His message culminated with the proclamation, “God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ” (Acts 2:36).

Conviction of sin gripped the hearts of the listeners, and they “said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?” (Acts 2:37). They were not asking how to receive an extra blessing, but how to obey the gospel Peter had just preached. They wanted to know how to be forgiven of their sins, including their rejection of the Messiah. They wanted to know how to accept Jesus as Lord and Messiah. In short, they wanted to know how to be saved.

Peter and the other apostles told them how to respond to the gospel message: “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call” (Acts 2:38-39). About three thousand people believed and obeyed these instructions and were baptized accordingly (Acts 2:41).

By repentance people die to sin and self-will, thereby identifying with Christ’s death. By baptism they are buried with Christ. And by receiving the Holy Spirit, the Spirit of the risen Lord, they identify with Christ’s resurrection. (See Romans 6:1-7; 7:6; 8:2, 10-11.)

For our study, it is important to note that the apostles commanded “every one of you” to be baptized in the name of Jesus Christ and that the message applied to “as many as the Lord our God shall call.” Baptism in Jesus’ name is an integral part of responding properly to the gospel message and accepting Jesus as Lord.

Despite this clear, unambiguous instruction and the universality of its application, some people argue that it is directed only to Jews. Since the Jews already acknowledge

the Father, they contend, the Jews merely need to add a profession of faith in Jesus, but the rest of humanity should be baptized into a trinity of divine persons. The account in Acts 8 refutes this theory, however.

The Samaritans

In Acts 8, Philip the evangelist brought the gospel to the Samaritans, who were descendants of intermarriages between Jews and Gentiles. Although they were not Jews, they also “were baptized in the name of the Lord Jesus” (Acts 8:16).

Some people try to explain that even though the Samaritans were not Jews, their religion was largely based upon Judaism and like the Jews they already acknowledged the Father. Thus, these people claim, baptism in the name of Jesus alone was appropriate for them as well but is not meant for everyone. The next account, however, dispels this supposition.

The Gentiles

In Acts 10, God led the apostle Peter to preach the gospel to the Gentiles. As he preached to Cornelius, a Roman centurion, and his household, the Holy Spirit fell upon them, just as on the Day of Pentecost. The Jewish Christians who had accompanied Peter were astonished “because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost” (Acts 10:45).

From this reaction, it is obvious that these people were Gentiles and were not previous converts to Judaism (proselytes). Gentile proselytes were considered full Jews, and proselytes had been in the crowd on the Day of Pentecost (Acts 2:10). But these people were uncircumcised Gentiles, and consequently Peter later had to explain to the church why he had broken Jewish tradition by visiting the home of unconverted Gentiles and eating with them (Acts 11:1-4).

Although these Gentiles were neither Jews nor Samaritans, immediately after they received the Holy Spirit, Peter “commanded them to be baptized in the name of the Lord” (Acts 10:48). Of course, the name of the Lord is Jesus (Philippians 2:11). In fact, the oldest Greek manuscripts in existence today actually read “in the name of Jesus Christ” here, as do most versions today.

Some try to explain that Jesus Name baptism is only for Gentiles who already believe in the God of Israel, but I Corinthians shows that it is also for the most pagan of Gentiles. Corinth was a Greek city notorious for idolatry and immorality. The church in Corinth was full of divisions, with various groups claiming to be followers of Paul, Apollos, Peter, or Christ (I Corinthians 1:12). When Paul rebuked them for their divisions, he asked, “Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul” (I Corinthians 1:13). The obvious answer to the two latter questions is, “No, Jesus Christ was crucified for us. No, we were baptized in the name of Jesus Christ.” Since they were baptized in the name of Jesus Christ, not Paul, they belonged to Christ, not Paul. Paul’s point was this: Since Jesus died for the whole church and the whole church was baptized in His name, the whole church should unite in following Him. If the Corinthians were not baptized in Jesus’ name, Paul’s argument makes no sense.

A few chapters later, Paul alluded to their Jesus Name baptism again, showing it was administered to everyone, even those who had been the most pagan and immoral: “Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of

themselves with mankind, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God” (I Corinthians 6:9-11).

In short, the New Testament reveals that people in every conceivable class are to be baptized in the name of Jesus—whether Jews, Samaritans (part Jews), or Gentiles (non Jews).

The Disciples of John at Ephesus

Faced with the undeniable evidence we have discussed, many people concede that baptism in the name of Jesus is acceptable. Some even agree that it is the original method and that it is to be preferred. Yet many of the same people say, “I have already been baptized another way, so I don’t see the need to be rebaptized. After all, it’s the intent of my heart that counts.” While this reasoning may seem plausible to the human mind, let us see how the Bible addresses this issue.

In Acts 19, Paul met some disciples at Ephesus who had been baptized according to the teaching of John the Baptist. John was a prophet of God, and his baptism was ordained of God for his time (Luke 7:28-30). John baptized by immersion in water (Matthew 3:16; John 3:23), and he required repentance and confession of sins before he would administer baptism (Mark 1:4-5; Luke 3:7-8).

Nevertheless, when Paul learned that these disciples at Ephesus had received only John’s baptism, he explained to them that John’s ministry pointed to Jesus Christ, and then he baptized them a second time. This time, “they were baptized in the name of the Lord Jesus” (Acts 19:5). The only difference between the two baptisms was their new understanding of Jesus and the invocation of the name of Jesus upon them.

Although their prior baptism had been a positive step towards God, Paul did not tell these men to be content with it. Nor did he say that their new knowledge and faith made a further step unnecessary. Instead, he considered the name of Jesus to be so important that, although their previous baptism was done upon repentance and faith, by immersion in water, and by a man of God, he rebaptized them in order for them to take on the name of Jesus in baptism.

Likewise, we do not attack, ridicule, or condemn anyone who has taken a step towards God in baptism. In a world of unbelief, apathy, and even hatred of God, any attempt to please God and fulfill His Word is commendable. But once a person understands the complete biblical message of the identity of Jesus Christ and the importance of baptism in the name of Jesus Christ, he should not be content with what he has done in the past. If he has never been baptized in the name of Jesus, following the apostolic precedent he should be rebaptized with the invocation of that name.

The Apostle Paul

Some people try to sidestep the whole issue of the baptismal formula by saying that “in the name of Jesus” does not mean to invoke the name but merely to act upon the power and authority of Jesus. But the way to act upon His power and authority is to invoke His name in faith in obedience to His Word.

The conversion of Saul of Tarsus (later the apostle Paul) provides a good example. When Saul came to Ananias as the Lord had directed him, Ananias instructed him,

“Arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord” (Acts 22:16). Saul knew exactly what the Lord’s name was, for he had recently asked, “Who art thou, Lord?” and the Lord had replied, “I am Jesus” (Acts 9:5).

The command of Ananias shows that the name of Jesus is to be called at water baptism. The Greek verb translated “calling” here literally means “invoking.” (For further discussion of this point, see chapter 7.)

The Significance of the Name in Baptism

The Book of Acts establishes that the apostles and the early church consistently baptized in the name of Jesus Christ. This pattern is the norm for the church today. It is our responsibility to obey the commands and examples in the Book of Acts regardless of whether we understand the reasons for this practice or the importance of it. Obedience is the only course open to us if we truly accept the Bible as our sole authority for faith and practice and if we truly desire to make Jesus the Lord of all of our life, including our thoughts, values, beliefs, and practices.

Baptism in the name of Jesus Christ is not an arbitrary practice, however. Using the name of Jesus in baptism is inextricably linked with the very purpose of baptism itself. All the reasons for being baptized in water are also reasons for invoking the name of Jesus at baptism. If someone wishes to be baptized but refuses the invocation of the name of Jesus, he has not fully grasped the reasons why he should be baptized. Let us examine these reasons.

1. As a minimum, all groups in Christendom agree that the purpose of water baptism is *to express faith in Jesus as Lord and Savior*. When the listeners on the Day of Pentecost accepted Jesus as Lord and Messiah, they were baptized (Acts 2:36-38, 41). When the Samaritans “believed Philip preaching . . . concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized” (Acts 8:12). When the disciples of John at Ephesus heard that Jesus was the fulfillment of the prophecy of John the Baptist, they were baptized (Acts 19:4-5). When the Corinthians “believed on the Lord,” they were baptized (Acts 18:8). The proper way to express faith in Jesus is to confess His name, and in each of the cases just cited, the candidates expressed their faith in Jesus by being baptized in the name of Jesus.
2. Baptism is *“for the remission of sins”* (Acts 2:38), or to “wash away . . . sins” (Acts 22:16), and the name of Jesus is the only name given for remission of sins. “Through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins” (Acts 10:43). Thus the proper way to seek remission of sins at baptism is to invoke the name of Jesus in faith. Acts 2:38 and Acts 22:16 not only connect remission of sins with water baptism, but they specifically connect remission of sins with water baptism in the name of Jesus.
3. Baptism is *part of our salvation* (Mark 16:16; I Peter 3:21), and the name of Jesus is the only name given for salvation. “Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved” (Acts 4:12). (See also Acts 2:21; Romans 10:9, 13.) Thus the proper way to integrate water baptism with the New Testament salvation experience is to invoke the name of Jesus.

4. Baptism is *a burial with Jesus Christ* (Romans 6:4; Colossians 2:12). The Spirit of God did not die for us; only Jesus the man died for us and was buried in the tomb. To be buried with Jesus Christ, we should be baptized in His name.
5. Baptism is *part of our personal identification with Jesus Christ*. “So many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death” (Romans 6:3). “For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ” (Galatians 3:27). If we seek to be identified with Him, we should take on His name.
6. Baptism is *part of the new birth* by which we are born into the spiritual family of God (John 3:5; Titus 3:5). We can also view the conversion experience, of which baptism is a part, as an adoption into the spiritual family of God (Romans 8:15-16). A newly born or adopted child always takes on the name of his new family. Since we seek to enter into the church of Jesus Christ, which is called His body and His bride, we should take on His name. (See Ephesians 5:23, 29-32.)
7. Baptism is *part of our spiritual circumcision*, or initiation into the new covenant (Colossians 2:11-13). Under the old covenant a male child officially received his name at his physical circumcision. (See Luke 2:21.) Water baptism is the time when our new family name is invoked upon us at our spiritual circumcision.

In connection with the last two points, we know that the identifying name of our new spiritual family is Jesus, for at least two reasons. First, it is the only name in which we can receive salvation. (See John 14:6; Acts 4:12.) Second, it is the supreme name by which God has chosen to reveal Himself to us. “Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father” (Philippians 2:9-11).

Some people say that the supreme name described in Philippians 2:9 is Lord. That is, God has given the man Jesus the supreme title of Lord. Although Jesus was openly and miraculously declared to be Lord by the resurrection and ascension, this declaration does not detract from the supremacy of Jesus as the personal name of God incarnate. The title of Lord serves to magnify the name of Jesus and underscore its true meaning.

As an analogy, the highest political office and title in the United States is that of president. When Abraham Lincoln was the president he had the highest title; nevertheless, his unique name—the name that embodied his legal identity, power, and authority—was still Abraham Lincoln. He could not merely sign documents as “Mr. President”; he had to sign them as “Abraham Lincoln” in order for his signature to be effective.

Philippians 2:10 specifically states that at the name of Jesus every knee will bow. Verses 10-11 do not merely say that everyone will acknowledge the existence of a supreme Lord, for many unsaved people already do that; the significance is that everyone will acknowledge that *Jesus* is the one Lord. As Bauer’s lexicon translates, “when the

name of Jesus is mentioned” every knee will bow and every tongue will confess that Jesus Christ is Lord.¹ And this event will fulfill the proclamation of Jehovah, who said, “Unto me every knee shall bow, every tongue shall swear” (Isaiah 45:23). At the last judgment, every being will acknowledge Jesus as the one God incarnate.

Colossians 3:17 says, “Whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.” This verse does not require us to pronounce the name of Jesus orally before every activity, but it deals with the attitude in which we conduct every activity. All our words and actions should be consistent with the invocation of Jesus as Lord. When there is cause to invoke God’s name formally, such as at water baptism, which is both word and deed, this verse applies in a specific way, telling us to approach God in the name of the Lord Jesus. Just as we pray, lay hands on the sick, and cast out demons in the name of Jesus, so we should baptize in the name of Jesus.

Conclusion

Using the name of Jesus in the baptismal formula expresses faith in

- the *person of Christ* (who He really is);
- the *work of Christ* (His death, burial, and resurrection for our salvation); and
- the *power and authority of Christ* (His ability to save us by Himself).

In short, baptism in the name of Jesus signifies that we trust in Jesus alone as our Savior, and thus it expresses the essence of saving faith. Since the only one who can take away sins is Jesus—not us by our deeds, not the water, and not the preacher—we call upon Him in faith, depending on Him to do the work.

The Bible teaches that everyone should be baptized in the name of Jesus Christ, and it reveals that every reason for baptism is specifically a reason for baptism in the name of Jesus. Thus baptism in the name of Jesus demonstrates reverence for and obedience to the Word of God over and above human tradition, convenience, or peer pressure.

In view of the scriptural significance of the name of Jesus, why would anyone refuse to be baptized in Jesus’ name? Why would anyone hesitate to take on the name of the One who died for us and to identify publicly with Him? Why would anyone reject the only saving name, the name that is above every name?

Chapter 6

The Baptismal Formula according to Matthew 28:19

As the Book of Acts and the Epistles clearly teach, the early church baptized in the name of Jesus Christ and thereby established the pattern for us to follow. Only one verse in the Bible could possibly allude to any other baptismal formula—Matthew 28:19—so let us examine its teaching in context.

And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world (Matthew 28:18-20).

General Considerations for Interpreting Matthew 28:19

Matthew 28:19 speaks of baptism “in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost,” while Acts and the Epistles speak of baptism “in the name of Jesus Christ.” Before analyzing Matthew 28:19 in detail, let us consider the possible explanations as to why these two different phrases appear in Scripture.

First, one could say that the two phrases are contradictory and we must choose one over the other. This explanation violates two basic principles of biblical interpretation: (1) the inspiration of Scripture and (2) the unity of Scripture. Since the Bible is the inspired, infallible, inerrant Word of God, it does not contain error. Since the Bible is God’s Word to humanity, it presents a unified message and does not contradict itself.

Some people use a form of this argument by saying, “I would rather obey the words of Jesus (in Matthew) than the words of Peter (in Acts).” But this statement assumes that Scripture contradicts itself and that the apostles were in error. If this were the case, we would not be able to trust the Bible at all. If we cannot trust the apostles, it would be futile to appeal to the words of Jesus, for Jesus did not write any books of the Bible. We must trust Matthew’s record of what Jesus said just as we must trust Luke’s record in Acts and Paul’s statements in his epistles.

Second, one could say that neither phrase describes the baptismal formula. If so, we have no biblical formula for water baptism. This is very unlikely in light of the importance of baptism, the need to distinguish Christian baptism from other types of baptism, the common-sense reading of the passages in question, and the universal Christian practice from the most ancient times of using a baptismal formula. Clearly, some sort of formula is necessary to identify baptism as baptism and to express its significance.

This explanation makes the baptismal formula an irrelevant technicality. By similar reasoning, one could justify celebrating the Lord’s Supper with cake and punch, performing baptism by sprinkling with milk, or even omitting the baptismal ceremony altogether. If the formula is irrelevant, baptism in any name or no name would be valid Christian baptism, which is absurd. Obviously, the spiritual significance of baptism is expressed by the formula used and the name invoked.

Third, one could say that the two phrases describe two completely different formulas, either of which is acceptable. This explanation faces some of the same problems as the preceding two, for it seems to make the Bible contradict itself and minimizes the significance of the baptismal formula. It indicates that there can be conflicting methods of

Christian initiation. But there is only one God and one message of salvation for all people (Romans 3:29-30). In particular, there is only one Christian baptism (Ephesians 4:5).

In the final analysis, this explanation proves too much, for if Matthew and Acts present two different formulas, there is no evidence that the early church used both. Rather, it would appear that Jesus gave one formula but the early church consistently used another one, thereby disobeying the Lord from the start. Clearly, this conclusion is untenable.

Fourth, one could say that both phrases describe the same baptismal formula. This view preserves the inspiration, inerrancy, and unity of Scripture. It also rests upon two other important principles of biblical interpretation: (1) Scripture interprets Scripture and (2) truth has several witnesses. (See II Corinthians 13:1.) The former principle tells us that the best interpreter of a passage of Scripture is the rest of Scripture. The latter principle tells us that the truth, especially important points of doctrine and practice, can be established in several ways, not just by one isolated text. While every verse of Scripture is inspired of God and therefore authoritative, if someone builds a doctrine on one verse alone and cannot provide additional support in Scripture, it is likely that he is misinterpreting or misapplying that one verse.

This harmonizing explanation suggests that we should start with the historical accounts in the Book of Acts and interpret Matthew 28:19 in light of them, rather than vice versa. In a situation where there are many witnesses, all of whom are trustworthy, we should rely foremost on the many witnesses that use similar language and then harmonize a lone witness that explains the matter from a somewhat different perspective.

In connection with this point, we should note that the apostle Matthew recorded Matthew 28:19 and also stood with Peter when he preached on the Day of Pentecost (Acts 2:14). The question, "Men and brethren, what shall we do?" was addressed to all the apostles (Acts 2:37). If Peter had given an incorrect answer when he told the crowd to be baptized in the name of Jesus Christ (Acts 2:38), Matthew would have corrected him. Peter heard Jesus speak Matthew 28:19, Matthew heard Peter speak Acts 2:38, and only about one or two weeks separated the two events. Clearly, both apostles understood that the two statements harmonized.

Moreover, we must realize that the Gospel of Matthew was not written until long after the occurrence of the events recorded in Acts. Most scholars say Matthew was written about A.D. 62-63 or later. As the accounts in Acts show, prospective converts heard the preaching of the apostles concerning baptism in the name of Jesus before they heard oral traditions about the words of Jesus in Matthew 28:19. And the early church practiced baptism in the name of Jesus on the authority of the apostles long before they were able to read the words of Jesus as recorded in Matthew. In actual life, then, the church interpreted the words of Matthew 28:19 in light of their new-birth experience and historical practice, not vice versa. When the Gospel of Matthew was distributed, there is no evidence that the church changed its baptismal practice; instead they evidently understood Matthew 28:19 to be consistent with their existing practice.

Analysis of the Text of Matthew 28:19

Leaving the foregoing considerations aside, let us examine Matthew 28:19 itself to see what the verse teaches. In studying a particular passage of Scripture, we should use the grammatical-historical method, sometimes called the literal method. That is, we

should seek to understand the words according to their ordinary and apparent meaning, according to their historical and grammatical usage. In making this determination, several factors are important, including biblical history, biblical geography, biblical culture, setting (immediate background or situation), literary mold (genre), special literary forms (such as figures of speech and parables), context (immediate literary passage), word meanings, grammar (syntax), and the harmony of Scripture. Five of these factors are particularly relevant to our inquiry concerning Matthew 28:19.

Grammar

Matthew 28:19 describes only one name, for *name* is singular and not plural. (If someone thinks it is inappropriate to emphasize this distinction, he should read Galatians 3:16, where Paul placed utmost importance on the singular in Genesis 12:7; 22:17-18.) Many commentators have recognized that the singular form is significant here. For example, Matthew Henry wrote, “We are baptized not into the ‘names’ but into the name, of the Father, Son, and Spirit, which plainly intimates that these are one, and their name one.”¹ This understanding accords with Old Testament predictions that God would be revealed and known by one name: “Therefore my people shall know my name” (Isaiah 52:6). “In that day shall there be one LORD, and his name one” (Zechariah 14:9).

Under any interpretation, the titles of Father, Son, and Holy Ghost describe the one God. What, then, is the one supreme name by which God is revealed today? Some commentators say it is Jehovah, but as chapters 1-4 have shown, the Old Testament name Jehovah has been incorporated into and superseded by the New Testament name Jesus.

Father, Son, and Holy Ghost are not proper names but descriptive titles. Even if they were proper names, this verse specifically describes only one name, not three. We must still ask what is the one proper name of the Father, Son, and Holy Ghost.

Without doubt the name of the Son is Jesus, for the angel told Joseph, “And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS” (Matthew 1:21).

Jesus said, “I am come in my Father’s name” (John 5:43). He said to the Father, “I have manifested thy name . . . I have declared unto them thy name” (John 17:6, 26). The Old Testament predicted that the Messiah would declare God’s name (Psalm 22:22; Hebrews 2:12). Jesus received His name by inheritance (Hebrews 1:4). The name that Jesus actually received, came in, manifested, and declared was Jesus. When He performed miracles, it was the name of Jesus that was broadcast from person to person and village to village. In short, the Father has revealed Himself to the world by the name of Jesus.

Jesus also said, “But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things” (John 14:26). People receive the Holy Spirit by turning away from sin and turning to Jesus in faith. In short, they receive the Holy Spirit in the name of Jesus.

Word Study

A study of the biblical use of the titles of Father, Son, and Holy Ghost underscores the interpretation just given. The Bible teaches emphatically that God is absolutely one (Deuteronomy 6:4; Isaiah 44:6-8, 24; Galatians 3:20), so these titles cannot refer to separate personalities or distinct centers of consciousness in God.

The title of Father refers to God in parental relationship to humanity. The one God is the Father of all humans and all spirits by creation (Malachi 2:10; Hebrews 12:9). In a special way, He is the Father of His chosen people, who have been adopted into His spiritual family (Deuteronomy 32:6; Romans 8:15). And He is uniquely the Father of the only begotten Son of God, for the Spirit of God—not any man—actually caused the baby to be conceived in the womb of the virgin Mary (Matthew 1:18, 20).

The title of Holy Ghost, or Holy Spirit, refers to the one God in His spiritual essence and action. God is the Holy One (Isaiah 54:5), the only one who is holy in and of Himself. Other holy beings are simply partakers of His holiness (Hebrews 12:10). And God is Spirit (John 4:24). Holiness forms the basis of His moral attributes, while spirituality forms the basis of His nonmoral attributes. The title of Holy Spirit, then, simply describes who and what God is. The Bible uses it particularly in reference to God's activity in the world and in human lives, performing works that only a Spirit can do. (See Genesis 1:2; John 3:5; Acts 1:8; 2:1-4.) The one God, the Father, is actually the Holy Spirit. (See Matthew 1:18, 20 with Luke 2:49; Matthew 10:20; Romans 8:15-16; I Peter 1:2 with Jude 1.)

The title of Son relates to the Incarnation, to God manifested in the flesh. As a human, Jesus was called the Son of God because the Spirit of God literally caused Him to be conceived miraculously (Luke 1:35). The Son was begotten on a certain day (Hebrews 1:5). The Son was made of a woman and sent out into the world on a divine mission (Galatians 4:4). The Son died (Romans 5: 10). These examples show that the title of Son never refers to deity alone, but always to God as revealed in humanity or to the humanity in which God was revealed. The deity indwelling the Son is actually the Father. (See John 10:30, 38; 14:9-11.)

When we understand the biblical definitions of these titles, we readily see that Matthew 28:19 does not speak of three different names that identify three different persons. Rather, it uses three titles of the one God. These three titles do not describe eternal divisions in God's nature; rather, they focus on three roles God assumed for our redemption. In order to provide the sinless, substitutionary, atoning sacrifice for our sin, God came in flesh in the Son. In begetting the Son and establishing a relationship to humanity, God is the Father. In regenerating and transforming those who believe and obey the gospel, God is the Holy Spirit. Our salvation experience, which includes water baptism, depends upon each of these aspects of God's redemptive work. Jesus is the one name that encompasses these three roles, for it is the one name given for our salvation (Acts 4:12).

For further discussion of these titles and the nature of God, see David Bernard, *The Oneness of God* (Hazelwood, MO: Word Aflame Press, 1983).

Setting

To interpret a scriptural passage, it is important to ascertain its setting or background. Instead of approaching Matthew 28:19 with nineteen hundred years of doctrinal development and attaching modern theological meanings to its words, we should try to understand the verse from the point of view of the original speaker, audience, occasion, and purpose.

Jesus spoke the words of Matthew 28:19 to His disciples, who were devout Jews trained from birth to believe that God is absolutely one (Deuteronomy 6:4-9). He

commended this view (Mark 12:28-31; John 4:22) and said nothing to modify it in any way. The terminology and concepts of trinitarianism did not appear until about A.D. 200, so the disciples did not think in those categories. There was no chance of Jesus' words being interpreted in a trinitarian way at the time.

The disciples had long confessed Jesus as the Son of God (Matthew 16:16), and just a few weeks earlier, Jesus had removed any uncertainty or misunderstanding from their minds as to His true identity. Just before His crucifixion, He told them that He was the Father incarnate. When Philip asked to see the Father, Jesus replied, "Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works" (John 14:9-10). He explained that the only way they could ever see the Father, who is an invisible Spirit, was to see Him, for He was the revelation of the Father in flesh.

On the same occasion, He explained the identity of the Holy Spirit. "And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leave you comfortless: I will come to you" (John 14:16-18). The Spirit they would soon receive was really not another person; rather, the Spirit would be Jesus in another form. He dwelt with them in flesh, but soon He would come back to dwell in them spiritually.

After the resurrection, Thomas confessed Jesus as "my Lord and my God" in front of all the apostles, and Jesus commended him for his faith (John 20:28-29).

When Jesus gave the instructions of Matthew 28:19 to His disciples, these lessons were fresh in their minds. They clearly understood that Jesus was the one God of the Old Testament, the one God of their historic faith, revealed in flesh. As to His deity He was the Father, as to His humanity He was the Son, and He would soon come back to dwell in them as the Holy Spirit. It was easy for them to understand that the name of the Father, Son, and Holy Ghost is Jesus.

Context

In verse 18 Jesus said, "All power is given unto me in heaven and in earth." Verse 19 continues, "Go ye therefore. . . ." Jesus did not mean, "I have all power; therefore, baptize in three different names (or in another name), and I will be with you always." Rather, He was saying, "I have all power, so baptize in my name, and I will be with you always." G. R. Beasley-Murray, a Baptist scholar, has explained, "A whole group of exegetes and critics have recognized that the opening declaration of Matthew 28:18 demands a Christological statement to follow it: 'All authority in heaven and on earth has been given to Me' leads us to expect as a consequence, 'Go and make disciples *unto Me* among all the nations, baptizing them in *My* name, teaching them to observe all *I* commanded you.'"²

Because of the context, many scholars think that verse 19 originally contained a Jesus Name formula that was changed by postapostolic Christianity.³ They note that the church historian Eusebius, who lived in the 300s, often quoted verse 19 by using the phrase "in my name."⁴ He did this many times before the Council of Nicea but never afterwards.

Others hold that verse 19 describes the nature of baptism and was not originally interpreted as a baptismal formula.⁵

The second position seems likely. The problem with the textual argument is that all existing manuscripts contain the present wording of Matthew 28:19. While many scholars see that the context demands a Jesus Name formula, due to their trinitarian preconceptions they fail to see that the existing wording does in fact describe baptism in the name of Jesus. The evidence from Eusebius shows that in early church history it was standard to interpret the words of Matthew 28:19 as a reference to baptism in the name of Jesus. This interpretation apparently began to change when the proponents of trinitarianism, which developed during the 200s and 300s, tried to find scriptural support for their position.

Harmony of Scripture

1. *Parallel passages.* Matthew was not the only writer to record the last instructions of Jesus to His disciples. Both Mark and Luke record equivalent teachings in somewhat different language (Mark 16:15-18; Luke 24:47-49; Acts 1:4-8). Each account records Jesus' command to His disciples to preach the gospel everywhere and His promise that divine presence and power would accompany them. Matthew and Mark both mention baptism, and Luke refers to it indirectly. (Compare Luke 24:47 with Acts 2:38.) Significantly, all three Gospel accounts describe a name in which the disciples are to proclaim the gospel. In each case, including Matthew, the name is singular. In Mark's account, Jesus said, "In my name" (Mark 16:17). Luke's account says repentance and remission of sins would be preached "in his name" (Luke 24:47). To harmonize Matthew with Mark and Luke, we must understand that "the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost" is Jesus.
2. *Fulfillment.* In the final analysis, the whole of Scripture is the context for interpreting a particular passage. When we study the Book of Acts and the Epistles, we find that the rest of the New Testament interprets Matthew 28:19 to be a reference to the name of Jesus. The apostles uniformly carried out the instructions of Jesus by baptizing in His name. They were the ones who heard the words of Jesus directly. They were able to integrate those words into His total teaching to a greater extent than we can today, and they had the opportunity to ask for a detailed explanation. Thus they were in the best position to interpret His meaning correctly and to obey His command exactly. Since the apostles understood and fulfilled the words of Jesus in Matthew 28:19 by baptizing everyone in the name of Jesus, we should do the same today.

Significantly, this conclusion holds whether or not the doctrine of the trinity is correct. While some of the points we have made about Matthew 28:19 rest upon a nontrinitarian interpretation of the Bible, the arguments from grammar, context and harmony of Scripture stand independent of a discussion of the Godhead. Consequently, many trinitarians recognize that the New Testament in general and Matthew 28:19 in particular teach baptism by invoking the name of Jesus Christ.⁶

Conclusion

Matthew 28:19 does not contradict the rest of Scripture; rather, it teaches the same truth as Acts and the Epistles. It describes the name of Jesus as the name in which to baptize. The proper way to understand, obey, and fulfill Matthew 28:19 is to follow the example of the apostles, the ones to whom Jesus personally gave the command. In short, we are not merely to repeat the words of Matthew 28:19 at baptism, but we are to invoke the name it describes—the name of Jesus.

Chapter 7

The Baptismal Formula and the Greek Text

In Acts 2:38, the apostle Peter, with the support of the other apostles, commanded his Jewish audience to “be baptized every one of you in the name of Jesus Christ.” Scripture records that the Samaritans, the Gentiles, and the disciples of John at Ephesus were also baptized in the name of Jesus Christ (Acts 8:16; 10:48; 19:5).

The Oneness Pentecostal movement understands these passages as descriptive of the baptismal formula. That is, we should actually invoke or utter the name of Jesus when baptizing a person. In response, some trinitarians argue that the phrase only means to baptize with Christ’s authority and has no reference to the actual formula. A study of the original Greek text sheds considerable light upon this contention and assists in a clearer view of the significance of the name of Jesus in baptism.

The Exercise of Power and Authority

At the outset, we acknowledge that God’s name represents His power and authority. Indeed, this explains the significance and importance of using Jesus’ name in baptism. Baptism is part of salvation; it is for remission of sins (Acts 2:38; 22:16; I Peter 3:21). Jesus is the only saving name and the name in which sins are forgiven and remitted (Acts 4:12; 10:43; I John 2:12).

To baptize in Jesus’ name is to baptize with His power and authority. But this does not imply that the name of Jesus should not be used. To the contrary, the proper way to act with God’s authority and exercise His power is to invoke His name.

This is analogous to legal transactions then and now. A person has the power and authority to direct his bank to pay money from his account to whomever he designates. Yet the bank requires his signed name before it will honor his instruction. For someone to exercise the power of attorney for another, he must first present an appropriate document signed by the person he represents.

When David approached Goliath in the power and authority of God, He proclaimed, “I come to thee in the name of the LORD [Jehovah] of hosts” (I Samuel 17:45). David actually invoked the name of Jehovah.

Jesus gave the church power and authority to cast out demons in His name and to pray for the healing of the sick in His name (Mark 16:17-18; James 5:14). How did the New Testament church exercise this power and authority?

The apostle Peter declared to the lame man, “In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk” (Acts 3:6). He told the multitude, “And his name through faith in his name hath made this man strong” (Acts 3:16). Peter actually invoked the name of Jesus and also exercised faith in Jesus. He told the Jewish council that the man was healed “by the name of Jesus Christ of Nazareth” (Act 4:10), quoting the words he had used.

When Paul cast a demon out of a young woman, he said, “I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her” (Acts 16:18). He called the name of Jesus. When the sons of Sceva sought to cast out demons, they said, “We adjure you by Jesus whom Paul preacheth” (Acts 19:13). They knew that Paul cast out demons by using the name of Jesus, so they attempted to do the same. They were unsuccessful because they did not have faith in Jesus or a genuine relationship with Him.

Whenever the early church exercised the power and authority of Jesus to obtain a spiritual work, they always invoked the name of Jesus in faith. Baptism for the remission of sins is no exception.

Invoking the Name

Theologians and church historians generally recognize that the Book of Acts gives the baptismal formula of the early church. The *Encyclopedia of Religion and Ethics* states, with respect to New Testament baptism, “The formula used was ‘in the name of the Lord Jesus Christ’ or some synonymous phrase; there is no evidence for the use of the trine name.”¹ *The Interpreter’s Dictionary of the Bible* says, “The evidence of Acts 2:38; 10:48 (cf. 8:16; 19:5), supported by Galatians 3:27, Romans 6:3, suggests that baptism in early Christianity was administered, not in the threefold name, but ‘in the name of Jesus Christ’ or ‘in the name of the Lord Jesus.’”² Although he apparently used the threefold formula, Martin Luther defended people in his day who used “the words, ‘I baptize you in the name of Jesus Christ,’” for he maintained, “It is certain the apostles used this formula in baptizing, as we read in the Acts of the Apostles.”³

This is the natural reading of the phrase “baptized in the name of Jesus Christ,” and a person must use questionable methods of biblical interpretation to deny that the words mean what they appear to mean. If this language were not a formula, it is strange that it appears so many times as if it were a formula without any explanation to the contrary.

Moreover, if this language does not describe a formula, then neither can a person appeal to Matthew 28:19 to find a formula. The Greek phrase translated as “in the name of” in Matthew 28:19 is identical to the phrase in Acts 8:16 and 19:5. If Acts tells us to exercise Christ’s authority without a formula, then Matthew 28:19 says to exercise the authority of the Father, Son, and Holy Ghost without a formula. If this interpretation were correct, we would be left without any baptismal formula, which would be highly unlikely in light of the importance of baptism, the need to distinguish Christian baptism from other types of baptism, the common-sense reading of the passages in question, and the historical evidence from the earliest times that Christians always used a baptismal formula.

In addition to the baptismal accounts in Acts 2, 8, 10, and 19, the Epistles allude to the baptismal formula in the name of Jesus (Romans 6:3-4; I Corinthians 1:13; 6:11; Galatians 3:27; Colossians 2:12). Properly interpreted, Matthew 28:19 describes the name of Jesus. Moreover, Acts 15:17, Acts 22:16, and James 2:7 indicate that the name of Jesus was orally invoked at baptism.

These last three verses use the Greek verb *epikaleo*, which is composed of the preposition *epi* and the verb *kaleo*. *Kaleo* simply means to call. *Epi* has a variety of uses, but its most basic and literal meaning is “on, in, above, answering the question ‘where?’”⁴ Thus *epikaleo* means to invoke, call, call on, or call upon.

Acts 15:17 describes the Gentiles whom God has chosen as those “upon whom my name is called.” The verb is *epikaleo* in perfect passive form. The passive voice means the action was done to the people spoken about. The Greek perfect tense means the action took place in the past but has present and continuing effects. Acts 15:17 also uses the preposition *epi* separately. This double use of *epi* stresses the idea of invocation on or upon.

God's name was called over or invoked upon the Gentile converts, and as a result they still bear His name. Marshall's *Interlinear Greek-English New Testament* gives the literal translation: "on whom has been invoked the name of me." A number of other translations emphasize the specific act of invocation, some focusing on the past event and others upon the present result: "upon whom my name has been invoked" (Amplified and Berkeley); "upon whom my name is called" (Phillips); "who bear my name" (NIV).

James 2:7 also uses the verb *epikaleo* followed by the preposition *epi*: "Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?" Again, a specific act of invocation is indicated: "called on you" (Marshall); "which was invoked over you" (RSV); "which hath been invoked upon you" (Rotherham). Here, the form of the verb is aorist passive participle. The aorist tense denotes simple past action, while the aorist participle means the action occurred prior to the time of the main verb, which is present tense.

Acts 15:17 and James 2:7, then, point to a specific time in the past when God's name was invoked over each believer. When did this occur? And what name was used? The New Testament records only one event in which the divine name is orally invoked over each Christian—at the act of water baptism. And the only name that appears in connection with water baptism is the name of Jesus Christ.

This conclusion is so clear that the translators of *The Amplified Bible*, although they were of the trinitarian persuasion, felt compelled to translate James 2:7 with an explanation in brackets: "Is it not they who slander and blaspheme that precious name by which you are distinguished and called [the name of Christ invoked in baptism]?"

Some interpret Acts 15:17 and James 2:7 as symbolic only, referring to God's ownership of the saint and the saint's dedication to God. W. E. Vine says the verb in these two verses means "to be called by a person's name; hence it is used of being declared to be dedicated to a person."⁵ This reveals the significance of invoking the name but does not obviate the actual invocation. As Walter Bauer et al. explain both verses, "Someone's name is called over someone to designate the latter as the property of the former."⁶

Acts 22:16 confirms that an actual invocation of the name of Jesus occurs at the conversion experience, namely, at water baptism: "Arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord." The verb *epikaleo* appears here as well, indicating a specific invocation: "invoking the name of him" (Marshall); "while invoking his name" (Jerusalem Bible); "with invocation of his name" (NEB); "by calling upon His name" (Amplified); "and invoke his name" (TCNT); "as you call on his name" (Phillips); "by calling on His name" (Williams). According to Vine, in Acts 22:16 the verb means "to call upon for oneself," while another form of the same verb in Acts 2:21 means "to call upon by way of adoration, making use of the Name of the Lord."⁷ Of these two verses Bauer et al. say the verb is used to "call upon someone for aid . . . calling on a divinity."⁸

Using the Name of Jesus

Acts 2:38, 8:16, 10:48, and 19:5 all teach baptism in the name of Jesus. Some trinitarians reject the idea that these four verses speak of a formula, basing their argument

on the slight variations in the wording. For example, Acts 2:38 says, “Jesus Christ,” while Acts 8:16 and 19:5 say, “Lord Jesus.”

But their reasoning is faulty. What is significant is that in the Greek all four verses include the name Jesus. Since the titles vary in the four passages but the name of Jesus is used consistently, the implication is that it is not the title that is so important but the vital element to make baptism valid is the name of Jesus.

In the King James Version, Acts 10:48 says, “In the name of the Lord.” The name of the Lord is Jesus, for the earliest confession of the Christian church was, “Jesus is Lord.” (See Romans 10:9; I Corinthians 12:3; Philippians 2:11.) Moreover, the evidence is strong that the original Greek text of Acts 10:48 actually states, “In the name of Jesus Christ,” and all translations since the KJV (except the NKJV) use the name of Jesus.

“In the name of Jesus Christ” appears in the Bodmer Papyri; five major uncials (the most ancient manuscripts, written in all capitals), including the Sinaiticus, Alexandrinus, and Vaticanus; ten major miniscules (later manuscripts written with small letters); a major lectionary (an ancient collection of Scripture readings for church services); five ancient versions (Old Latin, Vulgate, Syriac, Coptic, and Armenian); and three ancient writers (the author of the *Treatise on Rebaptism*, Cyril of Jerusalem, and John Chrysostom).⁹ Other variations that include the name Jesus occur in another major uncial (Ephraemi Rescriptus), three major miniscules, the majority of lectionaries, the Georgian version, and some manuscripts of the Byzantine tradition. By contrast, the reading of “Lord” by itself occurs only in one major uncial, three lesser uncials, nine major miniscules, three major lectionaries, and some of the Byzantine manuscripts.

An illuminating fact emerges from a study of the Greek text of Acts 2:38, 8:16, 10:48, and 19:5. In each of these verses, the KJV says, “In the name,” using the same preposition *in*, but the Greek text uses three different prepositions: *epi* with the dative case, *eis* with the accusative, and *en* with the dative.

Acts 2:38 uses *epi* with the dative. It says, *epi to onomati Iesou Christou*, literally, “on (or in) the name of Jesus Christ.” According to *A Greek-English Lexicon of the New Testament* by Bauer, Arndt, Gingrich, and Danker, which is the most highly respected Greek-English dictionary for the New Testament, this means “when someone’s name is mentioned or called upon, or mentioning someone’s name.”¹⁰ For example, this phrase describes the false teachers who use Christ’s name (Matthew 24:5; Mark 13:6; Luke 21:8) and the apostles when they spoke and taught using Jesus’ name (Acts 4:17, 18; 5:28, 40). It also appears in Luke 24:47. *The Interpreter’s Dictionary of the Bible* notes that it “gives the sense of resting upon, or being devoted to, the person of Christ.”¹¹

Acts 8:16 and 19:5 use *eis*, which indicates “motion into a thing or into its immediate vicinity . . . of place, into, in, toward.”¹² The phrase here is *eis to onoma tou kuriou Iesou*, and it literally means, “into the name of the Lord Jesus.” Bauer et al. explain its significance: “Through baptism . . . the one who is baptized becomes the possession of and comes under the protection of the one whose name he bears; he is under the control of the effective power of the name and the One who bears the name, i.e., he is dedicated to them An additional factor, to a degree, may be the sense of . . . ‘with mention of the name.’”¹³ Matthew 28:19 also uses *eis*.

Acts 10:48 uses the preposition *en*, which literally means “in, of the space within which something is found.”¹⁴ The verse reads *en to onomati Iesou Christou*. According to

Bauer et al., “*en onomati* of God or Jesus means in the great majority of cases with mention of the name, while naming or calling on the name. . . . In many pass[ages] it seems to be a formula.”¹⁵ As examples, they cite it as an utterance or formula in casting out demons (Mark 9:38; 16:17; Luke 9:49; 10:17) and praying for healing (Acts 3:6; 4:7, 10). Acts 16:18 is another such example.

Bauer et al. give further examples where this phrase means to mention the name, providing these translations: “be baptized or have oneself baptized while naming the name of Jesus Christ” (Acts 10:48); “ask the Father, using my name” (John 15:16); “(the Father) will give you, when you mention my name” (John 16:23); anoint the sick with oil “while calling on the name of the Lord” (James 5:14); “that when the name of Jesus is mentioned every knee should bow” (Philippians 2:10).¹⁶ In I Corinthians 6:11, which is a reference to baptism, and in John 20:31, they say the phrase means “through or by the name . . . the effect brought about by the name is caused by the utterance of the name.”¹⁷ Colossians 3:17 also uses *en*. *The Interpreter’s Dictionary of the Bible* says *en* “conveys the idea of acting on the authority of another” but also can mean “‘by invoking the name’— i.e., while calling upon Christ.”¹⁸

F. F. Bruce, the dean of twentieth-century evangelical scholars, similarly concluded from a study of the Greek prepositions that Matthew 28:19 may be a symbolic reference but that Acts 2:38 probably refers specifically to the invocation of the name of Jesus at water baptism:

While *en to onomati* or *epi to onomati* means “in (or ‘with’) the name” or “on the authority” of someone, I suggest that *eis to onoma* implies a transference of ownership, as when we to-day speak of paying money “into someone’s name.” This is noteworthy in the baptismal formulae of the New Testament: baptism “into the name” of the Triune God (Matt. 28:19), or “into the name of the Lord Jesus” (Acts 8:16; 19:5; cf. I Cor. 1:13, 15), is the sign that he is Lord and that the baptised person belongs to him; baptism “in the name of Jesus Christ” (Acts 2:38; 10:48) probably refers to the pronouncing of his name by the baptiser (cf. Jas. 2:7; Acts 15:17) or the invoking of his name by the baptised person (Acts 22:16).¹⁹

In conclusion, the New Testament teaches that water baptism should be performed in the name of Jesus, typically adding the title of Lord or Christ or both to identify the Lord Jesus Christ specifically. As a study of the Greek text confirms, baptism in the name of Jesus means to invoke the name of Jesus orally upon the candidate. In this way, we express our faith in Jesus, our reliance upon His saving work, our devotion to Him, our entrance into His body (the church), and our exercise of His authority. The believer who repents and is baptized in the name of the Lord Jesus Christ relies upon the power and authority of Jesus Christ for the remission of sins and dedicates himself to Jesus Christ as his Lord.

NOTES

Chapter 2. The Significance of God's Name

¹R. Abba, "Name," *The Interpreter's Dictionary of the Bible* [hereinafter *IDB*], George Buttrick et. al, eds. (Nashville: Abingdon, 1962), 3:500-1.

²B. W. Anderson, *IDB*, 2:407.

³Abba, *IDB*, 3:501-3.

⁴*Ibid.*, 3:501, 506.

Chapter 3. Call His Name Jesus

¹W. E. Vine, *An Expository Dictionary of New Testament Words* (Old Tappan, NJ: Revell, 1940), 274; Marvin Vincent, *Word Studies in the New Testament* (Rpt. Grand Rapids: Eerdmans, 1975), 1:16.

²Henry Flanders, Jr. and Bruce Cresson, *Introduction to the Bible* (New York: John Wiley and Sons, 1973), 79.

Chapter 5. Baptism in the Name of Jesus

¹Walter Bauer, W. F. Arndt, F. W. Gingrich, and Frederick Danker, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, 2nd ed. (Chicago: University of Chicago Press, 1979), 572.

Chapter 6. The Baptismal Formula according to Matthew 28:19

¹Matthew Henry, *Commentary* (Old Tappan, NJ: Revell, n.d.), 5:443.

²G. R. Beasley-Murray, *Baptism in the New Testament* (Grand Rapids: Eerdmans, 1962), 83, emphasis in original.

³*Ibid.*, 83-84.

⁴*Ibid.*, 81.

⁵R. V. G. Tasker, *The Gospel According to St. Matthew*, vol. 1 of *The Tyndale New Testament Commentaries* (Grand Rapids: Eerdmans, 1961), 275.

⁶See James Lee Beall, *Rise to Newness of Life* (Detroit: Evangel Press, 1974), 60-62; J. David Pawson, *The Normal Christian Birth* (London: Hodder & Stoughton, 1989), 93-99.

Chapter 7. The Baptismal Formula and the Greek Text

¹Kirsopp Lake, "Baptism (Early Christian)," *Encyclopedia of Religion and Ethics*, James Hastings, ed. (New York: Charles Scribner's Sons, 1951), 2:384.

²W. F. Flemington, "Baptism," *IDB*, 1:351.

³Martin Luther, "The Babylonian Captivity of the Church," in *Word and Sacrament II*, vol. 36 of *Luther's Works*, ed. Abdel Wentz (Philadelphia: Muhlenberg Press, 1959), 63.

⁴Bauer et al., 286.

- ⁵ W. E. Vine, 165.
- ⁶ Bauer et al., 294.
- ⁷ Vine, 166.
- ⁸ Bauer et al., 294.
- ⁹ Kurt Aland et al., eds., *The Greek New Testament*, 3d ed. (Stuttgart, W. Ger.: United Bible Societies, 1983), 458-59.
- ¹⁰ Bauer et al, 573.
- ¹¹ Abba, *IDB*, 3:507.
- ¹² Bauer et al, 228.
- ¹³ *Ibid.*, 572.
- ¹⁴ *Ibid.*, 258.
- ¹⁵ *Ibid.*, 572.
- ¹⁶ *Ibid.*
- ¹⁷ *Ibid.*, 573.
- ¹⁸ Abba, *IDB*, 3:507.
- ¹⁹ F. F. Bruce, *The Books and the Parchments*, rev. ed. (Old Tappan, NJ: Revell, 1984), 57 n.20.

* * * * *

For further discussion of the doctrine of God, including various titles of God, see David Bernard, *The Oneness of God* (Hazelwood, MO: Word Aflame Press, 1983).

For further discussion of water baptism, see David Bernard, *The New Birth* (Hazelwood, MO: Word Aflame Press, 1983).

Glossary

Azusa Street Revival / Réveil d'Azusa Street

The Azusa Street Revival refers to a time period between 1906 and 1909 when William Joseph Seymour rented an old building on Azusa Street in downtown Los Angeles and held daily Pentecostal church services. It was a time of many miracles, healings and Holy Spirit baptisms.

- Bernard, David K. (1999). *A History of Christian Doctrine, Volume 3: The Twentieth Century, A.D. 1900-2000*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

Camp meeting/Réunion de camp

Pentecostals refer to an annual summer meeting that often takes place on a campground or at a retreat centre, as a “camp meeting”, as opposed to a conference that generally takes place at a church or conference facility at any time of the year.

- Bernard, David K. (2006). *The Apostolic Life*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

Millenium

The thousand years of Christ's reign after his second coming to earth to establish his kingdom.

- Unger, Merrill F. (1957). *Unger's Bible Dictionary*. Chicago: Moody Press. Print.

Millénium

Nom donné quelquefois à l'époque rêvée par les millénaires ou chiliastes.

- Reverso: *Dictionnaire de français "Littré"*. Web. 20 October 2013.

Oneness

The belief that God is absolutely one with no distinction of persons and that Jesus is the fullness of the Godhead incarnate.

- Bernard, David K. (1991). *Oneness and Trinity, A.D. 100-300*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

This doctrine is in opposition to Trinitarianism (see definition at the end of the Glossary).

L'unicité

La doctrine connue sous le nom d'unicité peut être formulée suivant deux affirmations :

- (1) Il y a un Dieu sans distinction de personnes ;
- (2) Jésus-Christ est toute la plénitude de la Divinité incarnée.

- Bernard, David K. (2011). *Le Point de vue unicitaire de Jésus-Christ*. Trans. and Ed. Éditions A.C.T.E. Paris: Éditions A.C.T.E. Print.

Cette doctrine est le contraire de la doctrine du trinitarisme (voir la définition à la fin du glossaire).

Predestination and free will

The word “predestination” remains a focus of theological debate, but the Greek term for “to predestine”, *proorizō* (which means “to mark out ahead of time” or “to predetermine”), occurs only six times in the NT [New Testament] (Ac 4:28; Ro 8:29,30; 1 Co 2:7; Eph. 1:5,11). However, there are other words in Scripture that suggest the same concept – that God has sovereignly determined beforehand that certain things shall come to pass...In the NT, *proorizō* is used with specific focus. That is, just what is predetermined is carefully identified...Thus, the NT use of “predestination” focuses on salvation. That whole wonderful process – including specifically Jesus’ death, our adoption into God’s family, and our transformation into Jesus’ own likeness – is in view. Strikingly, these passages do not relate to God’s plan and the human will. Other passages make it clear that the choice to reject or respond to Jesus is the responsibility of those who hear the gospel.

- Richards, Lawrence O. (1985). *Expository Dictionary of Bible Words*. Grand Rapids: The Zondervan Corporation. Print.

Rebaptism

This refers to Christians who were baptized using the titles “Father, Son and Holy Ghost” being baptized again using “in the name of Jesus Christ”, after embracing the Oneness doctrine.

- Bernard, David K. (1999). *A History of Christian Doctrine, Volume 3: The Twentieth Century, A.D. 1900-2000*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

Trinitarianism*

The belief that there is one God who exists as three persons: Father, Son (or Word), and Holy Ghost (or Holy Spirit). Orthodox Trinitarianism today holds that the three persons are coequal, coeternal, and consubstantial.

- Bernard, David K. (1991). *Oneness and Trinity, A.D. 100-300*. Hazelwood: Word Aflame Press. Print.

Trinitarisme

La trinité : dans la doctrine chrétienne, Dogme et mystère du Dieu unique en trois personnes coexistantes, consubstantielles, coéternelles; ce Dieu unique en trois personnes.

- *Le Petit Robert* (2014). Concordia University Library. Web. 30 November 2013.

***See chart at the end of the Glossary**

Water baptism in the name of Jesus

We should administer water baptism by orally invoking the name of Jesus.

- Bernard, David K. (1994). *The Oneness View of Jesus Christ*. Hazelwood, Mo.: Word Aflame Press.

Baptême d’eau au nom de Jésus

Nous devrions administrer le baptême d’eau en invoquant oralement le nom de Jésus-Christ.

- Bernard, David K. (2011). *Le Point de vue unicitaire de Jésus-Christ*. Trans. And Ed. Éditions A.C.T.E. Paris: Éditions A.C.T.E. Print.

Oneness and Trinitarianism Contrasted

Bernard, David K. (1991). *Oneness and Trinity, A.D. 100-300*.
Hazelwood, Mo.: Word Aflame Press.

Oneness

1. There is one God with no distinction of persons.
2. The oneness of God is not a mystery.
3. Jesus is the incarnation of the fullness of God; in His deity He is Father, Word, and Spirit.
4. The Son of God was begotten after the flesh, not from eternity; the term refers to the Incarnation.
5. The Word is not a separate person but is God's mind, plan, thought, and self-revelation, which is God Himself.
6. Jesus is the revealed name of God in the New Testament.
7. Water baptism should be administered by invoking the name of Jesus.
8. To receive Christ is to receive the Holy Spirit and vice versa.
9. Believers will definitely see only one divine being in heaven: Jesus Christ.

Trinitarianism

1. There are three coequal, coeternal, consubstantial persons in one God.
2. The triune nature of God is an incomprehensible mystery.
3. Jesus is the incarnation of only one of three divine persons, the Son.
4. The Son is eternal and is eternally begotten; the term refers to Christ's identity as the second divine person.
5. The Word is the second divine person; the term is synonymous with the title of Son.
6. Jesus is the human name of the Son of God.
7. Water baptism should be administered in the titles of Father, Son, and Holy Spirit.
8. Many Trinitarians say one can have separate experiences with Christ and the Holy Spirit, or receive each on different occasions.
9. Believers will encounter the trinity in heaven. Many Trinitarians say they will see three visible forms; many are uncertain or unclear.